

# اتفاقية الخدمات المصرفية أي بيزنس iBusiness Banking Services Agreement





## iBusiness Banking Services Agreement

## اتفاقية الخدمات المصرفية أي بيزنس

Commercial Bank of Dubai (PJSC) provides wide range of products and services to its customers through an electronic banking platform known as "iBusiness".

يُقدِّم بنك دبي التجاري (شركة مساهمة عامة) مجموعة واسعة من المنتجات والخدمات إلى عملائه من خلال منصة مصرفية إلكترونية معروفة باسم "أي بيزنس".

The following «Terms and Conditions» that governs iBusiness products and services as offered to its customers who subscribed to iBusiness, as amended from time to time by the Bank.

فيما يلي "الشروط والأحكام" التي تحكم منتجات وخدمات منصة أي بيزنس المعروضة على عملائه الذين اشتركوا في منصة أي بيزنس، وتعديلاتها من حين لآخر من قبل البنك.

The respective terms and conditions will be applicable for the products and services opted by the client and available on iBusiness at the time of the application or amended later.

تسري الشروط والأحكام ذات الصلة على المنتجات والخدمات التي يختارها العميل وتكون متاحة على منصة أي بيزنس في وقت الطلب أو أي تعديل لاحق.

The Bank's standard terms and conditions published on the Bank's website as applicable to the account(s) and set out in the Bank's account opening form executed by the Client, shall continue to apply and applicable in addition to the terms and conditions stated herein.

تظل شروط وأحكام البنك النموذجية المنشورة على الموقع الإلكتروني للبنك والمنطبقة على الحساب (الحسابات) والمنصوص عليها في نموذج فتح الحساب الخاص بالبنك والموقع من طرف العميل سارية المفعول وناذرة بالإضافة إلى الشروط والأحكام المنصوص عليها في هذه الوثيقة.

The Client shall advise the Bank of any changes to the power of signatories, mandate &/or the Client constitution document and shall provide the Bank in a proper documented evidence for such changes. The client shall immediately inform the Bank for any changes to the corporate administrator and their details to update the Bank's record.

يلتزم العميل بإخطار البنك بأي تغييرات في صلاحية الموقعين، و/أو التفويض و/أو المستند التأسيسي للعميل ويلتزم بتزويد البنك بإثبات موثق مناسب لتلك التغييرات. ويلتزم العميل بإخطار البنك على الفور بأي تغييرات في إداري الشركة وبياناته لتحديث سجلات البنك.

The Client agrees that electronic submission made by the client, to any terms and conditions associated with new or existing facilities offered, via electronic media or using iBusiness will be sufficient and will be binding on the Client for all intent and purposes.

ويوافق العميل على أن تقديم الطلب الإلكتروني من قبل العميل، وتأكيد أي شروط وأحكام مرتبطة بتسهيلات جديدة أو حالية معروضة، عبر الوسائط الإلكترونية أو باستخدام منصة أي بيزنس سوف يكون كافياً وملزماً للعميل لكافة النوايا والأغراض.

### 1. Meaning of Words

### 1. معاني الألفاظ

**Account** means an account held with the Bank, nominated by the Client in the iBusiness Application Form and/or in any subsequent iBusiness Setup Amendment Request form for use in connection with the Service.

الحساب يُقصد به حساب مفتوح لدى البنك، ويتم تعيينه من قبل العميل في نموذج طلب أي بيزنس و/أو في أي طلب لتعديل إعداد أي بيزنس لأغراض الاستخدام فيما يتصل بالخدمة.

**Account Pooling** means the service which allows the Client to distribute cleared funds from Deposits into the Clients' Accounts based on the Client's Account Pooling parameter setup.

تجميع الحساب يُقصد به الخدمة التي تسمح للعميل بتوزيع أموال خالصة من الإيداعات في حسابات العميل بناءً على إعداد معايير تجميع حسابات العميل.

**Account Receivables (AR)** means the list of invoices or collections due from the Client's Payers which is uploaded into the Service for matching or Reconciliation against Deposits.

حساب المقبوضات يُقصد به قائمة الفواتير أو المتحصلات المستحقة من الدافعين للعميل والتي يتم تحميلها على الخدمة للمطابقة أو التسوية مقابل الإيداعات.

**Financial Configuration Set Up** means the setup of Accounts and transactions type in the Service which defines the type of services or transactions that are allowed to be performed on a designated Account.

**Aggregate Balance** means the consolidated net debit or credit balance of all Sub Accounts participating in a Notional Pooling structure as calculated for the duration of the Interest Period in the Base Currency

**API Banking Service** means the client's Enterprise Resource Planning (ERP) or other back office system integrates with the Bank's system using the Bank's API solution.

**Authorised Signatory** means the person authorised by the Client (and notified to the Bank) to grant the right to use the Service to authorised Users within the Client's accounts and banking services related to the Bank.

**Authoriser** means the User Access Level where the User is allowed to authorise transactions from Accounts that have been designated to that User in accordance with the Authorisation Rule.

**Authorisation Rule** means the transaction authorisation workflow setup in IBusiness. Services as defined by the Client's Corporate Administrator or as per written instruction provided by the client in case of Shared administrator.

**Available Funds** means the clear credit funds in the Client's Accounts.

**Back Value Dated** means a transaction, interest accrual, account balances or other transactions posted to an Account with a value date less than the current date

**Base Currency** means the currency used to calculate the Aggregate Balance of a Notional Pooling Structure in case such a Structure has Accounts in multiple currencies

**Business Day** means a day other than a Saturday or Sunday or a United Arab Emirates public holiday.

**Banking Hours** means working hours of the Bank branches as outlined in the Bank's website.

**Cash** means a Deposit into the Client's Account by means of physical notes and coins through the Bank's tellers and branches, cash deposit machines or Cash Collection and Delivery service

**Cash collection and Delivery** has the meaning given in Clause 12 of these terms and conditions.

**The Bank** means the Commercial Bank of Dubai, its successors and assigns.

**Central Bank** shall mean the central bank of the UAE established under the Union law (10) of 1980

**Checker** means the User Access Level where the User is allowed to verify transactions or requests submitted by the initiator.

**Releaser** means the Corporate User holds the right to release the approved transactions or requests as per defined authorisation rule.

إعداد التكوين المالي يُقصد به إعداد الحسابات ونوع المعاملات في الخدمة والذي يحدد نوع الخدمات أو المعاملات التي يُسمح بتنفيذها على حساب معين.

الرصيد الإجمالي يُقصد به الرصيد المدين أو الدائن الصافي الموحد لجميع الحسابات الفرعية المشاركة في هيكل التجميع الافتراضي كما هو محسوب لمدة فترة الفائدة بالعملة الأساسية.

الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات (API) يُقصد بها نظام تخطيط موارد المؤسسة الخاص بالعمل أو أي نظام دعم إداري آخر يتم دمج مع نظام البنك باستخدام حلول واجهة برمجة التطبيقات الخاصة بالبنك. المُفوض بالتوقيع يُقصد به الشخص الذي يتم تفويضه من قبل العميل (ويجري إخطار البنك به) لمنح حق استخدام الخدمة إلى المستخدمين المُفوضين في حسابات العميل والخدمات المصرفية ذات العلاقة بالبنك.

المُفوض يُقصد به مستوى وصول المستخدم حيث يُسمح للمستخدم بتحويل المعاملات من الحسابات التي تم تحديدها لذلك المستخدم وفقاً لقاعدة التفويض.

قاعدة التفويض يُقصد بها إعداد سير عمل تفويض المعاملات في أي بيزنس. الخدمات على النحو المحدد من قبل إداري الشركة لدى العميل أو وفقاً للتعليمات المكتوبة المقدمة من العميل في حالة الإداري المشترك.

الأموال المتاحة يُقصد بها أموال دائنة خالصة في حسابات العميل.

المُقدرة بتاريخ سابق يُقصد بها أي معاملة، أو فائدة مستحقة، أو أرصدة حسابات أو معاملات أخرى يتم قيدها في حساب بتاريخ استحقاق أقل من التاريخ الحالي.

العملة الأساسية يُقصد بها العملة المستخدمة لحساب الرصيد الإجمالي لهيكل تجميع افتراضي ما في حالة وجود حسابات بعملة متعددة في مثل هذا الهيكل.

يوم عمل يُقصد به يوماً لا يصادف يوم سبت أو أحد أو عطلة عامة في الإمارات العربية المتحدة.

ساعات العمل المصرفية يُقصد بها ساعات عمل فروع البنك المحددة في الموقع الإلكتروني للبنك.

النقد يُقصد به أي إيداع في حساب العميل عن طريق الأوراق النقدية والعملات المعدنية من خلال صراف البنك والفروع التابعة له أو أجهزة الإيداع النقدي أو خدمة تحصيل وتسليم النقد.

تحصيل وتسليم النقد يحمل المعنى المخصص له في البند 12 من هذه الشروط والأحكام.

البنك يُقصد به بنك دبي التجاري، وخلفائه والمتنازل لهم من قبله.

المصرف المركزي يُقصد به مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي الذي تأسس بموجب القانون الاتحادي رقم (10) لسنة 1980.

المُدقق يُقصد به مستوى وصول المستخدم حيث يُسمح للمستخدم بالتحقق من المعاملات أو الطلبات المقدمة من قبل البادئ.

المُطلق يُقصد به أن مستخدم الشركة لديه الحق في إطلاق المعاملات أو الطلبات المعتمدة وفقاً لقاعدة التفويض المحددة.

**Cheque** means a Deposit into the Client's Account of any cheque drawn on an account held with a UAE-domiciled bank including On-us, Clearing and Post-Dated Cheques and deposited through the Bank's tellers and branches, cheque deposit machines or Remote Cheque Deposit (RCD) service

**Cleared Balance** means the Account Balances that are cleared and available for use by the Client or Sub Account Clients in their Accounts

**Clearing Cheque** means any Cheque with a cheque date or value date no more than 6 months prior to the current date up to and including the current date. Any Cheque with a date more than 6 months prior to the current date shall be considered stale-dated and cannot be accepted for clearing

**Client** means the company under the name this iBusiness session is granted by the Bank, and for avoidance of doubt set in forth below, including its Personnel, successors, assigns and, in relation to its rights to use the Service, any other authorised person acting within his or her authority.

**(CMC) Cash Management Centre** means a secure Service Provider site where all cash collected from the Client by the Service Provider is delivered and processed and from where all cash coins are delivered to a Client Location.

**Confidential Information** means all information relating to the payers, a Party, any entity controlled by a Party or any entity a Party controls which a Party becomes aware of, or receives in whatever form but excludes information that:

- Is or becoming public information other than as a direct or indirect result of any breach by either Party of this Agreement or
- Is identified in writing at the time of delivery as non-confidential by either Party or any of its advisers, or
- Is known by either Party before the date the information is disclosed to it in accordance with paragraphs (a) or (b) above or is lawfully obtained by either Party after that date, from a source which is, as far as that Party is aware, unconnected with the other Party and which, in either case, as far as that Party is aware, has not been obtained in breach of, and is not otherwise subject to, any obligation of confidentiality

**Consolidation Level** means the rule which determines the way Deposits will be posted into the designated credit account

**Container** means the Service Provider supplied bag used for transporting cash and/or cheques.

**Corporate Administrator** means the User nominated by an authorised signatory of the Client to create new Users, delete or modify existing Users, define customized financial configuration, create or modify Authorisation Rules, and any other request that the Client authorized Corporate Administrator submit to the Bank.

الشيك يُقصد به أي إيداع في حساب العميل لأي شيك مسحوب على حساب مفتوح لدى بنك يقع مقره في دولة الامارات العربية المتحدة بما في ذلك الشيكات المسحوبة على نفس البنك، وشيكات المقاصة والشيكات مؤجلة التاريخ والتي يتم إيداعها من خلال صراف البنك والفروع التابعة له، أو أجهزة إيداع الشيكات أو خدمة إيداع الشيكات عن بعد.

الرصيد الخالص يُقصد به أرصدة الحساب التي يتم تسويتها وإاحتها للاستخدام من قبل العميل أو عملاء الحساب الفرعي في حساباتهم.

شيك المقاصة يُقصد به أي شيك يحمل تاريخ شيك أو تاريخ استحقاق لا يزيد على 6 أشهر قبل التاريخ الجاري حتى وبما في ذلك التاريخ الجاري. ويعتبر أي شيك يحمل تاريخاً يزيد على 6 أشهر قبل التاريخ الجاري شيكا متقادماً ولا يمكن قبول صرفه.

العميل يُقصد به الشركة التي تحمل الاسم الذي يمنحه البنك لجلسة أي بيزنس هذه، ولتجنب الشك المنصوص عليه أدناه، بما في ذلك موظفيه وخلفائه والمتنازل لهم من قبله، وفيما يتعلق بحقوقه في استخدام الخدمة، أي شخص مُفوض آخر يتصرف ضمن سلطته.

مركز إدارة النقد (CMC) يُقصد به موقع مزود خدمة آمن يتم فيه تسليم ومعالجة جميع الأموال النقدية التي يتم تحصيلها من العميل بواسطة مزود الخدمة ويتم منه تسليم جميع العملات النقدية إلى موقع العميل.

المعلومات السرية يُقصد بها كل المعلومات المتعلقة بالدافعين، وأي طرف، وأي جهة خاضعة لسيطرة أي طرف أو أي جهة يسيطر عليها أي طرف والتي يصبح أي طرف على علم بها، أو يستلمها في أي شكل على أن تستثنى المعلومات التي:

- تكون أو تصبح متاحة للعامة لكن ليس كنتيجة مباشرة أو غير مباشرة لأي انتهاك من جانب أحد طرفي هذه الاتفاقية؛ أو
- تُحدد كتابة في وقت التسليم على أنها معلومات غير سرية من قبل أحد الطرفين أو أي من الاستشاريين التابعين له.
- يكون أي طرف على علم بها قبل تاريخ الإفصاح عن المعلومات إليه وفقاً للفقرتين (أ) أو (ب) أعلاه أو يتم الحصول عليها بشكل قانوني من قبل أي طرف بعد ذلك التاريخ، من مصدر يكون، إلى حد علم ذلك الطرف، غير متصل بالطرف الآخر ولم يقم، في كلتا الحالتين، إلى حد علم ذلك الطرف، بالحصول عليها بشكل ينتهك، أو دون مراعاة، أي التزام بالسرية.

مستوى التوحيد يُقصد به القاعدة التي تُحدد طريقة قيد الإيداعات في الحساب الدائن المعين.

الحاوية يُقصد بها الكيس الذي يزود به مزود الخدمة لنقل النقود و/أو الشيكات.

إداري الشركة يُقصد به المستخدم الذي يعينه مُفوض بالتوقيع للعميل لإنشاء مستخدمين جدد، وحذف أو تعديل مستخدمين حاليين، وتحديد التكوين المالي المخصص، وإنشاء أو تعديل قواعد التفويض، وأي طلب آخر يقدمه إداري الشركة المُفوض للعميل إلى البنك.

**Shared administrator** means the bank is authorized on behalf of the client to act as an Authoriser for the user management transactions and request by client assigned corporate administrator. The assigned corporate administrator at the client will initiate the requests/transactions to but not limited to create new users, delete or modify existing users, define customized financial configuration, create or modify Authorisation Rules, and any other requests of the client, where Bank will be authorized to approve those requests.

**Deposit** means any credit into the Client's Account whether it is in the form of Cash, Cheque, Transfer or Inward Remittance

**Deposit Slips** means the Bank's cash deposit slips to be filled by the Client.

**Direct Debit** means a particular transaction where a debit is made for a specified amount according to the Direct Debit Authority, based on a request from the Originator.

**Direct Debit Authority** means a documented form signed by the Payer authorizing the Paying Bank to Direct Debit its Account for payment(s) to the Originator

**Effective Date** means the date upon which the last Party to sign the Agreement

**Exact matching** means the Reconciliation Rule where a Deposit will be matched against an invoice or Payer as per the Client's AR based on specific rules such as invoice number, payer identification or other parameters are defined in the system by the Client

**Generic Matching** means the Reconciliation Rule where a Deposit will be matched against an invoice or Payer as per the client's AR based on generic rules such as FIFO, LIFO, amount-based rules or other parameters as defined in the system by the Client

**iBusiness Application Form** means the form by which the Client requests to use iBusiness service, and any other service stated therein.

**iBusiness** means an electronic banking channel through which the Client may access, view and operate the Accounts(s) and conduct other banking facilities including trade transactions through any device including computer terminals connected to the internet.

**iBusiness Setup Amendment Request** means the form by which the Client requests to make changes to the setup of the Service.

**Remote Cheque Deposit (RCD)** means the web-based service delivered through iBusiness which the Bank will make available to the Client to scan cheques, upload cheque images and enter cheque details from the Client's location for online submission to the Bank for processing.

**iConnect** means the service where the Client's Enterprise Resource Planning (ERP) or other back office system integrates with the Bank's systems using the Bank's host-to-host solution. This service may be availed through iBusiness.

**Document Collection** means the service whereby the Bank's appointed courier collects and delivers documents to and from the Client's location. This service may be availed through iBusiness.

الإداري المشترك يُقصد به أن البنك مُفَوَّضٌ بالنيابة عن العميل بالتصرف كمُفَوَّضٍ لمعاملات إدارة المستخدم والطلب من قبل إداري الشركة المحدد للعميل. ويطلق إداري الشركة المحدد لدى العميل الطلبات/المعاملات من أجل مثلاً إنشاء مستخدمين جدد، وحذف أو تغيير مستخدمين حاليين، وتحديد التكوين المالي المخصص، وإنشاء أو تعديل قواعد التفويض، وأي طلبات أخرى للعميل، حيث يكون البنك مُفَوَّضاً بالموافقة على تلك الطلبات.

الإيداع يُقصد به أي مبلغ دائن يُقيد في حساب العميل سواءً في شكل نقد، أو شيكات، أو تحويل أو حوالة واردة.

قسائم الإيداع يُقصد بها قسائم الإيداع النقدي الخاصة بالبنك والتي يقوم العميل بتعبئتها.

الخصم المباشر يُقصد به معاملة خاصة حيث يجري خصم مبلغ محدد وفقاً لتفويض الخصم المباشر، بناءً على طلب من المنشئ.

تفويض الخصم المباشر يُقصد به النموذج الموثق الذي يوقعه الدافع لتفويض البنك الدافع بإجراء الخصم المباشر من حسابه مقابل المدفوعات إلى المنشئ.

تاريخ السريان يُقصد به التاريخ الذي يقوم فيه آخر طرف بتوقيع الاتفاقية.

المطابقة التامة يُقصد بها قاعدة التسوية حيث تتم مطابقة الإيداع مع فاتورة أو دافع وفقاً لحساب المقبوضات الخاص بالعمل استناداً إلى قواعد محددة مثل رقم الفاتورة أو هوية الدافع أو معايير أخرى يحددها العميل في النظام.

المطابقة العامة يُقصد بها قاعدة التسوية حيث تتم مطابقة الإيداع مع فاتورة أو دافع وفقاً لحساب المقبوضات الخاص بالعمل استناداً إلى قواعد عامة مثل الداخل أولاً يخرج أولاً، أو الوارد أخيراً يخرج أولاً، أو القواعد المستندة على المبالغ أو أي معايير أخرى يحددها العميل في النظام.

نموذج طلب أي بيزنس يُقصد به النموذج الذي يطلب فيه العميل خدمة أي بيزنس، وأي خدمة أخرى مذكورة فيه.

أي بيزنس يُقصد بها القناة المصرفية الإلكترونية التي يمكن من خلالها للعميل الوصول إلى الحساب أو الحسابات، والاطلاع عليها وتشغيلها والقيام بتسهيلات بنكية أخرى بما في ذلك المعاملات التجارية من خلال أي جهاز بما في ذلك محطات الحاسوب الموصولة بالإنترنت.

طلب تعديل إعداد أي بيزنس يُقصد به النموذج الذي يطلب العميل بموجبه إجراء تغييرات على إعداد الخدمة.

إيداع الشيكات عن بعد يُقصد به خدمة قائمة على شبكة الانترنت مقدمة من خلال أي بيزنس حيث سيتيح البنك إلى العميل المسح الضوئي للشيكات وتحميل صور الشيكات وإدخال تفاصيل الشيك من موقع العميل لتقديمها عبر الانترنت إلى البنك لأغراض معاملتها.

أي كونكت يُقصد به نظام تخطيط موارد المؤسسة الخاص بالعمل أو أي نظام دعم إداري آخر يتم دمجه مع أنظمة البنك باستخدام حلول المضيف للمضيف الخاصة بالبنك. ويمكن الاستفادة من هذه الخدمة عن طريق أي بيزنس.

تحصيل المستندات يُقصد به الخدمة التي بموجبها تقوم شركة التوصيل التي يعينها البنك بتحصيل وتسليم المستندات من وإلى موقع العميل. ويمكن الاستفادة من هذه الخدمة عن طريق أي بيزنس.



**Initiator** means the User Access Level where the User is allowed to initiate transactions from Accounts that have been designated to that User.

**Remote Cheque Printing (RCP)** means the Bank's remote cheque printing service where the Client sends instructions to the Bank via iBusiness to print cheques with the authorised signatories digital signatures. This service may be availed through iBusiness.

**Instruction** means any instruction to the Bank from the Client and received by the Bank using the Service, whether or not such Instruction has in fact been properly authorised by the Client.

**Intellectual Property Rights** means patents, rights to inventions, copyright and related rights, trademarks and service marks, trade names and domain names, right in get-up, rights to goodwill or to sue for passing off or unfair competition, rights in design, rights in computer software, database rights, rights in confidential information (including know-how and trade secrets) and any other Intellectual property rights, in each case whether registered or unregistered and including all applications (or rights to apply) for, and renewals or extensions of, such rights and all similar or equivalent rights or forms of protection which subsist or will subsist now or in the future in any part of the world.

**Interest Allocation** means the process of distribution of debit or credit interest to the Sub Accounts as per the parameter setup for the Notional Pooling Structure

**Interest Period** means the period, in days, used for the calculation of debit or credit interest

**Interest Re-Allocation** means the process of re-distribution of debit or credit interest from the Pool Header to the Sub Accounts as per the parameter setup for the Notional Pooling Structure.

**Invoice Matching & Reconciliation (IMR)** means a unified solution which helps corporate Clients of bank to easily manage the collections and reconciliation services. This service allows the Client to upload its invoices which raised and expecting receipts of payment against this and subsequent update of Credit note or Debit note (if any).

**Inward Remittance** means a Deposit into the Client's Account by means of remittance from another bank whether domestic or international. Inward Remittances may be received through payment networks such as SWIFT, Immediate Payment Instructions and the UAE Funds Transfer System. The term Inward Payment shall mean the same and may be used interchangeably.

**Location in Cash Collection and Delivery Services Clause** means a location or locations designated by the Client for collection or delivery of cash as stipulated in the Service Activation Form.

**Locations in RCD Clause** means a location or locations designated by the Client for collection or delivery of documents and/or cheques as stipulated in their Application Form.

**Initiator-Authoriser** means the User Access Level where the User is allowed to perform the roles of both Initiator and authoriser

البادئ يُقصد به مستوى وصول المستخدم حيث يُسمح للمستخدم ببدء معاملات من الحسابات التي تم تحديدها لذلك المستخدم.

طباعة الشيكات عن بعد يُقصد بها خدمة طباعة الشيكات عن بعد التي يقدمها البنك حيث يرسل العميل تعليمات إلى البنك عن طريق أي بيزنس لطباعة الشيكات مع التوقيعات الرقمية للمفوضين بالتوقيع. ويمكن الاستفادة من هذه الخدمة عن طريق أي بيزنس.

التعليمات يُقصد بها أي تعليمات صادرة إلى البنك من العميل ويستلمها البنك باستخدام الخدمة، سواء تم تفويض تلك التعليمات بشكل مناسب إلى العميل أو خلافة.

حقوق الملكية الفكرية يُقصد بها براءات الاختراع، والحقوق في الاختراعات، وحقوق التأليف والنشر والحقوق المجاورة، والعلامات التجارية وعلامات الخدمة، والأسماء التجارية وأسماء النطاق، والحقوق في المظهر، والحقوق في السمعة التجارية أو الملاحقة بسبب التعدي على العلامة التجارية أو المناقضة غير المشروعة، والحقوق في التصميم، والحقوق في برمجيات الحاسوب، والحقوق في قاعدة البيانات، والحقوق في المعلومات السرية (بما في ذلك المعرفة الفنية والأسرار التجارية) وأي حقوق ملكية فكرية أخرى، في كل حالة سواء مسجلة أو غير مسجلة وبما في ذلك كل طلبات (أو حقوق التقدم بطلب)، وتجديد أو تمديد، تلك الحقوق وكل الحقوق المماثلة أو المكافئة أو أشكال الحماية القائمة أو التي ستقوم الآن أو في المستقبل في أي مكان في العالم.

تخصيص الفائدة يُقصد بها عملية توزيع الفائدة المدينة أو الدائنة على الحسابات الفرعية وفقاً لإعداد المعايير لهيكل التجميع الافتراضي.

فترة الفائدة يُقصد بها الفترة بالأيام، المستخدمة لحساب الفائدة المدينة أو الدائنة.

إعادة تخصيص الفائدة يُقصد بها عملية إعادة توزيع الفائدة المدينة أو الدائنة من رأس المجموعة إلى الحسابات الفرعية وفقاً لإعداد المعايير لهيكل التجميع الافتراضي.

مطابقة وتسوية الفاتورة يُقصد بها الحل الموحد الذي يساعد عملاء البنك من الشركات على إدارة خدمات التحصيل والتسوية بسهولة. وتسمح هذه الخدمة للعميل بتحميل فواتيره التي تنشأ وتوقع إيصالات الدفع مقابلها والتحديث اللاحق للإشعار الدائن أو الإشعار المدين (إن وجد).

الحوالة الواردة يُقصد بها أي إيداع في حساب العميل عن طريق التحويل من بنك آخر سواء محلي أو دولي. ويجوز استلام الحوالات الواردة عن طريق شبكات الدفع مثل السوفيت، وتعليمات الدفع الفوري ونظام الإمارات للتحويلات المالية. ويُقصد بمصطلح الدفع الوارد المعنى ذاته ويمكن استخدامه بالتبادل.

الموقع في بند خدمات تحصيل وتسليم النقد يُقصد به أي مكان أو أماكن يخصصها العميل لتحصيل أو تسليم النقد على النحو المنصوص عليه في نموذج تفعيل الخدمة.

المواقع في بند إيداع الشيكات عن بعد يُقصد بها أي مكان أو أماكن يخصصها العميل لتحصيل أو تسليم المستندات و/أو الشيكات على النحو المنصوص عليه في نموذج الطلب ذي الصلة.

البادئ - المفوض يُقصد به مستوى وصول المستخدم حيث يُسمح للمستخدم بأداء أدوار كل من البادئ والمفوض.

**Notice** means a notice sent from either party to the other using the means specified in clause 35.

**Notional Pooling** means the service whereby available funds with or without overdraft limits across Sub Accounts in a Notional Pooling Structure are considered, without the actual movement of funds, for the purpose of enhancing or optimizing debit or credit interest. The term pooling shall carry the same meaning and can be used interchangeably.

**Official Receipt** means receipts issued by the Service Provider acknowledging collection/ delivery of cash/ cheques.

**OIC** means the Originator identification code assigned by the Central Bank that uniquely identifies the Originator to all of the UAEDDS particulars

**Originator Indemnity** means the indemnity provided by the Originator to the Bank and all UAEDDS particulars

**Sub Account Companies** means the Client's related companies by ownership, association, agreement or other legal means that have agreed for their Accounts to be Sub Account in the Service. The term Participant Client, Participant Company or Participant Client shall have the same meaning and may be used interchangeably.

**Sub Account** means an Account that is part of, is participating in or contributing to a Structure authorized by the Client or its Participant Companies

**Sub Account Company Setup Form** means the document which forms part of this Agreement which must be signed by the Sub Account Company to be part in the Service

**Payer** means a person or entity that performs any Deposit into the Client's Accounts or shall mean the person authorizing the Direct Debit by way of a Direct Debit Authority. The term Depositor shall mean the same and may be used interchangeably. This depends on the service applied.

**Paying Bank** means the bank where the payer holds its account and is authorized to carry out the Direct Debit arrangement.

**Pool Header** means the Sub Account which has been designated as the Header Account in a Notional Pooling Structure where all debit and credit interest will be centrally allocated and re-allocated

**Pool Interest Amount** means the debit or credit interest amount calculated based on the Interest Period and the Pool Interest Rate as accrued on the Aggregate Balance of the Notional Pooling Structure

**Pool Interest Rate** means the debit and credit interest rates used for calculating the Pool Interest Amount as agreed by the Bank. The Pool Interest Rate shall be applied irrespective of any debit or credit interest rates applied at the account level.

**Reports** means a single landing page for viewing collections across multiple product types and from multiple channels, allowing the Client to select from the reports available and customize further as and when require.

**Personnel** means any of the Client's agents, representatives or employees.

**Password** means a unique passcode that is setup at the initial time of registration and must be kept secured and confidential. It will be used for retrieving credentials in contingency.

الإشعار يُقصد به أي إشعار من أي طرف إلى الطرف الآخر باستخدام الوسائل المحددة في البند 35.

التجميع الافتراضي يُقصد به الخدمة التي يتم بموجبها النظر في الأموال المتاحة، مع أو دون حدود السحب على المكشوف عبر الحسابات الفرعية في أي هيكل تجميع افتراضي، دون حركة فعلية للأموال، بغرض تعزيز أو تحسين الفائدة المدينة أو الدائنة. ويحمل مصطلح التجميع المعنى ذاته ويمكن استخدامه بالتبادل.

الإيصال الرسمي يُقصد به الإيصالات التي يصدرها مزود الخدمة إقراراً منه بتحصيل / تسليم النقد / الشيكات.

رمز تعريف المنشئ يُقصد به رمز تعريف المنشئ المُعَيَّن من قبل المصرف المركزي والذي يحدد بشكل فريد المنشئ لجميع تفاصيل نظام الإمارات للخصم المباشر.

تعهد المنشئ بتعويض المطالبات يُقصد به التعهد بالتعويض الذي يقدمه المنشئ إلى البنك وجميع تفاصيل نظام الإمارات للخصم المباشر.

شركات الحساب الفرعي يُقصد بها الشركات ذات العلاقة بالعمل من خلال الملكية أو الارتباط أو الاتفاقية أو الوسائل القانونية الأخرى والتي وافقت على أن تكون حساباتها حسابات فرعية في الخدمة. ويكون لمصطلح عميل مشارك أو شركة مشاركة أو عميل مشارك المعنى ذاته ويمكن استخدامه بالتبادل.

الحساب الفرعي يُقصد به أي حساب يكون جزءاً من، ويشارك أو يساهم في هيكل مخول من قبل العميل أو شركاته المشاركة.

نموذج إعداد شركة الحساب الفرعي يُقصد به المستند الذي يشكل جزءاً من هذه الاتفاقية والذي يجب توقيعه من قبل شركة الحساب الفرعي ليكون جزءاً من الخدمة.

الدافع يُقصد به أي شخص أو كيان يقوم بأي إيداع في حسابات العميل أو يُقصد به الشخص الذي يصرح بالخصم المباشر عن طريق تفويض الخصم المباشر. ويحمل مصطلح المودع المعنى ذاته ويمكن استخدامه بالتبادل. وهذا يعتمد على الخدمة المطلوبة.

البنك الدافع يُقصد به البنك الذي يحتفظ فيه الدافع بحسابه والمصرح له بتنفيذ ترتيب الخصم المباشر.

رأس المجموعة يُقصد به الحساب الفرعي الذي تم تعيينه كحساب شامل في أي هيكل تجميع افتراضي حيث سيتم تخصيص جميع الفوائد المدينة والدائنة بشكل مركزي وإعادة تخصيصها.

مبلغ الفائدة الشامل يُقصد به قيمة الفائدة المدينة أو الدائنة المحسوبة على أساس فترة الفائدة وسعر الفائدة الشامل كما هو مستحق على الرصيد الإجمالي لهيكل التجميع الافتراضي.

سعر الفائدة الشامل يُقصد به أسعار الفائدة الدائنة والمدينة المستخدمة لحساب مبلغ الفائدة الشامل الذي يوافق عليه البنك. ويتم تطبيق سعر الفائدة الشامل بغض النظر عن أي أسعار فائدة مدينة أو دائنة مطبقة على مستوى الحساب.

التقارير يُقصد بها الصفحة المقصودة الواحدة لعرض مجموعات عبر أنواع منتجات متعددة ومن قنوات متعددة، مما يسمح للعميل بالاختيار من التقارير المتاحة والتخصيص بشكل أكبر عند الطلب.

الموظفون يُقصد بهم أي من وكلاء العميل أو ممثليه أو العاملين لديه.

كلمة المرور يُقصد بها رمز مرور فريد يتم إعداده في وقت التسجيل الأولي ويجب أن يظل آمناً وسرياً. وسيتم استخدام كلمة المرور لاسترداد بيانات الاعتماد في الحالات الطارئة.

**Pool Header** means the Sub Account which has been designated as the Header Account in a Notional Pooling Structure where all debit and credit interest will be centrally allocated and re-allocated

**Pool Interest Amount** means the debit or credit interest amount

**Receivables Management** means the group of services including Virtual accounts, Reconciliation, Account Pooling and other such sub-services and functions provided by the Bank. The terms Receivable Management Solution (RMS) and Receivables & Collections Management (RCMS) shall mean the same and may be used interchangeably.

**Reconciliation** means the service where Deposits are reconciled or matched against the Payers and/or Invoices maintained in the system by the Client. The terms Receivables Reconciliation, Account Receivables (AR) Reconciliation and Recon shall mean the same and may be used interchangeably.

**Reconciliation Rule** means any one or more of the rules designated by the Client as the method by which a Deposit shall be allocated or matched against an Invoice or Payer which may include Exact or Generic Matching.

**Service/s** means any service described in this agreement that are subject to the Client's confirmation to activate (a **Service Request**).

**Salary WPS** means the service provided by the Bank to process and pay salaries to Client's employees through the Wages Protection System.

**Salary non WPS** means the service provided by the Bank to process and pay salaries to Client's employees through the Bank account.

**Scanner** means an approved scanner device to be provided by the Bank to avail RCD service, which the Client shall procure and maintain pursuant to the provisions of this agreement.

**SCDM** means Smart Cash Deposit Machines that provides suitable solution in handling physical cash securely and efficiently

**Seal** means plastic, metal or any type of seal, with a unique serial number printed thereon used to seal the Container.

**Service Request** means a request made by an Authorised Signatory using its own credentials to provide a Service under these terms and conditions.

**String Search** means the service whereby Reconciliation of Deposits is performed by the system by searching for the invoice number in the details or information accompanying the Deposit. The invoice number is searched by matching the invoice number pattern as defined by the Client. The term Invoice String Search shall mean the same and may be used interchangeably.

**Structure** means a group of Accounts, each a Sub Account, organized in accordance with parameters and rules for that group. A Structure may pertain to a Sweeping or Notional Pooling Structure.

**Sweep** means a debit or credit transfer as a result of any Sweeping parameter setup.

رأس المجموعة يُقصد به الحساب الفرعي الذي تم تعيينه كحساب شامل في أي هيكل تجميع افتراضي حيث سيتم تخصيص جميع الفوائد المدينة والدائنة بشكل مركزي وإعادة تخصيصها.

مبلغ الفائدة الشامل يُقصد به مبلغ الفائدة المدين أو الدائن.

إدارة المقبوضات يُقصد بها مجموعة الخدمات بما في ذلك الحسابات الافتراضية والتسوية وتجميع الحسابات والخدمات الفرعية والوظائف الأخرى التي يوفرها البنك. وتعني المصطلحات حلول إدارة المقبوضات (RMS) وإدارة المقبوضات والمتحصلات المعنى ذاته ويمكن استخدامها بالتبادل.

التسوية يُقصد بها الخدمة التي تتم بموجبها تسوية الودائع أو مطابقتها مع الدافعين و/أو الفواتير التي يحتفظ بها العميل في النظام. وتحمل المصطلحات تسوية المستحقات وتسوية حساب المقبوضات والتسوية المعنى ذاته ويمكن استخدامها بالتبادل.

قاعدة التسوية يُقصد بها أي قاعدة أو أكثر من القواعد التي يحدد العميل على أنها الطريقة التي يتم من خلالها تخصيص إيداع أو مطابقتها مع فاتورة أو دافع والتي قد تتضمن مطابقة تامة أو عامة.

الخدمة / الخدمات يُقصد بها أي خدمة مبنية في هذه الاتفاقية والتي تخضع لتأكيد العميل للتفعيل (طلب خدمة).

الرواتب التي تتبع نظام حماية الأجور يُقصد بها الخدمة التي يقدمها البنك لمعالجة ودفع الرواتب للعاملين لدى العميل من خلال نظام حماية الأجور.

الرواتب التي لا تتبع نظام حماية الأجور يُقصد بها الخدمة التي يقدمها البنك لمعالجة ودفع الرواتب للعاملين لدى العميل من خلال الحساب المصرفي.

الماسح الضوئي يُقصد به جهاز مسح ضوئي معتمد يوفره البنك للاستفادة من خدمة إيداع الشيكات عن بعد، والذي يجب أن يشترطه العميل ويحافظ عليه وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية.

أجهزة الإيداع النقدي الذكي يُقصد بها أجهزة الإيداع النقدي الذكي التي توفر حلولاً مناسبة في مناولة النقد المادي بشكل آمن وفعال.

الختم يُقصد به الختم البلاستيكي أو المعدني أو أي نوع آخر من الأختام يحمل رقماً تسلسلياً فريداً مطبوعاً عليه يستخدم لختم الحاوية.

طلب الخدمة يُقصد به الطلب الذي يقدمه مَفوض بالتوقيع عن طريق استخدام بيانات الاعتماد الخاصة به من أجل تقديم الخدمة بموجب هذه الشروط والأحكام.

البحث الشريطي يُقصد به الخدمة التي يتم بموجبها تنفيذ تسوية الودائع من خلال البحث عن رقم الفاتورة في التفاصيل أو المعلومات المصاحبة للإيداع. ويتم البحث عن رقم الفاتورة عن طريق مطابقة نمط رقم الفاتورة كما هو محدد من قبل العميل. يعني مصطلح البحث في عناصر الفاتورة المعنى ذاته ويمكن استخدامه بالتبادل.

الهيكل يُقصد به مجموعة حسابات، يكون كل منها حساباً فرعياً، منظماً وفقاً للمعايير والقواعد الخاصة بتلك المجموعة. ويمكن أن يتعلق الهيكل بأي مسح أو أي هيكل تجميع افتراضي.

عملية المسح يُقصد بها التحويل المدين أو الدائن نتيجة لإعداد معايير المسح.



**Sweeping** means the service whereby funds are moved between Sub Accounts based on the parameters and rules setup for those accounts. The terms Cash Sweeping and Cash Concentration shall carry the same meaning and can be used interchangeably.

**The Rule Book** means the body of rules governing the UAEDDS set out in the “Rules of the UAE Direct Debit System document (RB001) provided by the Central Bank” (as amended, supplemented or replaced from time to time).

**Transaction** means any transaction carried out by the Client using the Service.

**Transfer** means a Deposit into the Client's Account by means of transfer from another the Bank account holder. Transfers may be initiated manually through the Bank's tellers, or online through any of the Bank's online or mobile applications. The term Account Transfer shall mean the same and may be used interchangeably.

**2FA (Two Factor Authentication) process** is a legitimate user authentication mechanism used for granting access to iBusiness only after successful authentication either using Biometric or Time-based One Time Password (TOTP).

**UAEDDS** means the UAE direct debit system operated by the Central Bank

**Un-authorized Transaction** means any Transaction where the Client claims that the Client did not engage in or have knowledge or consent to the Transaction even though the Client's login mechanism using 2FA was used to generate the disputed transaction.

**Un-Cleared Balance** means the Account balances that are yet to be cleared and un-available for use by the Client or Sub Account Clients in their participating Accounts.

**Unverified Cash** means the amount of cash and/or cheques that will be collected from a Location and delivered to a Collection Management Center but shall not be verified by the Service Provider.

**User** means any Personnel given access to the Services.

**User ID** means the user identification to be used in conjunction with the Biometric or TOTP.

**Access package** means the role assigned to Users which defines the level of access (such as Viewer, Initiator, Authoriser or a combination), and the types of transactions and services that can be accessed by the User.

**Verified Cash** - means the account of cash and/or cheques thereon to be collected from a Location and delivered to a CMC, which shall be verified by the Service Provider before being placed in a Container.

**Viewer** means the User Access level where the User is allowed to view designated Accounts and it's transactions in the Service.

**Virtual Account (VA)** means service where a unique Virtual Account numbers are generated and assigned to each of the Client's Payers for the purpose of identifying the origin of each Deposit. The Virtual Account is not a real Account with the Bank but is reference or identifier used by the Payer in place of a real Account. Any Deposits into the Virtual Account are credited to the designated Account of the Client.

**Words importing the singular include the plural and vice versa.**

المسح يعني الخدمة التي بموجبها يتم نقل الأموال بين الحسابات الفرعية بناءً على إعدادات المعايير والقواعد لهذه الحسابات. ويُقصد بالمصطلحين “المسح النقدي والتركيز النقدي” المعنى ذاته ويمكن استخدامهما بالتبادل.

كتيب القواعد يُقصد به مجموعة القواعد التي تحكم نظام الإمارات للخصم المباشر المنصوص عليها في “وثيقة قواعد نظام الإمارات للخصم المباشر (RB001) المتاحة من المصرف المركزي” (بصيغته المعدلة أو المكملة أو المستبدلة من وقت لآخر).

المعاملة يُقصد بها أي معاملة يقوم بها العميل عن طريق استخدام الخدمة.

التحويل يُقصد به أي إيداع في حساب العميل عن طريق التحويل من صاحب حساب بنكي آخر. ويمكن إجراء عمليات التحويل يدوياً من خلال صرافية البنك، أو عبر الإنترنت من خلال أي من تطبيقات البنك عبر الإنترنت أو عبر الهاتف المحمول. ويُقصد بمصطلح “التحويل الحسابي” المعنى ذاته ويمكن استخدامه بالتبادل.

التوثيق ذو العاملين (2FA) يُقصد به آلية مشروعة لتوثيق المستخدم حيث تستخدم لمنح الوصول إلى أي بيزنس فقط بعد المصادقة الناجحة إما باستخدام القياسات الحيوية أو كلمة المرور لمرة واحدة التي تستند إلى الوقت.

نظام الإمارات للخصم المباشر يُقصد به نظام الإمارات للخصم المباشر الذي يشغله المصرف المركزي.

المعاملات غير المصرح بها يُقصد بها أي معاملة يدعي العميل أنه لم ينفذها أو لم يكن على علم بها أو لم يوافق عليها حتى لو استخدمت آلية تسجيل دخول العميل عن طريق التوثيق ذي العاملين لإنشاء المعاملة المتنازع بشأنها.

الرصيد غير المتاح يُقصد به أرصدة الحساب التي مازال يجب تسويتها ولا تكون متاحة للاستخدام من قبل العميل أو عملاء الحساب الفرعي في حساباتهم المشاركة.

النقد غير المتحقق منه يُقصد به المبلغ النقدي و/أو الشيكات التي سيتم تحصيلها من الموقع وتسليمها إلى مركز إدارة التحصيل ولكن لا يتم التحقق منها بواسطة مزود الخدمة.

المستخدم يُقصد به أي فرد يتم منحه حق الوصول إلى الخدمات.

مُعرّف المستخدم يُقصد به هوية المستخدم التي سيتم استخدامها جنباً إلى جنب مع القياسات الحيوية أو كلمة المرور لمرة واحدة التي تستند إلى الوقت.

حزمة الوصول تعني الدور المخصص للمستخدمين والذي يحدد مستوى الوصول (مثل المطلع أو البادئ أو المُفوض أو أي مجموعة منهم)، وأنواع المعاملات والخدمات التي يمكن للمستخدم الوصول إليها.

النقد المتحقق منه - يُقصد به حساب النقد و / أو الشيكات عليه والتي سيتم تحصيلها من الموقع وتسليمها إلى مركز إدارة النقد، والتي يجب التحقق منها من قبل مزود الخدمة قبل وضعها في حاوية.

المُطلع يُقصد به مستوى وصول المستخدم حيث يُسمح للمستخدم بالاطلاع على حسابات معينة وعلى معاملاتها في الخدمة.

الحساب الافتراضي يُقصد به الخدمة التي بموجبها يتم إنشاء أرقام فريدة للحسابات الافتراضية وتخصيصها للدافعين الخاصين بالعمل لغرض تحديد مصدر كل إيداع. والحساب الافتراضي ليس حساباً حقيقياً لدى البنك لكن هو مرجع أو مُعرّف يستخدمه الدافع بدلاً من الحساب الحقيقي. ويتم قيد أي إيداعات في الحساب الافتراضي في الحساب المعين للعميل.

الألفاظ التي تدل على المفرد تشمل الجمع والعكس صحيح.

2.	الخدمات	Services
2.1	1.2	2.1
2.2	2.2	2.2
3.	التشغيل والتنفيذ	Operation and Implementation
3.1	1.3	3.1
4.	أي بيزنس	IBusiness
4.1	1.4	4.1
4.2	2.4	4.2
(أ)		(a)
(ب)		(b)
(ج)		(c)

- (د) يوافق العميل على تعويض البنك وإبقائه بمنأى عن أي خسائر أو أضرار (بما في ذلك التكاليف والمصاريف القانونية) قد يتكبدها البنك أو يتعرض لها نتيجة أي مطالبة أو دعوى قانونية يتم رفعها ضد البنك فيما يتعلق بالأنشطة التي يقوم بها إداريو الشركة ومستخدمو الشركة التابعين للعميل.
- (هـ) يلتزم العميل بإبلاغ البنك بأي تغييرات تطرأ على إداريين الشركة، ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي معاملة تتم من قبل إداري الشركة أو المفوض بالتوقيع دون تقديم إشعار خطي للبنك بإلغاء أو تعديل هذه التفويضات قبل يوم عمل واحد على الأقل.
- (و) يوافق العميل على تعويض البنك وإبقائه بمنأى عن أي خسائر أو أضرار (بما في ذلك التكاليف والمصاريف القانونية) قد يتكبدها البنك أو يتعرض لها نتيجة أي مطالبة أو دعوى قانونية يتم رفعها ضد البنك فيما يتعلق بالأنشطة التي يقوم بها إداريو الشركة أو مستخدم الشركة فيما يخص تحديث بيانات الاتصال الخاصة بهم.
- 3.4 فيما يتعلق بإداري البنك أو الإداري المشترك؛
- (أ) يقر العميل بموجبه بأن إداريين الشركة المعيّنين التابعين له قد تم تفويضهم ليكونوا قادرين، من وقت لآخر، على إنشاء مستخدمين جدد، وحذف أو تعديل المستخدمين الحاليين، وتعيين أو تعديل مستوى وصول المستخدم (بما في ذلك تعيين مستوى وصول المستخدم المفوض إلى المستخدمين)، وتحديد إعداد الحساب، وإنشاء أو تعديل قواعد التفويض، وأي طلب آخر يفوض العميل إداري الشركة بتقديمه إلى البنك لأغراض موافقتهم قبل أن يصبح ساري المفعول.
- (ب) يقر العميل ويتعهد بأن أي إجراء يتم البدء فيه و/أو التصريح به من قبل إداريين الشركة يشكل مستندات قانونية صالحة وملزمة ومصرح بها حسب الأصول وفقاً لموافقات العميل اللازمة متبوعة بموافقات البنك.
- (ج) يقر العميل أنه، كما هو محدد من قبل إداريين الشركة التابعين للعميل، فإن الحدود والمفوضين قد يختلفون عن تعليمات تشغيل حساب العميل المحددة في تفويض الحساب الخاص بالعميل. ويقر العميل بأن البنك لن يكون مسؤولاً عن أي معاملة ينفذها العميل على الخدمة وفقاً لقواعد التفويض والقيود والمفوضين المحددين من قبل إداريين الشركة التابعين للعميل متبوعين بالمفوضين من جانب البنك.
- (د) يوافق العميل على تعويض البنك وإبقائه بمنأى عن أي خسائر أو أضرار (بما في ذلك التكاليف والمصاريف القانونية) قد يتكبدها البنك أو يتعرض لها نتيجة أي مطالبة أو دعوى قانونية يتم رفعها ضد البنك فيما يتعلق بالأنشطة التي يقوم بها إداريو الشركات ومستخدمو الشركة التابعين للعميل.
- (د) The Client agrees to indemnify and to hold the Bank harmless against any losses or damages (including legal cost and expenses) that the Bank may suffer or sustain as a result of any claim or legal action brought against the Bank in connection to activities performed by the Client's Corporate Administrators and Corporate Users.
- (e) The Client shall advise the Bank of any changes to its Corporate Administrators, and the Bank will not be liable for any transaction made by either a Corporate Administrator or an Authorised Signatory without providing the Bank with a written notice revoking or amending such authorisations at least 1 business day before.
- (f) The Client agrees to indemnify and hold the Bank harmless against any losses or damages (including legal cost and expenses) that the Bank may suffer or sustain as a result of any claim or legal action brought against the Bank in connection to activities performed by the Client's Corporate Administrators or corporate user in terms of updating their own contact details.
- 4.3 In relation to Bank administrator or Shared Administrator;
- (a) The Client hereby acknowledges that its designated Corporate Administrators have been authorised to be able to, from time to time, create new Users, delete or modify existing Users, assign or modify User Access Level (including assigning the Authoriser User Access Level to Users), define Account Setup, and create or modify Authorisation Rules, and any other request that the Client authorized Corporate Administrator to submit to the Bank for their approval before it gets effective.
- (b) The Client represents and warrants that any action initiated and/ or authorised by its Corporate Administrators shall constitute valid and binding legal documents duly authorised in accordance with the necessary Client approvals followed by Bank side approvals.
- (c) The Client acknowledges that, as defined by the Client's Corporate Administrators, limits and Authorisers may differ from the Client's account operating instructions as defined in the Client's account mandate. The Client acknowledges that the Bank shall not be liable for any Transaction executed by the Client on the Service in accordance with the Authorisation Rules, limits and Authorisers defined by the Client's Corporate Administrators followed by Bank side authorisers.
- (d) The Client agrees to indemnify and to hold the Bank harmless against any losses or damages (including legal cost and expenses) that the Bank may suffer or sustain as a result of any claim or legal action brought against the Bank in connection to activities performed by the Client's Corporate Administrators and Corporate Users.

- (e) The Client shall advise the Bank of any changes to its Corporate Administrators, and the Bank will not be liable for any transaction made by either a Corporate Administrator or an Authorised Signatory without providing the Bank with a written notice revoking or amending such authorisations at least 1 business day before.

The Client agrees to indemnify and hold the Bank harmless against any losses or damages (including legal cost and expenses) that the Bank may suffer or sustain as a result of any claim or legal action brought against the Bank in connection to activities performed by the Client's Corporate Administrators or corporate user in terms of updating their own contact details.

The Client agrees to indemnify and hold the Bank harmless against any losses or damages (including legal cost and expenses) that the Bank may suffer or sustain as a result of any claim or legal action brought against the Bank in connection to activities performed by the Client's Corporate User in terms of updating their own contact details.

(هـ) يلتزم العميل بإبلاغ البنك بأي تغييرات تطرأ على إداريين الشركة، ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي معاملة تتم من قبل إداري الشركة أو المفوض بالتوقيع دون تقديم إشعار خطي للبنك بإلغاء أو تعديل هذه التفويضات قبل يوم عمل واحد على الأقل.

يوافق العميل على تعويض البنك وإبقائه بمنأى عن أي خسائر أو أضرار (بما في ذلك التكاليف والمصاريف القانونية) قد يتكبدها البنك أو يتعرض لها نتيجة أي مطالبة أو دعوى قانونية يتم رفعها ضد البنك فيما يتعلق بالأنشطة التي يقوم بها إداريو الشركة أو مستخدم الشركة فيما يخص تحديث بيانات الاتصال الخاصة بهم.

يوافق العميل على تعويض البنك وإبقائه بمنأى عن أي خسائر أو أضرار (بما في ذلك التكاليف والمصاريف القانونية) قد يتكبدها البنك أو يتعرض لها نتيجة أي مطالبة أو دعوى قانونية يتم رفعها ضد البنك فيما يتعلق بالأنشطة التي يقوم بها مستخدم الشركة التابع للعميل فيما يخص تحديث بيانات الاتصال الخاصة بهم.

## 5. Remote Cheque Printing (RCP) Services

## 5. خدمات طباعة الشيكات عن بعد

- 5.1 By requesting RCP Services, the Client understand that requests the Bank to issue cheques using a digital signature from the appointed signatory and in accordance to the information submitted to the Bank from time to time using the channels and templates provided by the Bank for such service.
- 5.2 The Client acknowledges that the authorized signatories of RCP are set up as per the account mandate in the Bank records and shall advise the Bank of any change that occurs in the account mandate, from time to time, which includes, but is not limited to, change in powers of signatories, mandate documents and all such forms as the Bank deems appropriate documented evidence for such change in the account mandate
- 5.3 The client agrees unconditionally to follow Central Bank of UAE guidelines with respect to cheque stationery. The client fully indemnifies the Bank against all cost, fees and expenses (including legal fees), fines and reputational loss.

- 1.5 من خلال طلب خدمات طباعة الشيكات عن بعد، يدرك العميل أنه يطلب من البنك إصدار شيكات باستخدام توقيع رقمي من الموقع المعين ووفقاً للمعلومات المقدمة إلى البنك من حين لآخر باستخدام قنات و نماذج يوفرها البنك لتلك الخدمة.
- 2.5 يقر العميل أن المفوضين بالتوقيع فيما يخص طباعة الشيكات عن بعد قد تم تشكيلهم وفقاً لتفويض الحساب في سجلات البنك ويجب عليه إبلاغ البنك بأي تغيير يحدث في تفويض الحساب، من وقت لآخر، والذي يشمل، على سبيل المثال لا الحصر، أي تغيير في صلاحيات الموقعين ووثائق التفويض وجميع النماذج التي يرى البنك أنها تشكل إثباتاً موثقاً مناسباً لمثل هذا التغيير في تفويض الحساب.
- 3.5 يوافق العميل بشكل غير مشروط على اتباع إرشادات المصرف المركزي فيما يتعلق بقرطاسية الشيكات. ويعوض العميل البنك بالكامل عن كل التكاليف، والرسوم والمصاريف (بما في ذلك الرسوم القانونية) والغرامات وخسارة السمعة.



6.	iConnect Services	خدمات أي كونكت	6.
6.1	These terms and conditions, without prejudice of any other terms included within this Agreement, govern iConnect Services.	إن هذه الشروط والأحكام، ودون المساس بأي بنود أخرى مشمولة في هذه الاتفاقية، تحكم خدمات أي كونكت.	1.6
6.2	The Client shall be solely responsible for putting in place adequate controls to monitor the use of the iConnect and to restrict access to iConnect to those authorised by the Client.	يكون العميل مسؤولاً وحده عن وضع الضوابط المناسبة لمراقبة استخدام أي كونكت وحصر الوصول إلى أي كونكت على أولئك المفوضين من قبل العميل.	2.6
6.3	The Client acknowledges that its systems may, from time to time, be under threat from viruses and other intrusive devices which may have a deleterious effect on the Client's operations. The Client shall be responsible for taking all appropriate and necessary measures for the protection of the Clients' own systems and equipment from any such intrusion whether via iConnect or otherwise and the Bank shall not be liable for any loss or damage caused thereby.	يقر العميل بأن أنظمته قد تتعرض من وقت لآخر للتهديد من الفيروسات والأجهزة المتطفلة الأخرى التي قد يكون لها تأثير ضار على عمليات العميل. ويكون العميل مسؤولاً عن اتخاذ جميع التدابير المناسبة والضرورية لحماية الأنظمة والمعدات الخاصة بالعميل من أي تطفل من هذا القبيل سواء عبر أي كونكت أو غير ذلك، ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي خسارة أو ضرر ناتج عن ذلك.	3.6
6.4	The Client shall not, by any act or omission, prejudice the security of iConnect, the control of or access to iConnect by the Client, the Client's employees, agents, representatives or any other person.	لا يجوز للعميل، بسبب أي فعل أو إغفال، المساس بأمن أي كونكت، أو التحكم في أي كونكت أو الوصول إلى أي كونكت من قبل العميل، أو العاملين لدى العميل، أو وكلائه أو ممثليه أو أي شخص آخر.	4.6
6.5	If the Client has any reason to suspect that the Client's security with respect to the use of or access to iConnect has been compromised in any way including any loss or disclosure of any passwords, security devices or other relevant security credentials, or there has been a misuse of iConnect or any breach of the Client's obligations hereunder, the Client shall notify the Bank without undue delay by contacting the Bank's support team.	إذا كان لدى العميل أي سبب للشك في أن أمن العميل فيما يتعلق باستخدام أي كونكت أو الوصول إليها قد تم اختراقه بأي شكل من الأشكال بما في ذلك أي فقدان أو كشف عن أي كلمات مرور أو أجهزة أمان أو بيانات اعتماد أمنية أخرى ذات صلة، أو حدثت إساءة استخدام أي كونكت أو أي خرق لالتزامات العميل بموجب هذه الاتفاقية، يجب على العميل إخطار البنك بذلك دون تأخير لا داعي له عن طريق الاتصال بفريق الدعم التابع للبنك.	5.6
6.6	The Client shall fully and promptly cooperate with any steps taken by the Bank to investigate and/or rectify any apparent or suspected breach or compromise of the security of iConnect which is reported under clause 6.5 or otherwise comes to the Bank's attention, including providing such further information regarding the apparent breach as the Bank may request.	يلتزم العميل بالتعاون بشكل كامل وفوري مع أي خطوات يتخذها البنك للتحقيق في و/أو تصحيح أي خرق أو مساس واضح أو مشتبه به بأمن أي كونكت والذي يتم الإبلاغ عنه بموجب البند 6.5 أو الذي يستدعي انتباه البنك بطريقة أخرى، بما في ذلك تقديم المزيد من المعلومات المتعلقة بالخرق الواضح على النحو الذي قد يطلبه البنك.	6.6
6.7	The Bank may at any time require the revocation of any certificates, the renewal or change of encryption keys or similar system elements used by the Client within iConnect in order to protect the security of iConnect.	يجوز أن يقتضي البنك من وقت لآخر إلغاء أي شهادات، أو تجديد أو تغيير مفاتيح التشفير أو عناصر نظام مماثلة يستخدمها العميل في أي كونكت من أجل حماية أمن أي كونكت.	7.6
7.	API Banking Services	الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات (API)	7.
7.1	These terms and conditions, without prejudice of any other terms included within this Agreement, govern API Banking Services.	إن هذه الشروط والأحكام، ودون المساس بأي بنود أخرى مشمولة في هذه الاتفاقية، تحكم الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات (API).	1.7
7.2	The Client shall be solely responsible for putting in place adequate controls to monitor the use of the API Banking Services and to restrict access to API Banking Services to those authorised by the Client.	يكون العميل مسؤولاً وحده عن وضع الضوابط المناسبة لمراقبة استخدام الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات وحصر الوصول إلى الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات على أولئك المفوضين من قبل العميل.	2.7

7.3	The Client acknowledges that its systems may, from time to time, be under threat from viruses and other intrusive devices which may have a deleterious effect on the Client's operations. The Client shall be responsible for taking all appropriate and necessary measures for the protection of the Clients' own systems and equipment from any such intrusion whether via API Banking Services or otherwise and the Bank shall not be liable for any loss or damage caused thereby.	3.7	يقر العميل بأن أنظمتها قد تتعرض من وقت لآخر للتهديد من الفيروسات والأجهزة المتطفلة الأخرى التي قد يكون لها تأثير ضار على عمليات العميل. ويكون العميل مسؤولاً عن اتخاذ جميع التدابير المناسبة والضرورية لحماية الأنظمة والمعدات الخاصة بالعميل من أي تطفل من هذا القبيل سواء عن طريق خدمات الخدمات المصرفية عبر أجهزة برمجة التطبيقات أو غير ذلك، ولن يكون البنك مسؤولاً عن أي خسارة أو ضرر ناتج عن ذلك.
7.4	The Client shall not, by any act or omission, prejudice the security of API Banking Services, the control of or access to API Banking Services by the Client, the Client's employees, agents, representatives or any other person.	4.7	لا يجوز للعميل، بسبب أي فعل أو إغفال، المساس بأمن الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات، أو التحكم في الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات أو الوصول إلى الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات من قبل العميل، أو العاملين لدى العميل، أو وكلائه أو ممثليه أو أي شخص آخر.
7.5	If the Client has any reason to suspect that the Client's security with respect to the use of or access to API Banking Services has been compromised in any way including any loss or disclosure of any passwords, security devices or other relevant security credentials, or there has been a misuse of API Banking Services or any breach of the Client's obligations hereunder, the Client shall notify the Bank without undue delay by contacting the Bank's Support team.	5.7	إذا كان لدى العميل أي سبب للشك في أن أمن العميل فيما يتعلق باستخدام الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات أو الوصول إليها قد تم اختراقه بأي شكل من الأشكال بما في ذلك أي فقدان أو كشف عن أي كلمات مرور أو أجهزة أمان أو بيانات اعتماد أمنية أخرى ذات صلة، أو حدثت إساءة استخدام الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات أو أي خرق للالتزامات العميل بموجب هذه الاتفاقية، يجب على العميل إخطار البنك بذلك دون تأخير لا داعي له عن طريق الاتصال بفريق الدعم التابع للبنك.
7.6	The Client shall fully and promptly cooperate with any steps taken by the Bank to investigate and/or rectify any apparent or suspected breach or compromise of the security of API Banking Services which is reported under clause 7.5 or otherwise comes to the Bank's attention, including providing such further information regarding the apparent breach as the Bank may request.	6.7	يلتزم العميل بالتعاون بشكل كامل وفوري مع أي خطوات يتخذها البنك للتحقيق في و/أو تصحيح أي خرق أو مساس واضح أو مشتبه به بأمن الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات والذي يتم الإبلاغ عنه بموجب البند 7.5 أو الذي يسترعي انتباه البنك بطريقة أخرى، بما في ذلك تقديم المزيد من المعلومات المتعلقة بالخرق الواضح على النحو الذي قد يطلبه البنك.
7.7	The Bank may at any time require the revocation of any certificates, the renewal or change of encryption keys or similar system elements used by the Client within API Banking Services in order to protect the security of API Banking Services.	7.7	يجوز أن يقتضي البنك من وقت لآخر إلغاء أي شهادات، أو تجديد أو تغيير مفاتيح التشفير أو عناصر نظام مماثلة يستخدمها العميل في الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات من أجل حماية أمن الخدمات المصرفية عبر واجهة برمجة التطبيقات.

8.	Remote Cheque Deposit (RCD) Services	خدمات إيداع الشيكات عن بعد	8.
8.1	The RCD Service can be accessed through the Bank's corporate online portal, iBusiness.	يمكن الوصول إلى خدمة إيداع الشيكات عن بعد من خلال البوابة الإلكترونية للبنك، أي بيزنس.	1.8
8.2	The originals of any Cheques scanned through RCD shall be submitted by the Client to the Bank using the Bank's Document Collection Service at least (2) business days prior to clearing date. The Client is required to avail of and shall be bound the terms and conditions of Document Collection.	يلتزم العميل بتقديم النسخ الأصلية لأي شيكات تم مسحها ضوئياً من خلال إيداع الشيكات عن بعد إلى البنك باستخدام خدمة تحصيل المستندات المتاحة من البنك قبل يومي عمل على الأقل من تاريخ المقاصة. ويتعين على العميل الاستفادة من خدمة تحصيل المستندات والالتزام بشروطها وأحكامها.	2.8
8.3	RCD applies to On-Us, PDC and Clearing Cheques drawn on accounts with banks domiciled within the United Arab Emirates.	يسري إيداع الشيكات عن بعد على الشيكات المسحوبة على البنك نفسه والشيكات مؤجلة الدفع وشيكات المقاصة المسحوبة على الحسابات لدى البنوك التي تتخذ دولة الإمارات العربية المتحدة مقراً لها.	3.8
8.4	The Client is required to procure and install the Scanner provided by the Bank. The Scanner shall be installed by a representative of the Bank or a vendor designated by the Bank. The Client must ensure that the requisite access and administrative rights are provided in order to install the Scanner.	يلتزم العميل بشراء وتركيب المساح الضوئي الذي يوفره البنك. ويتم تركيب المساح الضوئي من قبل ممثل البنك أو مورد يعينه البنك. ويجب على العميل التأكد من توفير حقوق الوصول والحقوق الإدارية المطلوبة من أجل تثبيت المساح الضوئي.	4.8

8.5	The Client may opt for availing RCD requesting the Bank to warehouse and lodge the cheques or otherwise to upload the image of its PDC to the Platform, in which case the Bank will administrate and inform the Client all details related to such PDC including but not limited to the payment date. The Bank will not be responsible for the delay on providing a cheque, and the Client shall assume any consequence arising out from the lack of submission of an original cheque.	5.8	يجوز للعميل أن يختار الاستفادة من إيداع الشيكات عن بعد بأن يطلب من البنك تخزين الشيكات وإيداعها أو تحميل صورة الشيك مؤجل الدفع الخاص به على المنصة، وفي هذه الحالة سيقوم البنك بإدارة وإبلاغ العميل بجميع التفاصيل المتعلقة بذلك الشيك مؤجل الدفع بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر تاريخ الدفع. ولن يكون البنك مسؤولاً عن التأخير في تقديم الشيك، ويتحمل العميل أي عواقب تنشأ عن عدم تقديم الشيك الأصلي.
-----	--	-----	---

9.	Service Requests	طلبات الخدمة	9.
9.1	By submitting any of the listed service requests within iBusiness, the client agree on	من خلال تقديم أي من طلبات الخدمة المذكورة في أي بيزنس، يوافق العميل على الآتي:	1.9
9.1.1	The Bank reserves the right to accept or reject any service request without providing any reason.	يحتفظ البنك بحق قبول أو رفض أي خدمة دون تقديم أي سبب.	1.1.9
9.1.2	The Bank reserves the right to debit the clients selected account for the fees and charges related to that service request as outlined in the published Schedule of Fees on the Bank website.	يحتفظ البنك بحق الخصم من الحساب المختار للعملاء مقابل الرسوم والتكاليف المتعلقة بطلب الخدمة ذاك على النحو المبين في جدول الرسوم المنشور على الموقع الإلكتروني للبنك.	2.1.9
9.1.3	The Bank reserves the right to scrutinize any requests and decide to approve or reject without providing valid reasons.	يحتفظ البنك بحق فحص أي طلبات واتخاذ قرار الموافقة أو الرفض دون الحاجة لذكر أسباب وجيهة لذلك.	3.1.9
9.2	The Client agrees to indemnify and hold the Bank harmless against any losses or damages (including legal cost and expenses) that the Bank may suffer or sustain as a result of any claim or legal action brought against the Bank in connection to activities performed by the Client's Corporate User or Corporate admin in terms of requesting for any service request.	يوافق العميل على تعويض البنك وإبقائه بمنأى عن أي خسائر أو أضرار (بما في ذلك التكاليف والمصاريف القانونية) قد يتكبدها البنك أو يتعرض لها بسبب أي مطالبة أو دعوى يتم رفعها ضد البنك فيما يتصل بالأنشطة التي يقوم بها مستخدم الشركة أو إداري الشركة التابع للعميل فيما يخص التقدم بأي طلب خدمة.	2.9
9.3	The Bank shall not be liable for failure or delay in executing any service request	لن يكون البنك مسؤولاً عن الإخفاق أو التأخر في تنفيذ أي طلب خدمة.	3.9
10.	Digital Documentation Requests	طلبات التوثيق الرقمي	10.
10.1	The Client can submit any of the available services documents using iBusiness Digital documentation.	يمكن للعميل تقديم أي من مستندات الخدمات المتاحة باستخدام التوثيق الرقمي لأي بيزنس.	1.10
10.2	The Client hereby declares that the information provided using Digital documentation in iBusiness is complete and accurate and that the request has been duly approved by the Authorized Signatories to request on behalf of the Company.	يصرح العميل بموجبه أن المعلومات المقدمة باستخدام التوثيق الرقمي في أي بيزنس كاملة ودقيقة وأن الطلب قد تم اعتماده أصولاً من قبل المفوضين بالتوقيع لتقديم الطلب بالنيابة عن الشركة.	2.10
10.3	The Bank reserves the right to accept or reject any Digital Documentation request without providing any reason.	يحتفظ البنك بحق قبول أو رفض أي طلب للتوثيق الرقمي دون تقديم أي سبب.	3.10
10.4	The Bank reserves the right to debit the client's account for the fees and charges related to that service request as outlined in the published Schedule of Fees on the Bank website.	يحتفظ البنك بحق الخصم من حساب العميل مقابل الرسوم والتكاليف المتعلقة بطلب الخدمة ذاك على النحو المبين في جدول الرسوم المنشور على الموقع الإلكتروني للبنك.	4.10
10.5	The Bank reserves the right to scrutinize any requests and decide to approve or reject without providing valid reasons.	يحتفظ البنك بحق فحص أي طلبات واتخاذ قرار الموافقة أو الرفض دون الحاجة لذكر أسباب وجيهة.	5.10
10.6	The Bank shall not be liable for failure or delay in executing any request placed in Digital Documentation	لن يكون البنك مسؤولاً عن الإخفاق أو التأخر في تنفيذ أي طلب مقدم في التوثيق الرقمي.	6.10

11.	Document Collection Services	خدمات تحصيل المستندات	11.
11.1	The Document Collection Service consists of collection of documents and/or cheques by the Courier in a Container from the Location and delivery thereof to the Bank and vice versa.	تتألف خدمة تحصيل المستندات من تحصيل المستندات و/أو الشيكات من قبل شركة التوصيل في الحاوية من الموقع وتسليمها إلى البنك والعكس صحيح.	1.11
11.2	The Courier will collect documents and/or cheques from the Client's Location in accordance with the Application Form or Service Activation Form.	سوف تقوم شركة التوصيل بتحصيل المستندات و/أو الشيكات من موقع العميل وفقاً لنموذج الطلب أو نموذج تفعيل الخدمة.	2.11
11.3	The Courier will deliver documents to the Client's Personnel at the Client's Location and obtain a signature of such delivery from the Client's Personnel.	سوف تسلم شركة التوصيل المستندات إلى موظفي العميل في موقع العميل ونقوم بالحصول على توقيع على ذلك التسليم من موظفي العميل.	3.11
12.	Cash Collection and Delivery Services	خدمات تحصيل وتسليم النقد	12.
12.1	The service consist of collection or delivery of cash and/or cheques collection in a Container from a location specified by the Client and delivery thereof to a CMC and/or the collection of cash in a Container from a CMC and delivery thereof to a Location.	تتألف الخدمة من تحصيل أو تسليم النقد و/أو تحصيل الشيكات في حاوية من موقع يحدده العميل وتسليمها إلى مركز إدارة النقد و/أو تحصيل النقد في حاوية من مركز إدارة النقد وتسليمها إلى أي موقع.	1.12
12.2	The Client has the option to request cash delivery in a currency to be selected through iBusiness (subject to currencies operated and available therein by the Bank).	يملك العميل خيار طلب تسليم النقد بعملة يتم اختيارها عن طريق أي بيزنس (مع مراعاة العملات التي يتم تشغيلها وإتاحتها فيها من قبل البنك).	2.12
12.3	Bank's Authorized Representative shall be any employee or agent of the Bank duly authorized by the Bank in this regard from time to time, and as communicated to the Client via letter detailing the name and photograph of the employee.	يكون الممثل المفوض للبنك موظفاً أو وكيلًا للبنك مفوضاً حسب الأصول من البنك في هذا الشأن من حين لآخر، وعلى النحو الذي يتم إخطار العميل به عن طريق خطاب يورد بالتفصيل اسم وصورة الموظف.	3.12
12.4	The Service Provider will pick-up cash and/or cheques from the Client's premises in accordance with the Client Agreement and give a receipt in the form specified by the Bank for this Service.	سوف يستلم مزود الخدمة النقد و/أو الشيكات من مقر العميل وفقاً لاتفاقية العميل ويعطي أيضاً في الشكل الذي يحدده البنك لهذه الخدمة.	4.12
12.5	The Service Provider will deliver cash/or cheques to the Client's Representative at the Client's premise in accordance with the Client Agreement and obtain a signature of such delivery from the Client's Representative.	سوف يسلم مزود الخدمة النقد و/أو الشيكات إلى ممثل العميل في مقر العميل وفقاً لاتفاقية العميل ويحصل على توقيع يفيد بذلك التسليم من ممثل العميل.	5.12
12.6	The Client will ensure that the cash is sorted by denomination and properly bundled. All cash collected from the Client will be deposited into the Client's account with the Bank on the value date mentioned in the Client's Agreement. Cheques will be credited to the Client's account with the Bank only upon realization of funds.	سيضمن العميل أن يتم فرز النقود حسب الفئة وتجميعها بشكل صحيح. وستودع جميع النقود التي يتم تحصيلها من العميل في حساب العميل لدى البنك في تاريخ الاستحقاق المذكور في اتفاقية العميل. وسيتم قيد قيمة الشيكات في حساب العميل لدى البنك فقط عند توفر الأموال.	6.12
12.7	The Bank will be responsible for loss of cash delivered by the Client to the Service Provider only if the Service Provider has signed and stamped a receipt for the cash in the specified form of the Bank, delivered it to the Client and taken possession of the cash. The Bank's responsibility for loss of cheques picked-up from the Client will be limited to the charges for the service relating to such pick-up.	لن يكون البنك مسؤولاً عن فقدان النقود التي يسلمها العميل إلى مزود الخدمة إلا إذا قام مزود الخدمة بتوقيع وختم الإيصال مقابل النقود في الشكل المحدد من البنك، وسلمه للعميل واستحوذ على النقود. وستقتصر مسؤولية البنك عن فقدان الشيكات التي تم استلامها من العميل على رسوم الخدمة المتعلقة بهذا الاستلام.	7.12
12.8	Provided in all cases, the liability of the Bank to the Client for loss of cash in a single pick-up or delivery will be limited to maximum of AED 5,000,000 (UAE Dirhams Five Million Only) or equivalent in other currencies.	شريطة أنه في جميع الحالات، سوف تقتصر مسؤولية البنك تجاه العميل عن فقدان النقد في استلام أو تسليم واحد على مبلغ 5,000,000 درهم (خمسة ملايين درهم) كحد أقصى أو ما يعادله بعملات أخرى.	8.12



12.9 The Bank shall not be liable to the Client or any other party in any way for any delay in performance or for the non-performance of any provision in any Service Agreement to the extent that such delay or non-performance is directly or indirectly caused by an event or a series of events beyond the control of the Bank including, without limitation, acts of God and events such as fire, casualty, accident, riot, strike or other similar event.

9.12 لن يكون البنك مسؤولاً تجاه العميل أو أي طرف آخر بأي شكل من الأشكال عن أي تأخير في تنفيذ أو عن عدم تنفيذ أي حكم في أي اتفاقية خدمة إلى المدى الذي يكون فيه هذا التأخير في الأداء أو عدم الأداء ناتجاً بشكل مباشر أو غير مباشر عن حدث أو سلسلة من الأحداث الخارجة عن سيطرة البنك بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أفعال القضاء والقدر وأحداث مثل الحريق، أو الإصابات، أو الحوادث، أو أعمال الشغب، أو الإضراب أو أي حدث آخر مماثل.

### 13. Payroll Services

### 13. خدمات كشوف المرتبات

#### Wages protection System (WPS) & Non WPS payroll service

خدمة كشوف المرتبات التي تتبع نظام حماية الأجور والمرتببات التي لا تتبع نظام حماية الأجور

The Client shall be solely responsible for undertaking the required due diligence on all employees for whom the payroll is being processed using iBusiness. The Client shall ensure taking full responsibility of updating their records, when there is a change in the employee Emirates ID information or expiry. The Client assumes full responsibility on any claims from the Bank or any third party on the authenticity of the information furnished to the bank.

يكون العميل وحده مسؤولاً عن إجراء العناية الواجبة المطلوبة لجميع العاملين الذين تتم معالجة كشوف المرتبات لهم باستخدام أي بيزنس. ويجب على العميل ضمان تحمل المسؤولية الكاملة عن تحديث سجلاته، عند وجود تغيير في معلومات الهوية الإماراتية للعامل أو انتهاء صلاحيتها. ويتحمل العميل المسؤولية الكاملة عن أي مطالبات من البنك أو أي طرف ثالث بشأن صحة المعلومات المقدمة إلى البنك.

The Client hereby agree to fully indemnify and hold the Bank, the Bank officers, the Bank employees or agents harmless against any liability, loss, charge, demand, proceedings, cost (including legal fees), or expense, which we may suffer, pay or incur as a result of us, our officers, employees or agents acting upon or delaying or refraining from acting upon instructions of the Client or purporting to be from the Client or which we believe have been issued by or for the Client or the Agreement, or in enforcing these Terms and Conditions and in recovering any amounts due to us or incurred by us in any legal proceedings of any nature.

ويوافق العميل بموجبه على تعويض وإبقاء البنك، ومسؤولي البنك، وموظفي البنك أو وكلائه بالكامل بمنأى عن أي التزامات، أو خسارة، أو أعباء، أو مطالب، أو إجراءات، أو تكاليف (بما في ذلك الرسوم القانونية)، أو مصاريف قد تنكبها أو تدفعها أو تتحملها بسبب قيامنا نحن، أو مسؤولينا، أو موظفينا أو وكلائنا بالتصرف بناء على أو التأخر في أو الامتناع عن التصرف بناء على التعليمات الصادرة عن العميل أو المزمع أنها صادرة عن العميل أو التي نعتقد أنها صدرت من قبل العميل أو لصالح العميل أو الاتفاقية، أو في تنفيذ هذه الشروط والأحكام وفي استرداد أي مبالغ مستحقة إلينا أو تنكبها في أي إجراءات قانونية من أي نوع.

By agreeing to this agreement, Card holder hereby authorizes the Client to request the Bank to issue a Payroll card and agrees that using Employee card shall constitute to employee agreement to:

وبالموافقة على هذه الاتفاقية، يفوض صاحب البطاقة العميل بأن يطلب من البنك إصدار بطاقة كشف مرتب ويوافق على أن استخدام العامل للبطاقة يشكل موافقة العامل على:

- The Terms and Conditions that accompany my card
- Changes to, or replacements for, those Terms and Conditions that may be sent or made available to no front time to time.

- (أ) الشروط والأحكام المرفقة ببطاقتي.
- (ب) التغييرات في، أو استبدال تلك الشروط والأحكام التي قد ترسل أو نتاح إلينا من وقت لآخر.

The Client also hereby authorizes the Bank to debit employee the Bank Card Account, without notifying the Client, for the fees described in the fee schedule that is part of this application. the Bank has the right to change those fees at any time without notification to the cardholder or the Client.

كما يفوض العميل البنك بموجبه أن يخصم من حساب بطاقة العامل لدى البنك، دون إخطار العميل، وذلك مقابل الرسوم المنصوص عليها في جدول الرسوم التي تشكل جزءاً من هذا الطلب. ويملك البنك حق إجراء تغيير في هذه الرسوم في أي وقت دون إخطار إلى صاحب البطاقة أو العميل.

By signing this agreement, the Client(s) acknowledge that they have read and understood this declaration and consent on the details of the card holder are true and correct. The Client undertakes full responsibility that the information and documents (if any) provided to Commercial Bank of Dubai are validated and authenticated. The Client has done the due diligence for their employees and take full responsibility of their credentials including Emirates ID and other relevant documents are validated and updated as and when they are expired.

بالتوقيع على هذه الاتفاقية، يقر العميل أنه قرأ وفهم هذا الإقرار ويوافق على أن تفاصيل صاحب البطاقة صحيحة وحقيقية. ويتحمل العميل المسؤولية التامة عن كون المعلومات والمستندات (إن وجدت) المقدمة إلى بنك دبي التجاري قد تم التحقق منها وتصديقها. ولقد قام العميل بإجراء العناية الواجبة للعاملين لديه ويتحمل المسؤولية التامة عن صحة وتحديث بيانات اعتمادهم بما في ذلك الهوية الإماراتية والمستندات ذات الصلة الأخرى عند انتهائها.

The Card is issued to the Client's employee is entirely at the Client's risk. The Bank shall bear no liability whatsoever for any loss or damage arising from the issuance of the Card, howsoever caused. Use of the Card for any transaction shall be at the Client sole risk. By requesting the issuance of or using the Card the Client confirms assuming any and all financial risks incidental to or arising out of the Card's usage with no further liability to the Bank.

The Client agrees to fully indemnify the Bank and hold Bank harmless against any and all actions, proceedings, costs, losses or damages (including legal costs) the Client may suffer in connection with the usage of the Card or any misuse of the Card, PIN and/or other facilities provided to the Client in relation to the Card. This includes any liability arising from your failure to maintain safe custody of the Card at any time before the Card is cancelled.

ويتم إصدار البطاقة للعامل لدى العميل على مسؤولية العميل بالكامل. ولا يتحمل البنك أي مسؤولية من أي نوع عن أي خسارة أو ضرر ينشأ عن إصدار البطاقة، مهما كان السبب. ويكون استخدام البطاقة في أي معاملة على مسؤولية العميل وحده. ومن خلال طلب إصدار أو استخدام البطاقة، يؤكد العميل على تحمل أي وجميع المخاطر المالية العرضية أو الناشئة عن استخدام البطاقة دون أي مسؤولية أخرى على البنك.

ويوافق العميل على تعويض البنك بالكامل وإبقائه بمنأى عن أي وجميع الدعاوى أو الإجراءات أو التكاليف أو الخسائر أو الأضرار (بما في ذلك التكاليف القانونية) التي قد يتكبدها العميل فيما يتعلق باستخدام البطاقة أو أي سوء استخدام للبطاقة و/أو رقم التعريف الشخصي و/أو التسهيلات الأخرى المقدمة للعميل فيما يتعلق بالبطاقة. ويتضمن ذلك أي مسؤولية تنشأ عن إخفاقك في حفظ البطاقة في مكان آمن في أي وقت قبل إلغاء البطاقة.

#### 14. Standing Order

- 14.1 It is the Clients responsibility to maintain sufficient funds in account as of start of day on which standing order is to be processed. In case of non-availability of funds on due date, the Bank at its own discretion, would execute the same within the next two days. However, in case funds are unavailable thrice during the tenure of the Standing Order, Bank has the right to cancel same without any notice to the Client.
- 14.2 Any amendment to a standing order should be informed to the Bank atleast two working days in advance of its due date.
- 14.3 In case where the due date of a standing order falls on a day when the Bank is closed, same will be processed on the next working day.
- 14.4 At our end, utmost care will be taken to ensure timely processing of the standing order. However, Bank assumes no liability or responsibility for losses or damages arising on account of processing / non-processing of the Standing Order for whatsoever reasons.
- 14.5 Client agrees to pay Bank charges as applicable from time to time.

#### 14. الأمر الدائم

- 1.14 يكون العميل مسؤولاً عن الحفاظ على أموال كافية في الحساب في بداية اليوم الذي يجب فيه معالجة الأمر الدائم. وفي حالة عدم توفر الأموال في تاريخ الاستحقاق، ينفذ البنك الأمر الدائم بناءً على تقديره الخاص خلال اليومين التاليين. ومع ذلك، إذا لم تكن الأموال متاحة ثلاث مرات خلال مدة الأمر الدائم، يملك البنك حق إلغائه دون أي إشعار إلى العميل.
- 2.14 يجب إبلاغ البنك بأي تعديل على الأمر الدائم قبل يومي عمل على الأقل من تاريخ استحقاقه.
- 3.14 إذا صادف تاريخ استحقاق الأمر الدائم يوماً يكون فيه البنك مغلقاً، تجري معاملته في يوم العمل التالي.
- 4.14 ومن جهتنا، سيُتخذ أقصى قدر من الحرص لضمان معالجة الأمر الدائم في الوقت المطلوب. ومع ذلك، لا يتحمل البنك أي التزام أو مسؤولية عن الخسائر أو الأضرار التي تنشأ بسبب معالجة / عدم معالجة الأمر الدائم لأي أسباب.
- 5.14 يوافق العميل على دفع تكاليف البنك المنطبقة من حين لآخر.

#### 15. SMS

- 15.1 The Bank, hereby agrees to provide the Client, at the Client's request, information related to any transaction carried out on the Client's account and credit card with the Bank through SMS messaging service, ("Attijari SMS Service") subject to the following terms and conditions:
- 15.1.1 The bank will not be responsible for the failure of the serviced due to factors beyond its control such as defects either in the Client's mobile or transmission from Etisalat.

#### 15. خدمة الرسائل النصية

- 1.15 يوافق البنك على تزويد العميل، بناءً على طلب العميل، بمعلومات تتعلق بأي معاملة تُنفَّذ على حساب العميل أو البطاقة الائتمانية لدى البنك من خلال خدمة الرسائل النصية، ("خدمة التجاري للرسائل النصية") مع مراعاة الشروط والأحكام الآتية:
- 1.1.15 لن يكون البنك مسؤولاً عن فشل الخدمة بسبب عوامل خارجة عن سيطرته مثل العيوب إما في الهاتف المتحرك للعميل أو الإرسال من اتصالات.

- 15.1.2 The Client should advise the bank immediately in the event of any change in the information given on the application form i.e, mobile number etc. The Client also agrees to continue providing any additional information required by the bank from time to time.
- 15.1.3 The Client authorizes the Bank to send any information related to the account, although not requested by the Client, if the bank deems that the information is relevant.
- 15.1.4 The Client acknowledges that the information sent by the bank through SMS messages is highly confidential and in the event that such information is sent to another individual by the Client, the bank will not be held responsible or liable in any way for the loss or damage incurred by the Client.
- 15.1.5 The Client is liable for Bank's charges and any charges made by the Attijari SMS Service Provider as a result of the use by the Client of the Attijari SMS Service. Such charges may be revised at any time without notice.
- 15.1.6 The bank reserves the right to discontinue the services provided under this Agreement at its sole discretion, without assigning any reason, in the event of any breach of any of these terms and conditions by the Client, or other pal-ties to the account.
- 15.1.7 If the Client cancels the subscription service before the actual delivery of service, the Client is obliged to pay to the Bank cost and expenses incurred by the bank or the bank reserves the right to deduct any such expense from the advance or deposit made by the Client towards the service.
- 2.1.15 يخطر العميل البنك على الفور بأي تغيير في المعلومات المقدمة في نموذج الطلب أي رقم الهاتف المتحرك إلى آخره. ويوافق العميل كذلك على الاستمرار في تقديم أي معلومات إضافية يطلبها البنك من حين لآخر.
- 3.1.15 يفوض العميل البنك بإرسال أي معلومات تتعلق بالحساب، بالرغم من عدم طلبها من قبل العميل، إذا رأى البنك أن المعلومات وثيقة الصلة.
- 4.1.15 يقر العميل أن المعلومات التي يرسلها البنك من خلال الرسائل النصية سرية للغاية وإذا أرسلت تلك المعلومات إلى فرد آخر من قبل العميل، لن يكون البنك ملزماً أو مسؤولاً بأي شكل عن الخسارة أو الأضرار التي يتكبدها العميل.
- 5.1.15 يكون العميل مسؤولاً عن تكاليف البنك وأي تكاليف يفرضها مزود خدمة التجاري للرسائل النصية بسبب استخدام العميل لخدمة التجاري للرسائل النصية. ويجوز مراجعة تلك التكاليف في أي وقت دون إشعار.
- 6.1.15 يحتفظ البنك بحق وقف الخدمات المقدمة بموجب هذه الاتفاقية بناء على تقديره الخاص، دون ذكر أي سبب، في حالة أي انتهاك لأي من هذه الشروط والأحكام من قبل العميل، أو الأطراف الأخرى في الحساب.
- 7.1.15 إذا ألغى العميل خدمة الاشتراك قبل التسليم الفعلي للخدمة، يكون العميل ملزماً بأن يدفع إلى البنك التكلفة والمصاريف المتكبدة من قبل البنك أو يحتفظ البنك بحق خصم أي مصاريف من هذا القبيل من السلفة أو الإيداع الذي يتم من قبل العميل مقابل الخدمة.

## 16. Attijari e-Advice

## 16. إشعار التجاري الإلكتروني

- 16.1 In consideration of your accepting, at my/our request to send the transaction advices electronically, I/we agree to the following terms and conditions.
- 16.1.1 The client agree that hard (paper) copies will no longer be mailed to the respective email in future.
- 16.1.2 The client will advise the bank well in advance if the above e-mail address is changed.
- 16.1.3 The client agrees that e-mail is not a secure method of information, due to any errors, delays or problems in transmission or unauthorized/illegal interception, alteration, manipulation of electronic data or otherwise caused by using e-mail as means of transmission and the bank shall not be liable and same shall not be considered as a breach by the bank of banker-customer confidentiality.
- 16.1.4 This e-mail/fax service is provided by the bank entirely at the client sole risk and responsibility, which can be withdrawn by the bank at any time, without notice to me. In case if the facility is withdrawn due to any reason whatsoever, the bank shall continue sending hard (paper) advices at postal address available with the bank.
- 1.16 في مقابل موافقتك، بناءً على طلبي/طلبنا لإرسال إخطارات المعاملة إلكترونياً، أوافق / نوافق على الشروط والأحكام التالية:
- 1.1.16 يوافق العميل على أن النسخ المطبوعة (الورقية) لن ترسل بعد ذلك إلى البريد الإلكتروني ذي الصلة في المستقبل.
- 2.1.16 سيقوم العميل بإخطار البنك مسبقاً إذا تم تغيير عنوان البريد الإلكتروني أعلاه.
- 3.1.16 يوافق العميل على أن البريد الإلكتروني ليس وسيلة آمنة للمعلومات، بسبب أي أخطاء أو تأخيرات أو مشاكل في الإرسال أو الاعتراض غير المصرح به / غير القانوني أو التغيير في البيانات الإلكترونية أو التلاعب بها أو بسبب استخدام البريد الإلكتروني كوسيلة للإرسال ولن يكون البنك مسؤولاً ولن يتم اعتبار ذلك انتهاكاً من قبل البنك للسرية القائمة بين البنك والعميل.
- 4.1.16 يتم توفير خدمة البريد الإلكتروني / الفاكس هذه من قبل البنك بالكامل على مسؤولية العميل وحده، والتي يمكن سحبها من قبل البنك في أي وقت، دون إخطاري. وفي حالة سحب التسهيلات لأي سبب من الأسباب، يستمر البنك في إرسال الإشعارات المطبوعة على العنوان البريدي المتوفر لدى البنك.

17.	Deal Booking	قيد الصفقات	17.
17.1	The deal booked shall be utilized within the expiry period to avoid cancellation of the request.	يجب استخدام أي صفقة مقيمة خلال فترة الصلاحية لتفادي إلغاء الطلب.	1.17
17.2	Any loss incurred due to cancellation of the booked deal will be debited from the Client's account.	سوف يجري خصم أي خسارة يتم تكبدها بسبب إلغاء الصفقة المقيمة من حساب العميل.	2.17
17.3	The Client will be selecting valid booked deal while initiating the remittances.	سوف يختار العميل الصفقة المقيمة الصحيحة عند بدء الحوالات.	3.17
17.4	The Client agrees that for any remittance made by the Bank at the instruction of the Client, the funds will be received by the beneficiary of the remittance in the currency of the account of the beneficiary and remittance will be effected at the prevailing rate of the time transfer is processed.	يوافق العميل على أنه فيما يخص أي حوالة تتم من قبل البنك بناء على تعليمات العميل، سوف تستلم الأموال من قبل المستفيد من الحوالة بعملة حساب المستفيد وسوف تنفذ الحوالة بالسعر السائد في وقت إجراء التحويل.	4.17

18.	Receivables Management Solution (RMS)	حلول إدارة المقبوضات	18.
-----	---------------------------------------	----------------------	-----

In availing RMS, the parties agreed as follows:

في الاستفادة من حل إدارة المقبوضات، اتفق الطرفان على الآتي:

- |      |  |   |      |
|------|--|---|------|
| 18.1 | This Service can be accessed through the Bank 's corporate online banking portal, iBusiness. The Client is required to avail of and shall also be bound by the terms and conditions of iBusiness.  | يمكن الوصول إلى هذه الخدمة من خلال بوابة الخدمات المصرفية عبر الانترنت للشركات الخاصة بالبنك، أي بيزنس. ويكون العميل مطالبا بالاستفادة من، كما يلتزم بالتقيد بشروط وأحكام أي بيزنس.   | 1.18 |
| 18.2 | The Client acknowledges that the Service comprises various overlapping and inter-dependent functionalities, and the setup of which will require the Client to be actively involved in testing in order to implement the Service in accordance with the configurations required by the Client. The Client agrees and understands that the configurations may affect the level of functionality or availability of such functionalities. | يقر العميل بأن الخدمة تشتمل على العديد من الوظائف المتداخلة والمتراصة، وسيطلب إعدادها أن يشارك العميل بنشاط في الاختبار من أجل تنفيذ الخدمة وفقاً للتكوينات المطلوبة من قبل العميل. ويوافق العميل ويدرك أن التكوينات قد تؤثر على مستوى الأداء الوظيفي أو توافر تلك الوظائف. | 2.18 |
| 18.3 | The Client is solely responsible for determining the configuration and setup of the Service. Where such configuration is not available for the Client to add, modify or cancel from iBusiness or any other banking channel provided to it, the Client, at any time, may make a request to change such configurations to the Bank in writing.   | يكون العميل وحده مسؤولاً عن تحديد تكوين وإعداد الخدمة. وعندما لا يكون ذلك التكوين متاحاً للعميل للإضافة، أو التعديل أو الإلغاء من أي بيزنس أو أي قناة مصرفية أخرى مقدمة إليه، يجوز للعميل، في أي وقت، أن يقدم طلباً لتغيير ذلك التكوين إلى البنك كتابة.                     | 3.18 |

#### Account Pooling

#### تجميع الحساب

- |      |   |  |      |
|------|---|--|------|
| 18.4 | Account pooling is applicable to Deposits made through Cash Collection and Delivery Services, by Cheque and/or through Virtual Accounts. Such transactions will, by default, be credited to the Account mentioned as part of the Deposit unless and until the Client requests the Bank to apply Account Pooling and the Bank has accepted and confirmed that the Account Pooling parameters are in place. | ينطبق تجميع الحساب على الإيداعات التي تتم من خلال خدمات تحصيل وتسليم النقد، وعن طريق الشيكات و/أو من خلال الحسابات الافتراضية. ويجري قيد تلك المعاملات، بشكل افتراضي في الحساب الوارد كجزء من الإيداع ما لم وإلى أن يطلب العميل من البنك تطبيق تجميع الحساب ويكون البنك قد وافق وأكد أن معايير تجميع الحساب قائمة. | 4.18 |
| 18.5 | The Client acknowledges and agrees that, where Account Pooling activated, credits for Deposits will be determined by the Account Pooling parameter setup regardless of the Account mentioned as part of the Deposit   | يقر العميل ويوافق على أنه، عند تفعيل تجميع الحساب، ستحدد القيود الدائنة للإيداعات بموجب إعداد معايير تجميع الحساب بغض النظر عن الحساب المذكور كجزء من الإيداع.   | 5.18 |
| 18.6 | The following Account Pooling parameters may be applied by the Client:  | فيما يلي معايير تجميع الحساب التي يمكن تطبيقها من قبل العميل:  | 6.18 |
| (a)  | Direct- Deposits are credited to a single designated Client Account regardless of the credit Account mentioned as part of the Deposit   | يتم قيد الإيداعات المباشرة في حساب معين واحد للعميل بغض النظر عن الحساب الدائن المذكور كجزء من الإيداع.  | (أ)  |



(ب)	Percentage Wise- Deposits are distributed to designated Client Accounts as per the defined percentage	(ب)	يتم توزيع الإيداعات من حيث النسبة المئوية على الحسابات المعينة للعميل وفقاً للنسب المئوية المحددة.
(ج)	Slab Wise- Deposits are distributed to Client's designated Accounts as per the defined slabs	(ج)	يتم توزيع الإيداعات من حيث الحد على الحسابات المعينة للعميل وفقاً للحدود المحددة.
(د)	Location Wise- Deposits are distributed to the Client's designated Accounts based on the Location of the collection	(د)	يتم توزيع الإيداعات من حيث الموقع على الحسابات المعينة للعميل بناءً على موقع التحصيل.
(هـ)	Division- Deposits are distributed to the Client's designated Accounts based on the Division as defined by the Client with each Division having its own Credit Account	(هـ)	يتم توزيع الإيداعات من حيث القسم على الحسابات المعينة للعميل بناءً على القسم على النحو الذي يعرفه العميل لدى كل قسم لديه حسابه الدائن الخاص.
(و)	Hierarchy Wise- Deposits are distributed to the Client's designated Accounts as per the hierarchy defined by the Client	(و)	يتم توزيع الإيداعات من حيث التسلسل الهرمي على الحسابات المعينة للعميل بناءً على التسلسل الهرمي المحدد من قبل العميل.
18.7	The Client may request Consolidation Level parameters to be configured in conjunction with Account Pooling. The Client acknowledges that such functionalities are dependent or may be affected by other configurations as requested by the Client, the manner in which Deposits are captured and whether additional information as required by the Service are captured with the Deposit.	7.18	قد يطلب العميل تكوين معايير مستوى التوحيد بالتزامن مع تجميع الحساب، ويقر العميل بأن هذه الوظائف تعتمد أو قد تتأثر بالتكوينات الأخرى حسب طلب العميل، والطريقة التي يتم بها تسجيل الإيداعات وما إذا كان يتم التقاط المعلومات الإضافية التي تتطلبها الخدمة مع الإيداع.
(أ)	Instrument Level- credits into the Account will be posted by instrument or transactions e.g. per Cheque, per Cash deposit, etc.	(أ)	سيتم قيد الأرصدة من مستوى الصكوك في الحساب بالصك أو المعاملة أي وفقاً للشيك أو وفقاً لإيداع نقدي، وغير ذلك.
(ب)	Deposit Slip Product- credits into the Account will be posted by deposit slip by product e.g. one batch of cheques in a single deposit slip, etc.	(ب)	سيتم قيد أرصدة منتجات قسيمة الإيداع في الحساب بقيمة الإيداع حسب المنتج أي دفعة شيكات في قسيمة إيداع واحدة، إلى آخره.
(ج)	Pick up Point Product- credits into the Account will be posted by Pick Up Point (as defined in the system for the Client) by product such as cash and cheque. This is applicable only in case the Client has also availed of Cash Collection and Delivery Services.	(ج)	سيتم قيد أرصدة منتج نقطة الاستلام في الحساب حسب نقطة الاستلام (المعرفة في النظام للعميل) حسب المنتج مثلاً النقد والشيك. وهذا ينطبق فقط في حالة استفاد العميل كذلك من خدمات تحصيل وتسليم النقد.
(د)	Pick up Location Product- credits into the Account will be posted by Location (as defined in the system for the Client) by product such as cash and cheque.	(د)	سيتم قيد أرصدة منتج موقع الاستلام في الحساب حسب الموقع (المعرف في النظام للعميل) حسب المنتج مثلاً النقد والشيك.
(هـ)	Product- credits into the Account will be posted by product	(هـ)	سيتم قيد أرصدة المنتج في الحساب حسب المنتج.
(و)	Division- credits into the Account will be posted by Division as defined in the system by the Client	(و)	سيتم قيد أرصدة القسم في الحساب حسب القسم المعرف في النظام من قبل العميل.
(ز)	Hierarchy- credits into the Account will be posted by Hierarchy as defined in the system by the client	(ز)	سيتم قيد أرصدة التسلسل الهرمي في الحساب حسب التسلسل الهرمي المعرف في النظام من قبل العميل.

## Virtual Accounts

18.8 The Client acknowledges and understands that Virtual Accounts do not constitute real accounts and are used only as a method of capturing the identity and information of Payers. As such, Virtual Accounts do not support account statements, transfers or other debits, and any other transactions reserved for normal current or savings Accounts (features of such accounts are regulated and governed by the terms signed by the Client for each Account).

## الحسابات الافتراضية

8.18 يقر ويدرك العميل أن الحسابات الافتراضية لا تشكل حسابات حقيقية وتستخدم فقط كطريقة لالتقاط هوية ومعلومات الدافعين. وعلى هذا النحو، لا تدعم الحسابات الافتراضية كشوف الحساب، أو التحويلات أو القيود المدينة الأخرى، وأي معاملات أخرى مخصصة للحسابات التجارية العادية أو حسابات التوفير (مميزات تلك الحسابات تنظمها وتحكمها البنود التي يوقع عليها العميل لكل حساب).

18.9	Any Deposits made into a Virtual Account shall be credited to the Client's designated Account with the Bank .	9.18	تُقيّد أي إيداعات تتم في أي حساب افتراضي في الحساب المعين للعميل لدى البنك.
18.10	The Client acknowledges that it has sole responsibility to distribute and inform its Payers regarding the Virtual Accounts.	10.18	يقر العميل أنه يتحمل وحده مسؤولية توزيع وإبلاغ الدافعين الخاصين به بشأن الحسابات الافتراضية.
18.11	The Client acknowledges and agrees that the Bank is not liable in case:	11.18	يقر العميل ويوافق على أن البنك ليس مسؤولاً في الحالات التالية:
(a)	The Payer fails to indicate the proper Virtual Account number assigned to them in making any Deposit resulting in a failed transaction, incorrect reporting, incorrect posting or any other exception not under the control of the Bank.	(أ)	أخفق الدافع في تحديد رقم الحساب الافتراضي المناسب المخصص له في إجراء أي إيداع مما يؤدي إلى فشل المعاملة، أو تقرير غير صحيح، أو قيد غير صحيح أو أي استثناء آخر خارج عن سيطرة البنك.
(b)	The Payer makes a Deposit directly into the Client's account with the Bank , where such Deposit will not be captured as a deposit into Virtual Account.	(ب)	أجرى الدافع إيداعاً مباشراً في حساب العميل لدى البنك، حيث لا يتم التقاط ذلك الإيداع كإيداع في الحساب الافتراضي.
18.12	The Bank reserves the right, without prior notice, to add, suspend, disable, or modify Virtual Account transactions access across its various channels such as, but not limited to:	12.18	يحتفظ البنك بحق القيام، دون إشعار مسبق، بإضافة، أو تعليق، أو إيقاف تفعيل، أو تعديل الوصول إلى معاملات الحساب الافتراضي عبر مختلف قنواته بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر:
(a)	Cash deposits through automated teller machines, cash deposit machines, branches, tellers, Cash Collection and Delivery Services, or other deposit centers	(أ)	الإيداعات النقدية من خلال أجهزة الصراف الآلي، أو أجهزة الإيداع النقدي، أو الفروع، أو الصرافين، أو خدمات تحصيل وتسليم النقد أو مراكز الإيداع الأخرى.
(b)	Cheque deposits through automated teller machines, cheque deposit machines, branches, tellers, Cash Collection and Delivery Services, Document Collection, RCD or other deposit centers	(ب)	إيداعات الشيكات من خلال أجهزة الصراف الآلي، أو أجهزة إيداع الشيكات، أو الفروع، أو الصرافين، أو خدمات تحصيل وتسليم النقد، أو تحصيل المستندات، أو إيداع الشيكات عن بعد أو مراكز الإيداع الأخرى.
(c)	Transfer through the Bank various online banking channels including iBusiness, automated teller machines, branches or tellers	(ج)	التحويل من خلال قنوات البنك المختلفة عبر الإنترنت بما في ذلك أي بيزنس، أو أجهزة الصرف الآلي، أو الفروع أو الصرافين.
(d)	Inward remittances, whether international or domestic, in any currency, received through SWIFT, the UAE Funds Transfer System or any other system	(د)	الحوالات الواردة، سواء كانت دولية أو محلية، بأي عملة، يتم استلامها من خلال السويفت، أو نظام الإمارات للتحويلات المالية أو أي نظام آخر.
18.13	Any Deposit to a Virtual Account shall be construed to be and processed as if it were a Deposit to the Client's Account and shall be subject to operational checks and procedures as any normal Deposit:	13.18	يُفسّر أي إيداع في أي حساب افتراضي على أنه، كما يعامل كما لو أنه إيداع في حساب العميل ويخضع لعمليات التحقق والإجراءات التشغيلية كأي إيداع عادي:
(a)	To the appointment of the Pool Header	(أ)	لتعيين رأس المجموعة.
(b)	That any debit or credit Pool Interest Amount earned by the Sub Accounts shall be distributed to the Pool Header	(ب)	أن أي مبلغ فائدة شامل مدين أو دائن تكتسبه الحسابات الفرعية يجب توزيعه إلى رأس المجموعة.
(c)	That the Interest Allocation of such Debit or Credit Amounts shall be as per the Interest Re-Allocation parameters as defined by the Client	(ج)	أن يكون تخصيص الفائدة لتلك المبالغ المدينة أو الدائنة وفقاً لمعايير إعادة تخصيص الفائدة على النحو المحدد من قبل العميل.
(d)	Any statement limited to Virtual Account transactions shall not be deemed as a separate account statement from the bank account.	(د)	لا يُعتبر أي كشف مقصور على معاملات الحساب الافتراضي بمثابة كشف حساب منفصل عن الحساب البنكي.

18.14	The Reconciliation service reconciles Deposits against the Client's AR based on the invoice, payer and other Reconciliation Rules as determined by the Client. The Client acknowledges and agrees that the Bank is not liable for incorrect, incomplete or failure of Reconciliation in the following instances:	14.18	تقوم خدمة التسوية بتسوية الإيداعات مقابل حسابات مقبوضات العميل بناءً على الفاتورة، والدافع وقواعد التسوية الأخرى على النحو الذي يحدده العميل. ويقر العميل ويوافق على أن البنك ليس مسؤولاً عن عدم صحة، أو عدم اكتمال أو فشل التسوية في الحالات التالية:
(a)	The Deposit information is closely or exactly matching different AR records	(أ)	معلومات الإيداع تطابق إلى حد بعيد أو بالضبط سجلات حسابات المقبوضات المختلفة.
(b)	The Deposit information is incorrect, incomplete or missing	(ب)	معلومات الإيداع غير صحيحة، أو غير كاملة أو ناقصة.
	If Deposit is not reconciled based on the Exact Matching rules, then the system will attempt to reconcile the Deposit based on the Generic Matching rules. Any Deposit not reconciled will remain un-matched until matched by the Client in the system. The Client, at its own discretion, may perform manual matching or reconciliation through iBusiness.		إذا لم تتم تسوية الإيداع بناءً على قواعد المطابقة التامة، فسيحاول النظام تسوية الإيداع بناءً على قواعد المطابقة العامة. أي سيبقى أي إيداع لم يتم تسويته غير مطابق حتى يطابقه العميل في النظام. ويجوز للعميل، وفقاً لتقديره الخاص، إجراء المطابقة اليدوية أو التسوية من خلال أي بيزنس.
18.15	The Client acknowledges and understands that the Bank is not liable in any way for the accuracy of information as provided by its Payers. The Client is solely responsible for instructing its Payers on how to make Deposits into the Client's accounts.	15.18	يقر ويدرك العميل أن البنك غير مسؤول بأي شكل من الأشكال عن دقة المعلومات المقدمة من الدافعين له. ويكون العميل وحده مسؤولاً عن إعطاء تعليمات إلى الدافعين له بشأن كيفية إجراء الإيداعات في حسابات العميل.
18.16	The Client is solely responsible for updating the system with its Payer and Invoice records, and the accuracy thereof, in order to perform the Reconciliation.	16.18	يكون العميل وحده مسؤولاً عن تحديث النظام مع الدافعين له وسجلات الفاتورة، وعن دقتها، في سبيل تنفيذ التسوية.
18.17	The Service may perform a String Search on each Deposit based on the format of the Invoice provided by the Client. The Service will reconcile such Deposit subject to:	17.18	يجوز أن تنفذ الخدمة بحثاً شريطياً على كل إيداع بناءً على شكل الفاتورة المقدمة من العميل. وسوف تقوم الخدمة بتسوية ذلك الإيداع مع مراعاة:
(a)	The Invoice number being in the correct format as provided by the Client	(أ)	أن يكون رقم الفاتورة وفقاً للشكل الصحيح المقدم من العميل؛
(b)	The Invoice number being available as part of the transaction narration, and	(ب)	توفر رقم الفاتورة كجزء من سرد المعاملة؛ و
(c)	The availability of such a narration field for the method of Deposit used	(ج)	توفر حقل السرد لطريقة الإيداع المستخدمة.

## 19. Liquidity Management

## 19. إدارة السيولة

19.1	The Client may, at any time, in writing request the Bank to add or remove any Account including any Accounts of Sub Account Applicants subject to such Account being authorized Sub Account.	1.19	يجوز للعميل، في أي وقت، أن يطلب من البنك كتابةً إضافة أو حذف أي حساب بما في ذلك أي حسابات لمقدمي طلب الحساب الفرعي على أن يكون ذلك الحساب حساباً فرعياً مخولاً.
19.2	An Account belonging to a Sub Account Applicant may be added at any time to be a Sub Account by submitting a written request signed by the Client and the Sub Account Applicant.	2.19	يجوز إضافة أي حساب ينتمي إلى مقدم طلب حساب فرعي في أي وقت ليكون حساباً فرعياً بتقديم طلب خطي موقع من العميل ومقدم طلب الحساب الفرعي.
19.3	An Account belonging to a company which is not yet a party to this agreement may only be added after the company submits the Sub Account Applicant Setup Form signed by both the Client and the company.	3.19	لا يجوز إضافة حساب ينتمي إلى شركة ليست بعد طرفاً في هذه الاتفاقية إلا بعد أن تقدم الشركة نموذج إعداد مقدم طلب الحساب الفرعي موقعاً من العميل والشركة.
19.4	The Service can be accessed through the Bank's corporate online banking portal, iBusiness. The Client is required to avail of and shall also be bound by the terms and conditions of iBusiness.	4.19	يمكن الوصول إلى الخدمة عن طريق بوابة الخدمات المصرفية عبر الإنترنت للشركات الخاصة بالبنك، أي بيزنس. ويكون العميل ملزماً بالاستفادة من، كما يكون ملزماً بالتقيد بشروط وأحكام أي بيزنس.

19.5	The Client may setup the following Sweeping types on each Sub Account:	يجوز للعميل إعداد أنواع المسح التالية على كل حساب فرعي:	5.19
(a)	Credit Trigger- a credit transfer will be made from the Sub Account to the Master Account if the Control Account goes below the target minimum balance	مُفَعَّل الائتمان - سوف يتم تحويل دائن من الحساب الفرعي إلى الحساب الرئيسي إن قل حساب المراقبة عن الحد الأدنى المستهدف للرصيد.	(أ)
(b)	Debit Trigger- a debit transfer will be made from the Master Account to the Sub Account if the Control Account goes above the target maximum balance	مُفَعَّل الخصم - سوف يتم تحويل مدين من الحساب الرئيسي إلى الحساب الفرعي إن زاد حساب المراقبة عن الحد الأقصى المستهدف للرصيد.	(ب)
(c)	Zero Balancing- a debit or credit transfer will be made to/from the Master Account to/from the Sub Account in order to maintain zero balance in the Control Account	الرصيد الصفري - سوف يتم تحويل مدين أو دائن إلى/من الحساب الرئيسي إلى/من الحساب الفرعي للحفاظ على رصيد صفري في حساب المراقبة.	(ج)
(d)	Sweep Transfer- a fixed amount is debited from the Sub Account on a scheduled basis	التحويل التلقائي - يتم خصم مبلغ ثابت من الحساب الفرعي على أساس جدول زمني محدد.	(د)
(e)	Percentage Debit- a specified percentage of the Sub Accounts balance is debited from the Sub Account and credited to the Master Account on a scheduled basis	الرصيد المدين المئوي - يتم خصم نسبة مئوية محددة من رصيد الحسابات الفرعية من الحساب الفرعي ويجري قيدها في الحساب الرئيسي على أساس جدول زمني محدد.	(هـ)
(f)	Percentage Credit- a specified percentage of the balance of the Sub Account is credited from the Master Account and credited to the Sub Account on a scheduled basis	الرصيد الدائن المئوي - يتم قيد نسبة مئوية محددة من رصيد الحساب الفرعي من الحساب الرئيسي ويجري قيدها في الحساب الفرعي على أساس جدول زمني محدد.	(و)
(g)	Range Based Target- a debit or credit transfer will be made to/from the Master Account to/from the Sub Account in order to maintain a specified amount if the amount in the Sub Account falls within a specified range	الهدف القائم على النطاق - سيجري تحويل مدين أو دائن إلى/من الحساب الرئيسي إلى/من الحساب الفرعي في سبيل الحفاظ على مبلغ معين إذا كان المبلغ في الحساب الفرعي ضمن النطاق المحدد.	(ز)
(h)	Range Balance- a debit or credit transfer will be made to/from the Master Account to/from the Sub Account in order to maintain a specified range in the Sub Account	رصيد النطاق - سيجري تحويل مدين أو دائن إلى/من الحساب الرئيسي إلى/من الحساب الفرعي في سبيل الحفاظ على نطاق محدد في الحساب الفرعي.	(ح)
19.6	The Client may setup the following Sweeping structures:	يجوز للعميل إعداد هياكل المسح الآتية:	6.19
(a)	Simple - a simple Sweeping structure between a Master and Sub Account	هيكل بسيط - هيكل مسح بسيط بين حساب رئيسي وحساب فرعي.	(أ)
(b)	Hierarchy - a structure where Sweeps between multiple Sub Accounts are processed in a defined hierarchy	هيكل هرمي - هيكل حيث تجري عمليات المسح بين حسابات فرعية متعددة في إطار تسلسل هرمي معين.	(ب)
(c)	Mesh- a structure where Sweeps between multiple Sub Accounts are processed without any hierarchy	هيكل شبكي - هيكل حيث تجري عمليات المسح بين حسابات فرعية متعددة في غياب أي تسلسل هرمي.	(د)
19.7	The Bank will determine the available balance on each Sub Account and pass the necessary transactions to meet the Sweeping type setup for each Sub Accounts.	سوف يحدد البنك الرصيد المتاح على كل حساب فرعي ويمرر المعاملات اللازمة لاستيفاء إعداد نوع المسح لكل واحد من حسابات فرعية.	7.19
19.8	The Client authorizes the Bank to perform all necessary transactions to provide the Sweeping parameters setup for each Sub Account.	يفوض العميل البنك بتنفيذ كل المعاملات اللازمة لتوفير إعداد معايير المسح لكل حساب فرعي.	8.19
19.9	The Client is responsible to ensure that sufficient balances or limits are available in the Sub Accounts to abide by the different Sweeping parameters setup for the Sub Accounts	يكون العميل مسؤولاً عن ضمان توفر أرصدة كافية أو حدود في الحسابات الفرعية للالتزام بإعداد معايير عملية المسح المختلفة للحسابات الفرعية.	9.19
19.10	Unless and in case a preferential rate has been agreed and approved by the Bank in writing, the Bank will use the applicable board rate for the relevant currency pair where a cross-currency Sweep has been setup. The Client acknowledges and understands that it is solely responsible for any margin, currency fluctuation or exposure as a result of cross-currency Sweeps.	ما لم وفي حال تمت الموافقة على السعر التفضيلي من قبل البنك كتابةً، سوف يستخدم البنك السعر المعلن المنطبق لزوج العملة ذي الصلة عند إعداد عملية المسح بين العملات. ويقر العميل ويدرك أنه وحده المسؤول عن أي هامش، أو تقلب في العملات أو تعرض نتيجة لعمليات المسح ما بين العملات.	10.19

19.11	The Client is responsible for any debit balance, overdraft used or created, and any fees, commissions or charges related thereto as a result of any Sweeping instruction.	11.19	يكون العميل مسؤولاً عن أي رصيد مدين، أو سحب على المكشوف يتم استخدامه أو إنشاؤه، وأي رسوم، أو عمولات أو تكاليف تتعلق به نتيجة لأي تعليمات المسح.
19.12	The Client may submit an online request to create Sweeping instructions between Participant Accounts subject to approval from The Bank.	12.19	يجوز للعميل تقديم طلب عبر الانترنت لإنشاء تعليمات المسح بين الحسابات المشاركة مع مراعاة موافقة البنك.

## Notional Pooling

## التجميع الافتراضي

19.13	The creation of any Notional Pooling Structure or the participation of any Account in a Notional Pooling structure is subject to the Bank's prior written approval	13.19	إن إنشاء أي هيكل تجميع افتراضي أو مشاركة أي حساب في أي هيكل تجميع افتراضي يخضع لموافقة كتابية مسبقة للبنك.
19.14	The Bank is not obligated to include any Sub Account in a Notional Pooling structure if that Sub Account is overdrawn beyond any agreed overdraft limit or is otherwise not in compliance with any of the Bank's terms and conditions	14.19	لا يكون البنك ملزماً بإدراج أي حساب فرعي في أي هيكل تجميع افتراضي إذا تم السحب على المكشوف على ذلك الحساب الفرعي بما يتجاوز أي حد سحب على المكشوف متفق عليه أو إذا لم يكن يتوافق مع أي من شروط وأحكام البنك.
19.15	A Sub Account may be withdrawn from a Notional Pooling Structure by giving The Bank at least 30 days' prior written notice. the Bank reserves the right to adjust the Aggregate Balance, Pool Interest Rate and/ or Pool Interest Amount as a result of any withdrawal	15.19	يجوز سحب أي حساب فرعي من هيكل التجميع الافتراضي من خلال منح البنك إشعاراً كتابياً مسبقاً لا يقل عن 30 يوماً. ويحتفظ البنك بالحق في تعديل الرصيد الإجمالي، و/أو سعر الفائدة الشامل و/أو مبلغ الفائدة الشامل نتيجة لأي سحب.
19.16	The Bank is not obligated to deem any debit or credit transaction on a Sub Account that has been made before such debit or credit has in fact been successfully completed in the Sub Account.	16.19	البنك غير ملزم بأن يأخذ في الاعتبار أي معاملة مدينة أو دائنة على حساب فرعي تم إجراؤها قبل اكتمال هذا القيد الدائن أو المدين بنجاح في الحساب الفرعي.
19.17	In the case of Notional Pooling Structures with Sub Accounts in more than one currency;	17.19	في حالة هياكل التجميع الافتراضية ذات الحسابات الفرعية بأكثر من عملة واحدة:
19.17.1	The Base Currency used for the calculation of Aggregate Balance shall be AED unless otherwise agreed by the Bank	1.17.19	تكون العملة الأساسية المستخدمة في حساب الرصيد الإجمالي الدرهم الإماراتي ما لم يوافق البنك على خلاف ذلك.
19.17.2	The notional conversion of any Sub Account balances into the Base Currency equivalent shall be at a rate of exchange determined by the Bank.	2.17.19	يجب أن يكون التحويل الافتراضي لأي أرصدة في الحسابات الفرعية إلى معادل العملة الأساسية بسعر الصرف الذي يحدده البنك.
19.18	Credit interest shall only be given by the Bank and applied to the Client's Sub Accounts where such Credit Interest has been agreed and approved in writing by the Bank	18.19	لا يتم منح الفائدة الدائنة من قبل البنك وتطبيقها على الحسابات الفرعية للعميل إلا إذا تمت الموافقة على هذه الفائدة الدائنة واعتمادها كتابةً من قبل البنك.
19.19	Where any credit interest has been agreed and approved by the Bank, shall reserve the right to modify or remove such credit interest	19.19	في حالة الموافقة على أي فائدة دائنة واعتمادها من قبل البنك، يحتفظ البنك بالحق في تعديل أو إزالة هذه الفائدة الدائنة:
(a)	If the Client has failed to meet any required balances and/or any other commitments to the Bank in exchange for such credit interest	(أ)	إذا أخفق العميل في استيفاء أي أرصدة مطلوبة و/أو أي التزامات أخرى إلى البنك مقابل تلك الفائدة الدائنة.
(b)	If Sub Accounts have been removed or added to any agreed Notional Pooling Structure, or if the Notional Pooling Structure has been modified in any way affecting the interest calculation	(ب)	إذا أزيلت الحسابات الفرعية أو أضيفت إلى أي هيكل تجميع افتراضي، أو إذا تم تغيير هيكل التجميع الافتراضي بأي شكل يؤثر على حساب الفائدة.
(c)	At any time by giving at least two (2) weeks' notice to the Client	(ج)	في أي وقت عن طريق منح إشعار لا يقل عن أسبوعين اثنين إلى العميل.
19.20	The Bank shall calculate debit or credit interest only on the available balance on each Sub Account not including any un-cleared balances	20.19	يلتزم البنك بحساب الفائدة المدينة أو الدائنة فقط على الرصيد المتاح على كل حساب فرعي على ألا يشمل ذلك الأرصدة غير المتاحة.



19.20	If for any reason the Bank needs to perform a back value dated transaction on Sub Account, the Bank may recalculate the Aggregate Balance and Pool Interest Rate and adjust the Pool Interest Amount accordingly.	20.19	إذا احتاج البنك لأي سبب تنفيذ معاملة مقدرة بتاريخ سابق على الحساب الفرعي، يجوز للبنك إعادة حساب الرصيد الإجمالي وسعر الفائدة الشامل وتعديل مبلغ الفائدة الشامل تبعاً لذلك.
19.21	The Bank is not obligated to provide back value dated interest on any back value dated transactions whether or not such back value dated transactions results in changes to the Aggregate Balance and/or are a result of the Bank's processing of such transactions.	21.19	لا يكون البنك ملزماً بتوفير فائدة مقدرة بتاريخ سابق على أي معاملات مقدرة بتاريخ سابق سواء كانت تلك المعاملات المقدرة بتاريخ سابق قد نتجت أو لم تنتج عن تغييرات في الرصيد الإجمالي و/أو كانت نتيجة لمعالجة البنك لتلك المعاملات.
19.22	At the end of each Interest Period, the Bank will distribute the Pool Interest Amount in accordance with the Interest Allocation and/or Interest Re-Allocation setup for a Notional Pooling Structure	22.19	في نهاية كل فترة فائدة، سوف يوزع البنك مبلغ الفائدة الشامل وفقاً لإعداد تخصيص الفائدة و/أو إعادة تخصيص الفائدة لهيكل التجميع الافتراضي.
19.23	In the case where a Pool Header has been assigned for a Notional Pooling Structure, the Client and the Sub Account Clients acknowledge and agree:	23.19	إذا تم تخصيص رأس المجموعة لهيكل التجميع الافتراضي، يقر العميل وعملاء الحساب الفرعي ويوافقون على:
(a)	To the appointment of the Pool Header	(أ)	تعيين رأس المجموعة.
(b)	That any debit or credit Pool Interest Amount earned by the Sub Accounts shall be distributed to the Pool Header	(ب)	أن أي مبلغ فائدة شامل مدين أو دائن تكتسبه الحسابات الفرعية يجب توزيعه إلى رأس المجموعة.
(c)	That the interest allocation of such Debit or Credit Amounts shall be as per the Interest re-allocation parameters as defined by the Client	(ج)	أن يكون تخصيص الفائدة لتلك المبالغ المدينة أو الدائنة وفقاً لمعايير إعادة تخصيص الفائدة على النحو المحدد من قبل العميل.

## 20. Direct Debit System (DDS)

## 20. نظام الخصم المباشر

In availing DDS services, the parties agreed as follows:

في الاستفادة من خدمات نظام الخصم المباشر، اتفق الطرفان على الآتي:

20.1	That the parties have entered into this agreement in order for the Originator to receive proceeds from Direct Debits from their customers to its account held with.	1.20	أن الطرفان قد أبرما هذه الاتفاقية ليستلم المنشئ عائدات من الخصومات المباشرة من عملائه إلى حسابه لديه.
20.2	Each Party represent, warrants and undertakes to the other party that:	2.20	يقر كل طرف ويضمن ويتعهد إلى الطرف الآخر بما يلي:
(a)	It has been duly incorporate, organized and/or established and validly exists under the laws of the UAE	(أ)	أنه تأسس، و/أو منظم و/أو أنشئ حسب الأصول وقائم بشكل صحيح بموجب قوانين الإمارات العربية المتحدة
(b)	The Agreement has been duly authorized by, and upon execution will constitute a valid and legally binding agreement of both parties	(ب)	الاتفاقية قد خُولت حسب الأصول من قبل، وسوف تشكل عند التوقيع اتفاقية صحيحة وملزمة قانوناً لكلا الطرفين.
(c)	It shall maintain all necessary licenses, consents and permissions necessary to perform its obligations under this Agreement, and	(ج)	سوف يحافظ على كل التراخيص، والموافقات والأذون اللازمة لتنفيذ التزاماته بموجب هذه الاتفاقية؛ و
(d)	It shall not infringe any third party Intellectual Property Rights	(د)	لن ينتهك أي حقوق ملكية فكرية لطرف ثالث.
20.3	The Bank shall:	3.20	يلتزم البنك بالآتي:
(a)	Comply at all times with The Rule Book and any other document issued by the Central Bank in connection with the UAEDDS from time to time	(أ)	التقيد في جميع الأوقات بكتيب القواعد وأي مستند آخر صادر عن المصرف المركزي فيما يتصل بنظام الإمارات للخصم المباشر من حين لآخر.
(b)	Comply with the Mandated Turnaround Times for all actions undertaken in connection with the UAEDDS	(ب)	التقيد بالفترات الزمنية الإلزامية للإنجاز لكافة العمليات المنفذة فيما يتصل بنظام الإمارات للخصم المباشر.
(c)	Provide to the Originator (on or before the Effective Date) a copy of the following UAEDDS documents: (1) the Rule Book and (2) the AUX 002- UAEDDS Mandated TATs	(ج)	تزويد المنشئ (في أو قبل تاريخ السريان) بنسخة من مستندات نظام الخصم المباشر الآتية (1) كتيب القواعد و(2) الفترات الزمنية الإلزامية للإنجاز طبقاً لنظام الخصم المباشر AUX-0002.

(د)	Unless requested otherwise by the Originator, shall provide the Originator with a statement of account every month, provided at least one (1) Direct Debit related transaction has been posted to the Account of the Originator	ما لم يطلب المنشئ خلاف ذلك، تزويد المنشئ بكشف حساب كل شهر، شريطة أن تكون معاملة واحدة ذات علاقة بالخصم المباشر على الأقل قد قيدت في حساب المنشئ.
(هـ)	Provide to the Originator an automated report of returned unpaid Direct Debits (on the day of their receipt by) which relate to the Originator	تزويد المنشئ بتقرير تلقائي بالمبالغ المدينة المباشرة غير المدفوعة المرتجعة (في يوم استلامها من قبل) التي تتعلق بالمنشئ.
(و)	As per Client's request, apply for the issuance of an OIC on behalf of the originator.	وفقا لطلب العميل، طلب إصدار رمز تعريف المنشئ بالنيابة عن المنشئ.
20.4	The Originator shall:	يلتزم المنشئ بالآتي:
(أ)	Comply at all times with The Rule Book and any other document issued by the Central Bank in connection with UAEDDS from time to time	التقيد في جميع الأوقات بكتيب القواعد وأي مستند آخر صادر عن المصرف المركزي فيما يتصل بنظام الإمارات للخصم المباشر من حين لآخر.
(ب)	Provide (1) at least a year of audited financials (2) its trade license (3) copy of its constitutional documents (4) written statement setting out the administrative controls it has in place in relation to UAEDDS and (5) its account details	تقديم (1) البيانات المالية المدققة لما لا يقل عن سنة واحدة و (2) رخصته التجارية و (3) نسخة من مستنداته التأسيسية و (4) كشف مكتوب يحدد الضوابط الإدارية المعمول بها فيما يتعلق بنظام الخصم المباشر و (5) تفاصيل حسابه.
(ج)	Permit to undertake whatever due diligence it deems necessary to determine that the Originator is in compliance with this Agreement and the Rule Book	السماح بتنفيذ أي إجراءات عناية واجبة يراها ضرورية لتحديد ما إذا كان المنشئ يتقيد بهذه الاتفاقية وكتيب القواعد.
(د)	Provide duly executed Original Indemnity	تقديم التعهد بالتعويض الأصلي المنفذ حسب الأصول.
(هـ)	Comply with the Mandated Turnaround Times for all actions undertaken in connection with UAEDDS	التقيد بالفترات الزمنية الإلزامية للإنجاز لكافة الإجراءات المتخذة فيما يتصل بنظام الخصم المباشر.
(و)	Ensure that it has registered office in the UAE and that its Account is held with a financial institution licensed and regulated by the Central bank	ضمان أن يكون لديه مكتب مسجل في الإمارات العربية المتحدة وأن حسابه مفتوح لدى مؤسسة مالية مرخصة ومنظمة من قبل المصرف المركزي.
(ز)	Maintain a readily accessible archive of documents relevant to Payers for at least the minimum period required by applicable UAE law or any specific period as stipulated by Central Bank	الاحتفاظ بأرشيف مستندات يمكن الوصول إليه فوراً فيما يتصل بالدافعين لفترة لا تقل عن (5) خمس سنوات التي يقتضيها قانون الإمارات العربية المتحدة أو أي فترة محددة أخرى يحددها المصرف المركزي.
(ح)	Not submit any UAEDDS transactions that the client know or deemed to know to be fraudulent	عدم تقديم أي معاملات تتعلق بنظام الخصم المباشر يعرف العميل أو يعتبر على أنه يعرف أنها تنطوي على احتيال.
(ط)	Take full responsibility to resolve any disputes between the Originator and a Payer. The bank shall have no responsibility or role in the dispute resolution process between the Originator and a Payer.	تحمل المسؤولية الكاملة لحل أي نزاعات بين المنشئ وأي دافع. ولا يتحمل البنك أي مسؤولية أو دور في عملية تسوية النزاع بين المنشئ وأي دافع.
(ي)	Provide with data in the specified format and shall ensure that its data file formats are compatible with data file formats	توفير البيانات في نسق محدد وضمان أن تتطابق أنساق ملفات بياناته مع أنساق ملف البيانات.
(ك)	Access the statement of account through online bank platform and be provided with one statement of account free of charge per month. The receipt or acceptance by the Originator of any statement of account furnished pursuant to this Agreement shall not preclude Originator from questioning their accuracy at any time. If any inconsistencies or mistakes are discovered in such statement, the Parties shall make appropriate adjustments within thirty (30) Business Days.	الوصول إلى كشف الحساب عن طريق منصة البنك الإلكترونية والحصول على كشف حساب واحد مجاناً في الشهر. استلام أو قبول المنشئ لأي كشف حساب مرسل وفقاً لهذه الاتفاقية لا يمنع المنشئ من الاستفسار عن دقته في أي وقت. إذا تم اكتشاف أي اختلافات أو أخطاء في ذلك الكشف، ويجري الأطراف التعديلات المناسبة خلال ثلاثين (30) يوم عمل.
(ل)	Apply for OIC with UAE Central Bank, or to request the Bank to support on the issuance.	طلب شهادة رمز تعريف المنشئ لدى مصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي أو التقدم إلى البنك بطلب المساعدة في الإصدار.

20.5	Both Parties shall:	يلتزم كلا الطرفين بالآتي:	5.20
(a)	Keep the full and accurate books of account and copies of all documents and other material relating to this Agreement, during the term of the Agreement and for two (2) years thereafter (or such other longer period of time as may be required by applicable UAE law).	مسك دفاتر حسابات كاملة ودقيقة ونسخ من جميع المستندات والمواد الأخرى المتعلقة بهذه الاتفاقية، خلال مدة هذه الاتفاقية ولمدة سنتين اثنتين بعدئذ (أو أي فترة زمنية أطول أخرى على النحو الذي قد يتطلبه قانون الإمارات العربية المتحدة المعمول به).	(أ)
(b)	Maintain a readily accessible archive of documents related to payers and other relevant UAEDDS participants for at least the minimum period required by applicable UAE law. To the extent that a Party holds an original Direct Debit Authority, an Originator Indemnity or any original executed form it must ensure safe custody of such documents for the minimum required by applicable UAE law and submit them to court of law and any other competent authorities in the UAE as requested and provide copies of such documentation if required by the Central Bank or the Parties (if such request is a bona fide request).	الاحتفاظ بأرشيف مستندات يسهل الوصول إليه فيما يتعلق بالدافعين والمشاركين الآخرين في نظام الإمارات للخصم المباشر على الأقل خلال الفترة الدنيا التي يقتضيها قانون الإمارات العربية المتحدة المعمول به، وإلى المدى الذي يحتفظ به أي طرف بتقويض الخصم المباشر الأصلي، أو تعهد المنشئ بتعويض المطالبات أو أي نموذج موقع أصلي يجب عليه أن يضمن الحفاظ الآمن لتلك المستندات خلال الفترة الدنيا التي يقتضيها قانون الإمارات العربية المتحدة المعمول به وتقديمها إلى المحكمة وأي سلطات مختصة أخرى في الإمارات العربية المتحدة حسب المطلوب وتوفير نسخ من تلك الوثائق إن طلب المصرف المركزي ذلك أو الطرفان (إن كان ذلك الطلب طلباً حسن النية)	(ب)
	By accessing iBusiness website and the materials and information contained herein, you accept that you have read, understand and agree to be bound by the Terms and Conditions and you acknowledge and agree the following:	وبالوصول إلى موقع أي بيزنس والمواد والمعلومات الواردة فيه، أنت تقبل أنك قرأت، وفهمت ووافقت على الالتزام بالشروط والأحكام وأنت تقر وتوافق على ما يلي:	
1.	This website was designed by and for The Bank for the limited purpose of communicating with our Clients, investors and the general public.	تم تصميم هذا الموقع الإلكتروني من قبل البنك ولصالح البنك لغرض محدود فقط وهو التواصل مع العملاء، والمستثمرين والجمهور العام.	1.
2.	The contents of this website are intended for general information purposes only and should not be used as any form of advice.	محتويات هذا الموقع الإلكتروني هي لأغراض المعلومات العامة فقط ولا يجب أن تستخدم كأى شكل من أشكال المشورة.	2.
3.	The contents of this website are provided "as is" and "as available" without any warranties of any kind	تم تقديم محتويات هذا الموقع الإلكتروني "كما هي" و "كما هي متاحة" دون أي ضمانات من أي نوع.	3.
<b>21. Smart Cash Deposit Machine Agreement (SCDM)</b>		<b>اتفاقية جهاز الإيداع النقدي الذكي</b>	<b>21.</b>
21.1.	The Bank shall supply the SCDMs to the Client on a leasehold basis, such SCDM's are to be installed at the Premises specified by the Client.	يزود البنك أجهزة الإيداع النقدي الذكي إلى العميل على أساس التأجير، بحيث يتم تركيب أجهزة الإيداع النقدي الذكي في المقر الذي يحدده العميل.	1.21
21.2.	The Bank shall ensure that the Authorised representative follows the procedure specified in the Service Level Agreement attached as Appendix 2 of this Agreement.	يضمن البنك أن يتبع الممثل المفوض الإجراء المحدد في اتفاقية مستوى الخدمة المرفقة كملحق 2 من هذه الاتفاقية.	2.21
21.3.	The Bank shall install the SCDM at the Premises as specified by the Client and the specific locations in the Premises as per Instructions from the Client.	يلتزم البنك بتركيب جهاز الإيداع النقدي الذكي في المقر المحدد من طرف العميل والأماكن المحددة في المقر وفقاً للتعليمات الصادرة من العميل.	3.21
21.4.	The Bank shall ensure that it routinely carries out maintenance services with respect to the SCDMs; and to provide all items of a disposable nature including (without limitation) Sealed Bags, printing papers, required to the effective operation of the SCDMs.	يحرص البنك على أن ينفذ بشكل روتيني خدمات الصيانة فيما يتعلق بأجهزة الإيداع النقدي الذكي؛ وتوفير كل العناصر الاستهلاكية بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) الأكياس المختومة، وأوراق الطباعة المطلوبة لتشغيل أجهزة الإيداع النقدي الذكي بفعالية.	4.21
21.5.	The Client shall procure that the Authorised representative follows the Service Levels applicable to it and attached as Appendix 2 to this Agreement with respect to the Services;	يضمن العميل أن يتبع الممثل المفوض مستويات الخدمة المنطبقة عليه والمرفقة كملحق 2 بهذه الاتفاقية فيما يتعلق بالخدمات.	5.21
21.6.	The Client shall notify the Bank immediately if it becomes aware of any fault or defect in the SCDM or if any SCDM requires maintenance.	يلتزم العميل بإخطار البنك على الفور إن أصبح على علم بأي خطأ أو عيب في جهاز الإيداع النقدي الذكي أو إذا تطلب جهاز الإيداع النقدي الذكي الصيانة.	6.21

22.	Cardless Cash Withdrawal	السحب النقدي بلا بطاقة	22.
22.1	The account holder acknowledges that all information provided in the transaction is accurate, complete, and correct in all aspects.	يقر صاحب الحساب بأن جميع المعلومات المقدمة في المعاملة دقيقة، وكاملة وصحيحة من جميع النواحي.	1.22
22.2	The Bank shall exercise reasonable care in effecting the transaction through the use of reliable means available. However, in case of delay, loss, error, mutilation, mistake in the transmission or defect in any communication means, the transaction shall be entirely at the account holders' risk and the Bank, its agents and correspondents are absolved from any responsibility.	يلتزم البنك بممارسة العناية المعقولة في تنفيذ المعاملة من خلال استخدام وسائل موثوقة متاحة. ومع ذلك، في حالة التأخير، أو الضياع، أو الخطأ، أو التشويه، أو الخطأ في الإرسال أو حدوث خلل في أي وسيلة اتصال، تكون المعاملة بالكامل على مسؤولية صاحب الحساب ويتم إعفاء البنك، ووكلائه ومراسليه من أي مسؤولية.	2.22
22.3	The account holder shall hold harmless and indemnify the Bank against any claim, loss, liability, charges and damage incurred or suffered by the Bank as result of providing incorrect/inappropriate information at the time of processing the transaction or any technical failures during the transaction.	يلتزم صاحب الحساب بإبقاء البنك بمنأى وتعويضه عن أي مطالبة، وخسارة، ومسؤولية، وتكاليف وأضرار يتكبدها البنك أو يتعرض لها نتيجة لتقديم معلومات غير صحيحة/غير مناسبة في وقت معالجة المعاملة أو أي أعطال فنية خلال المعاملة.	3.22
22.4	The transaction shall be processed in accordance with and subject to the Banks systems and regulations.	تجري معالجة المعاملة وفقاً لأنظمة ولوائح البنك ومع مراعاتها.	4.22
22.5	Being the account holder, I/We would like to confirm that have no objection in a nominated 3rd party operating/withdrawing proceeds from the account as instructed.	بصفتي/ صفتنا صاحب الحساب، أنا / نحن نود أنؤكد / نؤكد عدم ممانعتي / ممانعتنا في أن يقوم طرف ثالث معين بتشغيل / سحب العائدات من الحساب حسب التعليمات.	5.22
23.	Remittance	الحوالة	23.
23.1	The Remitter acknowledges that all information provided in the Application is accurate, complete, and correct in all respects.	يقر المُحوِّل بأن جميع المعلومات المقدمة في الطلب دقيقة، وكاملة وصحيحة من جميع النواحي.	1.23
23.2	The Transfer shall be processed in accordance with and subject to the Banks systems and regulations.	يجري التحويل وفقاً لأنظمة ولوائح البنوك ومع مراعاتها.	2.23
23.3	The Bank shall exercise reasonable care in effecting the transfer through the use of reliable means available. However, in case of delay, loss, error, mutilation, mistake in the transmission or defect in any communication means, the Transfer shall be entirely at the Remitters risk and the Bank, its agents and correspondents are absolved from any responsibility.	يلتزم البنك بممارسة العناية المعقولة في إجراء التحويل من خلال استخدام وسائل موثوقة متاحة. ومع ذلك، في حالة التأخير، أو الضياع، أو الخطأ، أو التشويه، أو الخطأ في الإرسال أو حدوث خلل في أي وسيلة اتصال، يكون التحويل بالكامل على مسؤولية المحولين ويتم إعفاء البنك، ووكلائه ومراسليه من أي مسؤولية.	3.23
23.4	All charges payable in the course of the Transfer including correspondence charges shall be borne by the Remitter and be deducted from the proceeds of the Transfer.	تقع جميع التكاليف واجبة الدفع في سياق التحويل بما في ذلك تكاليف المراسلة على عاتق المحول ويتم خصمها من عائدات التحويل.	4.23
23.5	In the absence of any instructions to the contrary, the Transfer will be effected in the currency of the geographical location of the destination and subject to related cut-off times and any other regulations applicable therein.	في حالة عدم وجود أي تعليمات بخلاف ذلك، سيتم إجراء التحويل بعملة الموقع الجغرافي للوجهة ويخضع للأوقات المحددة ذات الصلة وأي لوائح أخرى سارية فيها.	5.23
23.6	The Remitter shall hold harmless and indemnify the Bank against any claim, loss, liability and damage incurred or suffered by the Bank as result of the Remitter Transfer instructions or the Transfer.	يلتزم المحول بتعويض البنك وإبقائه بمنأى عن أي مطالبة، أو خسارة، أو مسؤولية، أو أضرار يتكبدها أو يتعرض لها البنك نتيجة لتعليمات التحويل الصادرة من المحول أو التحويل.	6.23
23.7	If refund is accepted by the Bank, the Exchange Rate prevailing at the date of refund will be applied less all charges, provided that in case of Demand Draft, the original instrument is presented	إذا وافق البنك على رد الأموال، فسيتم تطبيق سعر الصرف السائد في تاريخ الاسترداد مخصوماً منه جميع الرسوم، بشرط أنه في حالة الكمبيالة تحت الطلب، يتم تقديم الأداة الأصلية.	7.23

23.8	The Transfer shall be processed in accordance with and subject to the Banks systems and regulations.	8.23	تتم معالجة التحويل وفقاً لأنظمة ولوائح البنك ومع مراعاتها.
23.9	The Client agrees that the Bank has the exclusive rights of selecting the correspondent banks and partner of all services but not limited to issuance Demand Draft, Telegraphic transfers and trade services.	9.23	يوافق العميل على أن للبنك الحقوق الحصرية في اختيار البنوك المراسلة والشريك في جميع الخدمات على سبيل المثال لا الحصر إصدار الكمبيالات تحت الطلب، والتحويلات البرقية والخدمات التجارية.

24.	Intellectual Property Rights	24.	حقوق الملكية الفكرية
24.1	The Client acknowledges that the Service system and all related content are subject to copyright and possibly other intellectual property rights (Intellectual Property Rights)	1.24	يقر العميل أن نظام الخدمة وكل المحتوى ذي العلاقة يخضعان لحقوق التأليف والنشر وعلى الأرجح لحقوق ملكية فكرية أخرى (حقوق الملكية الفكرية).
24.2	The Bank (or its licensors) retain all right, title, and interest in and to the Intellectual Property Rights comprising the Service system and all related content, and nothing the Client does on or in relation to the Service system or any of the related content will:	2.24	يحتفظ البنك (أو الجهات المرخصة له) بكل الحق، والملكية، والمصلحة في وبشأن حقوق الملكية الفكرية التي تتضمن نظام الخدمة وكل المحتوى ذي العلاقة، ولا شيء يقوم به العميل على أو فيما يتعلق بنظام الخدمة أو أي محتوى ذي علاقة سوف:
24.2.1	transfer any of those Intellectual Property Rights to the Client; or	1.2.24	ينقل ملكية أي من حقوق الملكية الفكرية تلك إلى العميل؛ أو
24.2.2	License the Client to exercise any of those Intellectual Property Rights unless this is expressly stated in writing.	2.2.24	يرخص العميل بممارسة أي من حقوق الملكية الفكرية تلك ما لم يتم تحديد ذلك بشكل صريح كتابة.

25.	Representation and Warranties	25.	الإقرارات والضمانات
25.1	The Client acknowledges that all applications to use the Service are subject to approval by the Bank , such approval being at the Bank 's sole discretion.	1.25	يقر العميل أن كل الطلبات باستخدام الخدمة تخضع للموافقة من قبل البنك، بحيث تكون تلك الموافقة بناءً على التقدير الخاص للبنك.
25.2	The Bank makes no representations or warranties as to the suitability of any personal computer or modem provided or obtained by the Client for the purpose of using the Services. The Client will be responsible for maintaining personal computers and any other required hardware, equipment or telecommunication lines, at the Client's expense.	2.25	لا يقدم البنك أي إقرارات أو ضمانات بشأن ملائمة أي جهاز كمبيوتر شخصي أو جهاز وصل (مودم) يوفره أو يحصل عليه العميل لغرض استخدام الخدمة. وسيكون العميل مسؤولاً عن صيانة الحواسيب الشخصية وأي أجهزة، أو معدات أو خطوط اتصال مطلوبة أخرى، وذلك على نفقة العميل.
25.3	Provided that a User ID and password (as applicable) have been used for access, the Bank is entitled to assume that any access and operation of the Service has been made by a User using 2FA, regardless of the true identity of the person accessing and operating the Service. the Bank 's records of the Service transactions shall be prima facie evidence of such access and operation.	3.25	شريطة استخدام معرف المرور وكلمة المرور للوصول (حسب المنطبق)، يحق للبنك أن يفترض أن أي وصول للخدمة وتشغيلها قد تم من قبل مستخدم باستخدام التوثيق ذي العاملين، بغض النظر عن الهوية الحقيقية للشخص الذي قام بالوصول إلى الخدمة وتشغيلها. وتكون سجلات معاملات الخدمة الخاصة بالبنك دليلاً ظاهرياً يثبت ذلك الوصول والتشغيل.
25.4	We may treat all apparently valid Instructions received by the bank through IBusiness as instructions properly authorised by you, even if made fraudulently and even if they conflict with the terms of any other instructions or mandates given by you at any time concerning your accounts or affairs. We shall be under no obligation to check the authenticity of Client instructions or the authority of the person or persons giving them provided that a User ID and Password (as applicable) have been used for access.	4.25	قد نتعامل مع جميع التعليمات التي يبدو أنها صحيحة والتي يتلقاها البنك من خلال أي بيزنس باعتبارها تعليمات مُصرح بها بشكل سليم من قبلك، حتى لو صدرت بطريقة احتيالية وإن كانت تتعارض مع شروط أي تعليمات أو تفويضات أخرى تُقدم من جانبك في أي وقت فيما يتعلق بحساباتك أو شؤونك. ولن نكون ملزمين بالتحقق من صحة تعليمات العميل أو السلطة المخولة للشخص أو الأشخاص الذين يقدمونها شريطة استخدام معرف المستخدم وكلمة المرور (حسبما يقتضيه الحال) للولوج.



25.5	You are responsible for the accuracy and completeness of Instructions (including safeguarding the security and integrity of the Service by ensuring that only authorised Users have access to the system and that authorised Users' security credentials are safeguarded at all times) and for ensuring that they will achieve your intended purpose.	5.25	أنت مسؤولٌ عن دقة واكتمال التعليمات (بما في ذلك حماية أمن وسلامة الخدمة من خلال ضمان أن المستخدمين المصرح لهم فقط هم من يمكنهم الوصول إلى النظام وأن بيانات الاعتماد الأمنية الخاصة بالمستخدمين المصرح لهم محمية في جميع الأوقات) وعن ضمان قيامها بتحقيق الغرض الذي تقصده.
25.6	In the event that you request us to cancel or modify any Instructions for whatever reason, we will make all reasonable efforts to comply with your request. However, we are not liable for any failure to cancel or modify the Instruction if such a request is received at a time or under circumstances that render us unable to comply with your request.	6.25	إذا قمت بطلب إلغاء أو تعديل أي تعليمات لأي سبب مهما كان، سيبذل البنك كل الجهود المعقولة للامتثال لطلبك. ومع ذلك، لن يكون البنك مسؤولاً عن أي فشل في إلغاء أو تعديل التعليمات إذا تم استلام مثل هذا الطلب في وقت أو في ظل ظروف تجعلنا غير قادرين على الامتثال لطلبك.
25.7	The Bank will not be held liable for the loss, alterations or disclosure, howsoever arising, of any information sent by the Client to, or received by the Client from, the Service which is the result of any cause, event, activity or circumstances beyond its direct control	7.25	لن يكون البنك مسؤولاً عن الخسارة، أو التعديلات أو حالات الإفصاح، كيفما كانت نشأتها، وذلك عن أي معلومات يرسلها العميل إلى، أو يتلقاها من الخدمة والتي تكون نتيجة لأي سبب، أو حدث، أو نشاط أو ظروف خارجة عن سيطرته المباشرة.
25.8	The Client may access the Service twenty four (24) hours per day, seven (7) days a week, except during system housekeeping, or at other times when the Service is not available for any reason.	8.25	يجوز للعميل الوصول إلى الخدمة خلال أربعة وعشرين (24) ساعة على مدار اليوم ولمدة سبعة (7) أيام على مدار الأسبوع، ما عدا أثناء حفظ وصيانة النظام، أو في أوقات أخرى عندما لا تكون الخدمة متاحة لأي سبب من الأسباب.
25.9	The Bank may maintain details of the Client's computer operating environment, including information regarding the Client's personal computer operating system. This information is retained and used by the Bank solely for the purposes of administration and troubleshooting any connection problems that may arise.	9.25	يجوز للبنك أن يحتفظ بتفاصيل بيئة تشغيل حاسوب العميل، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بنظام تشغيل الحاسوب الشخصي للعميل. ويتم الاحتفاظ بهذه المعلومات واستخدامها من قبل البنك فقط لأغراض الإدارة واستكشاف وإصلاح أي مشاكل قد تنشأ في الاتصال.
25.10	The Bank does not guarantee that all Instructions will be completed or fulfilled by the Bank. However, subject to these terms and conditions, the Bank undertakes to use all reasonable endeavours to effect the Client's Instructions sent via the Service.	10.25	لا يضمن البنك أن جميع التعليمات ستمم معالجتها أو استيفائها من قبل البنك. ومع ذلك، ومع مراعاة هذه الشروط والأحكام، يتعهد البنك ببذل كل المساعي المعقولة لتنفيذ تعليمات العميل المرسلة عبر الخدمة.
25.11	The Client is solely responsible for ensuring that any Instruction (without limitation the account details) is correct and that the Bank is under no obligation to check the correctness. of any information contained in it	11.25	يكون العميل وحده مسؤولاً عن ضمان أن تكون أي تعليمات (على سبيل المثال لا الحصر تفاصيل الحساب) صحيحة وألا يكون البنك ملزماً بالتحقق من صحة أي معلومات واردة فيها.
25.12	The Client must comply with any guidelines on Mobile device holding application safekeeping and security contained in this agreement.	12.25	يجب على العميل الامتثال لأية إرشادات تتعلق بالحفاظ على تطبيق الجهاز المحمول الذي يحتفظ به وأمانه الوارد في هذه الاتفاقية.

## تعهدات العميل

## Client Undertakings

26.1 Remote cheque deposits	1.26 عمليات إيداع الشيكات عن بعد
26.1.1 The Remote cheque deposit Service can be accessed through the Bank's corporate online banking portal, iBusiness. The Client is required to avail of and shall also be bound by the terms and conditions of iBusiness.	1.1.26 يمكن الوصول إلى خدمة إيداع الشيكات عن بعد من خلال بوابة الخدمات المصرفية عبر الإنترنت للشركات التابعة للبنك، أي بيزنس. ويكون العميل مطالباً بالاستفادة من ويكون كذلك ملزماً بشروط وأحكام أي بيزنس.
26.1.2 The originals of any Cheques scanned through Remote cheque Deposit shall be submitted by the Client to the Bank using the Bank's iDoc Service. The Client is required to avail of and shall be bound the terms and conditions of iDoc.	2.1.26 تُقدّم أصول أي شيكات ممسوحة ضوئياً من خلال إيداع الشيكات عن بعد من قبل العميل إلى البنك باستخدام خدمة أي دوك الخاصة بالبنك. ويكون العميل مطالباً بالاستفادة من ويكون ملزماً بشروط وأحكام أي دوك.
26.1.3 Remote Cheque Deposit applies to On-U's, PDC and Clearing Cheques drawn on accounts with banks domiciled within the United Arab Emirates.	3.1.26 ينطبق إيداع الشيكات عن بعد على الشيكات المسحوبة على البنك نفسه، والشيكات مؤجلة الدفع وشيكات المقاصة المسحوبة على الحسابات لدى البنوك التي يقع مقرها في دولة الإمارات العربية المتحدة.
26.1.4 The Client is required to procure and install the Scanner from a vendor approved by the Bank. The Scanner shall be installed by a representative of the Bank or a vendor designated by the Bank. The Client must ensure that the requisite access and administrative rights are provided in order to install the Scanner.	4.1.26 يكون العميل مطالباً بشراء المساح الضوئي وتركيبه من مورد معتمد من البنك. ويتم تركيب المساح الضوئي من قبل ممثل البنك أو مورد يعينه البنك. ويجب على العميل التأكد من توفير حقوق الوصول والحقائق الإدارية المطلوبة من أجل تثبيت المساح الضوئي.
26.1.5 The iDoc Service consists of collection of documents and/or cheques by the Courier in a Container from the Location and delivery thereof to the Bank and vice versa.	5.1.26 تتألف خدمة أي دوك من تحصيل المستندات و/أو الشيكات من قبل شركة التوصيل في حاوية من الموقع وتسليمها إلى البنك والعكس صحيح.
26.1.6 The Courier will collect documents and/or cheques from the Client's Location in accordance with the Application Form or Service Activation Form.	6.1.26 سوف تقوم شركة التوصيل بتحصيل المستندات و/أو الشيكات من موقع العميل وفقاً لنموذج الطلب أو نموذج تفعيل الخدمة.
26.1.7 The Courier will deliver documents to the Client's Personnel at the Client's Location and obtain a signature of such delivery from the Client's Personnel.	7.1.26 سوف تسلم شركة التوصيل المستندات إلى موظفي العميل في موقع العميل وتحصل على توقيع بذلك الاستلام من موظفي العميل.
26.1.8 The Client undertakes to submit the originals of any Cheques processed through the Service within two (2) Business Days' of scanning in the Service or on due date of the cheque.	8.1.26 يتعهد العميل بتقديم أصول أي شيكات تتم معالجتها عن طريق الخدمة خلال يومي عمل اثنين من المسح الضوئي في الخدمة أو في تاريخ استحقاق الشيك.
26.1.9 In the case of Returned Cheques, the Client may exclude the originals from submission. The Client shall obtain the relevant returned cheque advice from iBusiness.	9.1.26 في حالة الشيكات المرتجعة، يجوز للعميل استبعاد الأصول من التقديم. ويلتزم العميل بالحصول على إشعار الشيك المرتجع ذي الصلة من أي بيزنس.
26.1.10 In the case of PDCs, the Client undertakes to submit Withdrawal and Deferment requests via iBusiness.	10.1.26 في حالة الشيكات مؤجلة الدفع، يتعهد العميل بتقديم طلبات السحب والتأجيل عبر أي بيزنس.
26.1.11 The Bank shall notify the Client of its representatives who are authorised to receive original Cheques. Cheques will only be considered received once the Bank has issued a confirmation of receipt signed by an authorised representative.	11.1.26 يخطر البنك العميل بممثليه المفوضين باستلام الشيكات الأصلية. ولن تعتبر الشيكات مستلمة إلا بعد أن يصدر البنك تأكيداً بالاستلام موقعاً من قبل ممثل مفوض.
26.1.12 The Client will, and shall ensure that its personnel, act in good faith at all times when using the Service and shall ensure that the Service is used only for the purpose envisaged herein. The Client shall not and shall ensure that its personnel do not abuse or tamper with the Service, the Scanner or any equipment or facilities provided by the Bank with respect to the Service.	12.1.26 سوف يقوم العميل، كما يلتزم بأن يضمن بأن يقوم موظفوه، بالتصرف بحسن نية في جميع الأوقات عند استخدام الخدمة ويلتزم بضمان أن تُستخدم الخدمة فقط للغرض المزمع في هذه الوثيقة. ولن يقوم العميل كما يلتزم بضمان ألا يقوم موظفوه بإساءة استخدام أو التلاعب بالخدمة أو المساح الضوئي أو أي معدات أو مرافق وفرها البنك فيما يتعلق بالخدمة.

26.1.13	The Client undertakes to protect its infrastructure (including its network) from viruses. The Client is responsible for ensuring that it maintains the infrastructure required to access the Service, which shall include its network and internet access.	13.1.26	يتعهد العميل بحماية بنيته التحتية (بما في ذلك شبكته) من الفيروسات. ويكون العميل مسؤولاً عن ضمان أن يحافظ على البنية التحتية المطلوبة للوصول إلى الخدمة، التي تشمل الوصول إلى الإنترنت وشبكته.
26.1.14	The Client is responsible for the accuracy and completeness of Instructions (including safeguarding the security and integrity of the Service by ensuring that only authorised Users have access to the system and that authorised Users' security credentials are safeguarded at all times) and for ensuring that they will achieve the Client's intended purpose.	14.1.26	يكون العميل مسؤولاً عن دقة واكتمال التعليمات (بما في ذلك حماية أمن وسلامة الخدمة من خلال ضمان أن المستخدمين المصرح لهم فقط هم من يمكنهم الوصول إلى النظام وأن بيانات الاعتماد الأمنية الخاصة بالمستخدمين المصرح لهم محمية في جميع الأوقات) وعن ضمان قيامها بتحقيق الغرض المقصود من العميل.
26.1.15	The Client may assign, at its own discretion, initiator, Authoriser or initiator- Authorizer User Access Level to its Users.	15.1.26	يجوز للعميل التنازل، بناءً على تقديره الخاص، عن مستوى وصول المستخدم البادئ، أو المُفوض أو البادئ - المُفوض إلى المستخدمين التابعين له.
26.1.16	The Client shall immediately contact the Bank if the Client suspects or becomes aware of:	16.1.26	يلتزم العميل بالاتصال على الفور بالبنك إن شك العميل أو أصبح على علم بالآتي:
(a)	Any failure of any part of the Services.	(أ)	أي فشل في أي جزء من الخدمات.
(b)	Any error in any part of the Services.	(ب)	أي خطأ في أي جزء من الخدمات.
(c)	Any error affecting any data accessible through the Services; and/ or any programming error or defect or corruption of any part of the Services, and the Client shall promptly assist the Bank in implementing any necessary remedial steps.	(ج)	أي خطأ يؤثر على أي بيانات يمكن الوصول إليها من خلال الخدمات؛ و/أو أي خطأ برمجي أو عيب أو فساد في أي جزء من الخدمات، ويتعين على العميل مساعدة البنك على الفور في تنفيذ أي خطوات تصحيحية ضرورية.
26.1.17	The Client undertakes not to:	17.1.26	يتعهد العميل بالآتي:
(a)	use the Services in a way or for a purpose not authorised or intended by the Bank.	(أ)	يستخدم الخدمات بشكل أو لغرض غير مصرح به أو لم يكن مقصوداً من البنك.
(b)	use the Services in contravention of any applicable law or regulation.	(ب)	يستخدم الخدمات بشكل يتعارض مع أي قانون أو لائحة معمول بها.
(c)	use the Services other than for the Client or the Client's affiliates' business purposes.	(ج)	يستخدم الخدمات لأغراض أخرى غير أغراض الأعمال التجارية للعميل أو للشركات التابعة له.
(d)	permit any third party to use the Services or seek to gain or permit any third party to gain unauthorised access to any system or network of the Bank .	(د)	يسمح لأي طرف ثالث بأن يستخدم الخدمات أو يسعى للحصول على كسب أو يسمح لأي طرف ثالث بالوصول غير المصرح به إلى أي نظام أو شبكة خاصة بالبنك.
(e)	Transmit or upload any material that contains viruses, Trojan horses, worms, time bombs or any other harmful programs which may interfere with or disrupt the Services or any network connected thereto.	(هـ)	يقوم بإرسال أو تحميل أي مادة تحتوي على فيروسات، أو أحصنة طروادة، أو ديدان، أو قنابل زمنية أو أي برامج ضارة أخرى قد تتدخل في أو تقوم بتعطيل الخدمات أو أي شبكة متصلة بها.
<b>26.2</b>	<b>Delayed Delivery, Lost, Damaged And Fraudulent Cheques</b>	<b>2.26</b>	<b>الشيكات التي تأخر تسليمها، والمفقودة، والتالفة والاحتمالية</b>
26.2.1	The Client shall inform the Bank as soon as it becomes aware that a Cheque that has been processed through the Service is delayed, lost, damaged or is suspected to be fraudulent.	1.2.26	يتعين على العميل إبلاغ البنك حالما يصبح على علم بأن الشيك الذي تمت معالجته من خلال الخدمة قد تأخر، أو ضاع أو تلف أو يشتبه في أنه احتيالي.
26.2.2	The Bank reserves the right to reverse the entry and debit the Client's Account for the amount of any Cheques processed through the Service for which the originals are not received by the Bank ; are soiled, damaged or otherwise not acceptable for clearing; are not received by the Bank within the stipulated cut-off times; or are found or suspected to be fraudulent.	2.2.26	يحتفظ البنك بالحق في عكس القيد والخصم من حساب العميل مقابل قيمة أي شيكات تمت معالجتها من خلال الخدمة والتي لم يتم استلام الأصول الخاصة بها من قبل البنك؛ أو التي تكون متسخة، أو تالفة، أو غير مقبولة للمقاصة؛ أو التي لم يتم استلامها من قبل البنك في غضون الأوقات المحددة المنصوص عليها؛ أو التي يتبين أو يشتبه في أنها احتيالية.

26.2.3	In the case of lost Cheques, the Client shall issue an indemnity letter for each lost Cheque signed by the Client's authorised signatories irrevocably indemnifying and holding harmless the Bank from and against all actions, suits proceedings, costs, claims, demands, charges, expenses, losses and liabilities however arising out of or in connection with the lost Cheque.	3.2.26	في حالة الشيكات المفقودة، يتعين على العميل إصدار خطاب تعويض عن كل شيك مفقود موقع من قبل المفوضين بالتوقيع عن العميل يفيد بتعويض البنك بشكل لا رجعة فيه وإبقاء البنك بمنأى عن وضد جميع الدعاوى، والإجراءات القضائية، والتكاليف، والمطالبات، والمطالب، والرسوم، والنفقات، والخسائر والمطلوبات الناشئة عن أو فيما يتعلق بالشيك المفقود.
26.2.4	For iDoc services, the Client undertakes to coordinate with, submit and receive documents and/or cheques only with the Courier's authorised representative.	4.2.26	بالنسبة لخدمات أي دوك، يتعهد العميل بالتنسيق مع، وتقديم واستلام المستندات و/أو الشيكات فقط إلى الممثل المفوض لشركة التوصيل.
26.2.5	The Client undertakes to only use Containers provided by the Bank for the collection and delivery of documents and/or cheques together with the completed Consignment Note.	5.2.26	يتعهد العميل باستخدام الحاويات التي يوفرها البنك فقط لتحويل وتسليم المستندات و/أو الشيكات إلى جانب مذكرة الإرسالية المكتملة.
26.2.6	The Client agrees that upon delivery of each Container to confirm delivery thereof by signing the Consignment Note.	6.2.26	يوافق العميل عند تسليم كل حاوية على تأكيد تسليمها من خلال التوقيع على مذكرة الإرسالية.
26.2.7	The Client agrees not to accept delivery of any Container with evidence of damage or tampering without first advising T the Bank.	7.2.26	يوافق العميل على عدم قبول تسليم أي حاوية ثبت أنها تعرضت للضرر أو العبث دون إخطار البنك أولاً.
26.2.8	The Client agrees not to use the Service for collection of cash and cash cheques.	8.2.26	يوافق العميل على عدم استخدام الخدمة لتحويل النقد والشيكات النقدية.
26.2.9	The Client agrees to advise THE BANK of any changes by completing a new Application Form or Service Activation Form.	9.2.26	يوافق العميل على إبلاغ البنك بأي تغييرات من خلال تعبئة نموذج طلب جديد أو نموذج تفعيل الخدمة.
26.2.10	The Client agrees that its Personnel will be present at the Location at the time stated for collection and delivery. If the Client's Personnel are not present or available at the time stated for collection or delivery, the Courier will not be obligated to wait for the Client's Personnel. In such event, the Client will be obligated for the Service as if the collection or delivery had occurred.	10.2.26	يوافق العميل على أن موظفيه سيكونون موجودين في الموقع في الوقت المحدد للتحويل والتسليم. وإذا لم يكن موظفو العميل موجودين أو متاحين في الوقت المحدد للتحويل أو التسليم، فلن يكون مندوب شركة التوصيل ملزماً بانتظار موظفي العميل. وفي مثل هذه الحالة، سيكون العميل ملزماً بمقابل الخدمة كما لو كان التحويل أو التسليم قد حدث فعلياً.
<b>26.3</b>	<b>Cheque Verification Requirements</b>	<b>3.26</b>	<b>متطلبات التحقق من الشيكات</b>
26.3.1	The Client undertakes to perform verification of each Cheque and shall on scan Cheques that have passed such verification.	1.3.26	يتعهد العميل بالقيام بالتحقق من كل شيك والمسح الضوئي للشيكات التي اجتازت عملية التحقق تلك.
26.3.2	The Client undertakes not to submit Cheques through the Service where:	2.3.26	يتعهد العميل ألا يقدم الشيكات من خلال الخدمة إذا:
(a)	name of the beneficiary does not reasonably match the deposit account name.	(أ)	لم يتطابق اسم المستفيد بشكل معقول مع اسم حساب الإيداع.
(b)	amount in words does not match the amount in number.	(ب)	لم يتطابق المبلغ بالحروف مع المبلغ بالأرقام.
(c)	the Cheque is not signed.	(ج)	لم يكن الشيك موقعاً.
(d)	the Cheque is soiled, smudged, defaced or torn and is no longer deemed acceptable for clearing.	(د)	كان الشيك ملوثاً، أو ملطخاً، أو مشوهاً أو ممزقاً ولم يعد مقبولاً للمقاصة.
(e)	the Cheque is stale-dated.	(هـ)	كان الشيك قديماً.
(f)	the Cheque appears to have been altered.	(و)	كان الشيك يبدو أنه قد تم تغييره.
(g)	the Cheque appears to have been forged or counterfeited.	(ز)	كان الشيك يبدو أنه قد تم تزويره أو تزيفه.

## 26.4 Document Collection

- 26.4.1 The Client undertakes to coordinate with, submit and receive documents and/or cheques only with the Courier's authorised representative.
- 26.4.2 The Client undertakes to only use Containers provided by the Bank for the collection and delivery of documents and/or cheques together with the completed Consignment Note.
- 26.4.3 The Client agrees that upon delivery of each Container to confirm delivery thereof by signing the Consignment Note.
- 26.4.4 The Client agrees not to accept delivery of any Container with evidence of damage or tampering without first advising the Bank .
- 26.4.5 The Client agrees not to use the Service for collection of cash and cash cheques.
- 26.4.6 The Client agrees to advise the Bank of any changes by completing a new Application Form or Service Activation Form.
- 26.4.7 The Client agrees that its Personnel will be present at the Location at the time stated for collection and delivery. If the Client's Personnel are not present or available at the time stated for collection or delivery, the Courier will not be obligated to wait for the Client's Personnel. In such event, the Client will be obligated for the Service as if the collection or delivery had occurred.

## 26.5 Cut-Off Times

- 26.5.1 The Client undertakes to abide by the cut-off times as notified to the Client by the Bank.
- 26.5.2 The Bank reserves the right to amend the cut-off times by giving at least 1 week's advance Notice to the Client unless such variation in the cut-off times are due to regulatory action, sudden holidays and other events not under the control of the Bank.

## 26.6 Representations And Undertakings

- 26.6.1 The Bank makes no representations or warranties as to the suitability of any personal computer or modem provided or obtained by the Client for the purpose of using the Services. The Client will be responsible for maintaining personal computers and any other required hardware, equipment or telecommunication lines, at the Client's expense.
- 26.6.2 Provided that a User ID and Password (as applicable) have been used for access, the Bank is entitled to assume that any access and operation of the Service has been made by a User, regardless of the true identity of the person accessing and operating the Service. The Bank's records of the Service transactions shall be prima facie evidence of such access and operation.

## 4.26 تحصيل المستندات

- 1.4.26 يتعهد العميل بالتنسيق مع، وتقديم واستلام المستندات و/أو الشيكات فقط إلى الممثل المفوض لشركة التوصيل.
- 2.4.26 يتعهد العميل باستخدام الحاويات التي يوفرها البنك فقط لتحويل وتسليم المستندات و/أو الشيكات إلى جانب مذكرة الإرسالية المكتملة.
- 3.4.26 يوافق العميل عند تسليم كل حاوية على تأكيد تسليمها من خلال التوقيع على مذكرة الإرسالية.
- 4.4.26 يوافق العميل على عدم قبول تسليم أي حاوية ثبت أنها تعرضت للتلف أو العبث دون إخطار البنك أولاً.
- 5.4.26 يوافق العميل على عدم استخدام الخدمة لتحويل النقد والشيكات النقدية.
- 6.4.26 يوافق العميل على إبلاغ البنك بأي تغييرات من خلال تعبئة نموذج طلب جديد أو نموذج تفعيل الخدمة.
- 7.4.26 يوافق العميل على أن موظفيه سيكونون موجودين في الموقع في الوقت المحدد للتحويل والتسليم. إذا لم يكن موظفو العميل موجودين أو متاحين في الوقت المحدد للتحويل أو التسليم، فلن يكون مندوب شركة التوصيل ملزماً بانتظار موظفي العميل. وفي مثل هذه الحالة، سيكون العميل ملزماً بمقابل الخدمة كما لو كان التحويل أو التسليم قد حدث فعلياً.

## 5.26 الأوقات المحددة

- 1.5.26 يتعهد العميل بالالتزام بالأوقات المحددة التي يتم إخطار العميل بها من قبل البنك.
- 2.5.26 يحتفظ البنك بالحق في تعديل الأوقات المحددة عن طريق تقديم إشعار مسبق بأسبوع واحد على الأقل إلى العميل ما لم يكن هذا التغيير في الأوقات المحددة بسبب إجراءات تنظيمية، والعطلات المفاجئة وغيرها من الأحداث التي لا تخضع لسيطرة البنك.

## 6.26 الإقرارات والتعهدات

- 1.6.26 لا يقدم البنك أي تعهدات أو ضمانات فيما يتعلق بملاءمة أي جهاز حاسوب شخصي أو جهاز وصل (مودم) يوفره أو يحصل عليه العميل لغرض استخدام الخدمات. وسيكون العميل مسؤولاً عن صيانة أجهزة الحاسوب الشخصية وأي أجهزة، أو معدات أو خطوط اتصال مطلوبة أخرى، وذلك على نفقة العميل.
- 2.6.26 شريطة استخدام معرف المستخدم وكلمة المرور (حسب الاقتضاء) للوصول، يحق للبنك أن يفترض أن أي وصول وتشغيل للخدمة قد تم بواسطة مستخدم، بغض النظر عن الهوية الحقيقية للشخص الذي يقوم بالوصول إلى الخدمة وتشغيلها. وتكون سجلات البنك الخاصة بمعاملات الخدمة دليلاً ظاهرياً على هذا الوصول والتشغيل.



- 3.6.26 يجوز للبنك أن يتعامل مع جميع التعليمات التي يكون من الواضح أنها صحيحة والتي يتلقاها العميل من خلال الخدمة على النحو المصرح به بشكل صحيح من قبل العميل، حتى لو تم إصدارها بطريقة احتيالية وحتى إذا كانت تتعارض مع شروط أي تعليمات أو تفويضات أخرى مقدمة من العميل في أي وقت بشأن حسابات أو شؤون العملاء. ولن يكون البنك ملزماً بالتحقق من صحة التعليمات أو تفويض الشخص أو الأشخاص الذين يصدرونها بشرط استخدام معرف المستخدم وكلمة المرور (حسب الاقتضاء) للوصول.
- 4.6.26 إذا قام العميل بطلب إلغاء أو تعديل أي شيكات لأي سبب مهما كان، سيبدل البنك كل الجهود المعقولة للامتثال لطلب العميل. ومع ذلك، لن يكون البنك مسؤولاً عن أي فشل في إلغاء أو تعديل التعليمات إذا تم استلام مثل هذا الطلب في وقت أو في ظل ظروف تجعلنا غير قادرين على الامتثال لطلب العميل.
- 5.6.26 لن يكون البنك مسؤولاً عن الخسارة، أو التعديلات أو حالات الإفصاح، কিفما كانت نشأتها، وذلك عن أي معلومات يرسلها العميل إلى، أو يتلقاها من الخدمة والتي تكون نتيجة لأي سبب، أو حدث، أو نشاط أو ظروف خارجة عن سيطرته المباشرة.
- 6.6.26 يجوز للعميل الوصول إلى الخدمة خلال أربعة وعشرين (24) ساعة على مدار اليوم ولمدة سبعة (7) أيام على مدار الأسبوع، ما عدا أثناء حفظ وصيانة النظام، أو في أوقات أخرى عندما لا تكون الخدمة متاحة لأي سبب من الأسباب. ويجب على البنك إعطاء العميل إشعاراً مسبقاً بأي صيانة مخطط لها للنظام.
- 7.6.26 يجوز للبنك أن يحتفظ بتفاصيل بيئة تشغيل حاسوب العميل، بما في ذلك المعلومات المتعلقة بنظام تشغيل الحاسوب الشخصي للعميل. ويتم الاحتفاظ بهذه المعلومات واستخدامها من قبل البنك فقط لأغراض الإدارة واستكشاف وإصلاح أي مشاكل قد تنشأ في الاتصال.
- 8.6.26 لا يضمن البنك أن جميع الشيكات المقدمة من خلال الخدمة ستتم معالجتها أو استيفائها من قبل البنك. ومع ذلك، ومع مراعاة هذه الشروط والأحكام، يتعهد البنك باستخدام جميع المساعي المعقولة لمعالجة الشيكات التي يقدمها العميل عبر الخدمة.
- 9.6.26 يتحمل العميل وحده مسؤولية التأكد من صحة أي تعليمات ولا يكون البنك ملزماً بالتحقق من صحة أي معلومات واردة فيها.
- 10.6.26 سيكون البنك مسؤولاً عن فقدان المستندات و/أو الشيكات المقدمة من العميل إلى شركة التوصيل وذلك فقط إذا قامت شركة التوصيل بتوقيع وختم إيصال مقابل المستندات و/أو الشيكات. وستقتصر مسؤولية البنك عن فقدان المستندات و/أو الشيكات التي يتم تحصيلها من العميل عن طريق شركة التوصيل على التكلفة المتعلقة بهذه التحصيل.
- 11.6.26 فيما يتعلق بالشيكات، عند اكتشاف عدم تطابق في المعلومات الواردة في الإيصال الرسمي ومبلغ و/أو عدد الشيكات الموجودة في الحاوية التي تم تحصيلها من العميل بواسطة مزود الخدمة، أو عند اكتشاف تناقض على الشيكات نفسها، يحق للبنك إلغاء الشيكات وإعادتها إلى العميل.
- 26.6.3 The Bank may treat all apparently valid Instructions received by the Client through the Service as properly authorised by the Client, even if made fraudulently and even if they conflict with the terms of any other instructions or mandates given by the Client at any time concerning the Clients' Accounts or affairs. The Bank shall be under no obligation to check the authenticity of Instructions or the authority of the person or persons giving them provided that a User ID and Password (as applicable) have been used for access.
- 26.6.4 In the event that the Client request to cancel or modify any Cheques for whatever reason, the Bank will make all reasonable efforts to comply with the Client's request. However, the Bank will not be liable for any failure to cancel or modify the Instruction if such a request is received at a time or under circumstances that render us unable to comply with the Client's request.
- 26.6.5 The Bank will not be held liable for the loss, alterations or disclosure, howsoever arising, of any information sent by the Client to, or received by the Client from, the Service which is the result of any cause, event, activity or circumstances beyond its direct control
- 26.6.6 The Client may access the Service twenty-four (24) hours a day, seven (7) days a week, except during system housekeeping, or at other times when the Service is not available for any reason. The Bank shall give the Client prior Notice of any planned system maintenance.
- 26.6.7 The Bank may maintain details of the Client's computer operating environment, including information regarding the Client's personal computer operating system. This information is retained and used by the Bank solely for the purposes of administration and troubleshooting any connection problems that may arise.
- 26.6.8 the Bank does not guarantee that all Cheques submitted through the Service will be processed or fulfilled by the Bank. However, subject to these terms and conditions, the Bank undertakes to use all reasonable endeavours to process Cheques which the Client submits via the Service.
- 26.6.9 The Client is solely responsible for ensuring that any Instruction is correct and that the Bank is under no obligation to check the correctness of any information contained in it.
- 26.6.10 the Bank will be responsible for loss of documents and/or cheques submitted by the Client to the Courier only if the Courier has signed and stamped a receipt for the documents and/or cheques. The Bank's responsibility for loss of documents and/or cheques collected from the Client by the Courier will be limited to the cost related to that collection.
- 26.6.11 In respect of cheques, upon discovery of mismatch in the information contained on the Official Receipt and the amount of and/or number of cheques found in a Container collected from the Client by the Service Provider, or upon the discovery of a discrepancy on the cheques itself, that the Bank shall have the right to cancel the cheques and return such to the Client.

## 26.7 Cash Collection and Delivery Services

- 26.7.1 The Authorized Representative of the Client shall liaise directly with the Service Provider or the Authorized representative of the Bank with regards to the cash service.
- 26.7.2 The Client undertakes to only use the Container provided by the Service Provider for collection and deliver of cash and to ensure that such Containers, together with the complete Deposit Slip, are placed in the Security Box by the Service Provider and use the Bank's Deposit Slips for all deposits.
- 26.7.3 The Client agrees upon each delivery of a Container, to confirm delivery thereof by signing the Official Receipt and to count and deliver cash to the Service Provider and to accurately complete the Official Receipt or to ensure that the Service Provider has done the same.
- 26.7.4 The Client should ensure that the information contained in the Deposit Slip matches the information mentioned on the Official Receipt. If the Client selected Verified Cash Count and there is a mismatch in information contained on the Official Receipt and information contained the Deposit Slip, provided the Seal of the Container has not been damaged or is not missing, then the Bank shall have the right to amend the Deposit Slip based on the information contained in the Official Receipt.
- 26.7.5 The Client agrees upon selecting the Unverified Cash Count and there is a mismatch in information contained on the Official Receipt and information on the Deposit Slip, provided the Seal of the Container has not been damaged or is missing, the Bank shall have the right to amend the Bank Deposit Slip based on the count of the Service Provider.
- 26.7.6 The Bank shall, regardless of whether the Client selected Verified Cash Count or Unverified Cash Count, upon the discovery of counterfeit notes collected from the Client by the Service Provider, shall have the right to credit the Client's account(s) with an amount which excludes the amount of the counterfeit notes and amend the Deposit Slip accordingly, and shall have the right to reverse any deposits which has already been credited in his account equal to the amount of such counterfeit notes.
- 26.7.7 The Client agrees that he must make any claim for cash discrepancy immediately upon receipt of the cash from the Bank's Representative failing which the Client shall have no right to make any claim. For collection of cash, in the event of any difference in the count of the Client and the Bank, the count of the Bank shall be final and binding.
- 26.7.8 The Client agrees not to use the cash service for collection of any documents or materials other than cash or cheques and not to exceed the value limit of each individual Container as stipulated in the Service Activation Form.

## 7.26 خدمات تحصيل واستلام النقد

- 1.7.26 يلتزم الممثل المفوض للعميل بالتواصل مباشرة مع مزود الخدمة أو الممثل المفوض للبنك فيما يتعلق بخدمة النقد.
- 2.7.26 يتعهد العميل بألا يستخدم سوى الحاوية التي يزود بها مزود الخدمة في تحصيل وتسليم النقد وبضمان وضع تلك الحاويات، إلى جانب قسيمة الإيداع الكاملة، في صندوق أمان من قبل مزود الخدمة واستخدام قسائم الإيداع الخاصة بالبنك لكافة الإيداعات.
- 3.7.26 يوافق العميل عند كل تسليم لأي حاوية، بتأكيد تسليمها بالتوقيع على الإيصال الرسمي والقيام بعد تسليم النقد إلى مزود الخدمة وتعبئة الإيصال الرسمي بدقة أو على ضمان أن مزود الخدمة قد قام بذلك.
- 4.7.26 يتعين على العميل أن يضمن أن المعلومات الواردة في قسيمة الإيداع تتطابق مع المعلومات المذكورة على الإيصال الرسمي. وإذا اختار العميل العدّ النقدي المتحقق منه وكان يوجد عدم تطابق في المعلومات الواردة على الإيصال الرسمي والمعلومات الواردة في قسيمة الإيداع، شريطة ألا يكون ختم الحاوية قد تعرض للتلف أو الفقدان، إذن يحق للبنك تعديل قسيمة الإيداع بناء على المعلومات المذكورة في الإيصال الرسمي.
- 5.7.26 يوافق العميل عند اختيار العدّ النقدي غير المتحقق منه وكان يوجد عدم تطابق في المعلومات الواردة في الإيصال الرسمي والمعلومات المذكورة في قسيمة الإيداع، شريطة ألا يكون ختم الحاوية قد تعرض للتلف أو الفقدان، على أنه يحق للبنك تعديل قسيمة إيداع البنك بناء على العدّ الذي قام به مزود الخدمة.
- 6.7.26 يحق للبنك، بغض النظر عما إذا كان العميل قد اختار عدداً نقدياً متحققاً منه أو عدداً نقدياً غير متحقق، عند اكتشاف الأوراق النقدية المزيفة التي تم تحصيلها من العميل من قبل مزود الخدمة، أن يقيد في حساب (حسابات) العميل مبلغاً لا يشمل مبلغ الأوراق النقدية المزيفة ويقوم بتعديل قسيمة الإيداع تبعاً لذلك، كما يكون له الحق في عكس أي إيداعات سبق وأن تم إيداعها في حسابه بما يعادل مبلغ هذه الأوراق النقدية المزيفة.
- 7.7.26 يوافق العميل على أنه يجب عليه تقديم أي مطالبة بشأن وجود تناقض نقدي فور استلام النقود من ممثل البنك، وفي حال عدم القيام بذلك فلن يكون للعميل الحق في تقديم أي مطالبة. وبالنسبة إلى تحصيل النقد، في حالة وجود أي اختلاف في عدّ العميل و عدّ البنك، يكون عدّ البنك نهائياً وملزماً.
- 8.7.26 يوافق العميل على عدم استخدام خدمة النقد لتحصيل أي مستندات أو مواد بخلاف النقد أو الشيكات وعلى عدم تجاوز حد القيمة لكل حاوية فردية على النحو المنصوص عليه في نموذج تفعيل الخدمة.

26.7.9 The Client agrees to advise the Bank of his Authorized Representative and to inform the Bank in case of any changes in his Authorized Representative in order to obtain the Bank's confirmation.

26.7.10 The Client agrees that the Client's Authorized Representative will be present at the Client's premises during the time periods stated for pick-up and delivery in the Service Activation Form. If the Client's Representative is not present or available in the Client's premises and the Bank's Representative arrives for the pick-up or delivery of cash in accordance with the Service Activation Form, the Bank's Representative will not be obliged to wait for the Client's Representative. In such event the Client will be obliged to pay for the Services as if the pick-up or delivery had occurred.

26.7.11 The Client agrees that in the event the Service is not available and the Client wishes to stop payments to the Bank, the Client shall notify the Client's branch of the account and complete any written documentation reasonably requested by the Bank in order to stop such services.

## 26.8 Receivable management solution/liquidity management

26.8.1 The Client warrants and represents that they are, at all times, the sole beneficial owners of the Accounts.

9.7.26 يوافق العميل على إبلاغ البنك بممثله المفوض وعلى إبلاغ البنك في حالة حدوث أي تغييرات في ممثله المفوض من أجل الحصول على تأكيد البنك.

10.7.26 يوافق العميل على أن الممثل المفوض للعميل سيكون متواجداً في مقر العميل خلال الفترات الزمنية المحددة للاستلام والتسليم في نموذج تفعيل الخدمة. وإذا لم يكن ممثل العميل متواجداً أو متاحاً في مقر العميل ووصل ممثل البنك لاستلام أو تسليم الأموال وفقاً لنموذج تفعيل الخدمة، فلن يكون ممثل البنك ملزماً بانتظار ممثل العميل. وفي مثل هذه الحالة، سيكون العميل ملزماً بالدفع مقابل الخدمات كما لو أن الاستلام أو التسليم قد حدث فعلياً.

11.7.26 يوافق العميل على أنه في حالة عدم توفر الخدمة وكان العميل يرغب في إيقاف المدفوعات إلى البنك، يجب على العميل إخطار فرع العميل بالحساب واستكمال أي وثائق مكتوبة يطلبها البنك بشكل معقول من أجل إيقاف هذه الخدمات.

## 8.26 حلول إدارة المقبوضات/إدارة السيولة:

1.8.26 يضمن العميل ويقر بأنه، في جميع الأوقات، المالك المستفيد الوحيد للحسابات.

## 27. Confidentiality and Security

## 27. السرية والأمن

27.1 The Client must not, and will ensure that its Personnel do not:

1.27 يجب على العميل ألا يقوم بما يلي، كما سيضمن ألا يقوم موظفوه بالآتي:

27.1.1 disclose their User ID or password to any other person including any other Personnel, the Bank staff, family member or friend; or

1.1.27 الكشف عن مُعرّف المستخدم أو كلمة المرور لأي شخص آخر بما في ذلك أي موظفين آخرين، أو موظفي البنك أو أحد أفراد الأسرة أو الأصدقاء؛ أو

27.2 The Bank reserves the right not to give advance notice to the Client when changes are necessitated by an immediate need to restore or maintain the security of the Service or its systems or the Client's individual accounts.

2.27 يحتفظ البنك بالحق في عدم إعطاء إشعار مسبق للعميل عندما تكون التغييرات ضرورية بسبب الحاجة الفورية لاستعادة أو الحفاظ على أمن الخدمة أو أنظمتها أو الحسابات الفردية للعميل.

27.3 Additional Authorised Signatories can only be created in accordance with the procedures specified by the Bank from time to time.

3.27 لا يمكن إنشاء مُفوضين بالتوقيع إضافيين إلا وفقاً للإجراءات المحددة من قبل البنك من وقت لآخر.

## 28. Fees and Charges

## 28. الرسوم والتكاليف

The Client will pay to the Bank the fees and charges for the Client's application and for ongoing use of the Service as set by the Bank, the amount and nature of which are set out in www.cbd.ae, as amended by the Bank from time to time at the Bank's discretion.

سيدفع العميل للبنك الرسوم والتكاليف الخاصة بطلب العميل ومقابل الاستخدام المستمر للخدمة على النحو المحدد من قبل البنك، والمبينة قيمتها وطبيعتها في الموقع الإلكتروني www.cbd.ae، وأي تعديلات تطرأ عليها من قبل البنك من وقت لآخر بناءً على تقدير البنك.

## 29. Available Funds

## 29. الأموال المتاحة

The Client may use the Services for Transactions up to the value of the Client's Available Funds.

يجوز للعميل استخدام الخدمات لتنفيذ معاملات بقيمة تصل إلى قيمة الأموال المتاحة للعميل.

The Client undertakes and warrants to comply with all the applicable laws, rules and regulations as required by Anti Money Laundering laws and regulations of the United Arab Emirates and to any Anti Money Laundering monitoring and procedures defined by the Bank from time to time.

يتعهد العميل ويضمن الامتثال لجميع القوانين، والقواعد واللوائح المعمول بها على النحو الذي تقتضيه قوانين ولوائح مكافحة غسل الأموال في دولة الإمارات العربية المتحدة وأي إجراءات لمراقبة مكافحة غسل الأموال والإجراءات التي يحددها البنك من وقت لآخر.

31.1 Except to the extent its own fraudulent, willful or negligent acts or omissions cause loss or damage the Bank will not be responsible for and excludes all liability for loss or damage (including any indirect or consequential loss or damage) that the Client may suffer or incur by reason or in connection with the Client's use of the Service whether or not it is attributable to the Bank, its agents or employees including (without limitation):

1.31 ما عدا إلى المدى الذي تتسبب فيه أفعاله أو أوجه إغفاله المنطوية على الاحتيال أو الإهمال أو المتعمدة في حدوث أي خسائر أو أضرار، لن يكون البنك مسؤولاً عن ولا يتحمل أي مسؤولية عن الخسائر أو الأضرار (بما في ذلك أي خسارة أو أضرار غير مباشرة أو تبعية) التي قد يتعرض لها العميل أو يتكبدها بسبب أو فيما يتعلق باستخدام العميل للخدمة سواء كان ذلك منسوباً إلى البنك، أو وكلائه أو العاملين لديه أو خلافه بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر):

(a) any act or omission of the Bank, its agents or employees in relation to the Service or the Client's use of the Service;

(أ) أي فعل أو إغفال من جانب البنك، أو وكلائه، أو العاملين لديه فيما يتعلق بالخدمة أو استخدام العميل للخدمة؛

(b) the inability on the Client's part to access the Service through a telecommunications network or where access to the Service is overloaded, suspended, terminated or otherwise unavailable or unsatisfactory for whatever reason;

(ب) عدم قدرة العميل على الوصول إلى الخدمة من خلال أي شبكة اتصالات أو عندما يكون الوصول إلى الخدمة محتملاً بشكل زائد، أو معلقاً، أو منتهياً، أو غير متوفر أو غير مرضٍ لأي سبب من الأسباب؛

(c) where the Bank acts on an Instruction purporting to be, but which is not in fact, from an authorized User;

(ج) عندما يتصرف البنك بناءً على تعليمات من المزمع أن تكون قد صدرت عن مستخدم مصرح له، ولكنها ليست كذلك في الواقع؛

(d) if for any reason the Service system fails, is unavailable or does not perform as expected or required;

(د) في حالة فشل نظام الخدمة، أو إذا لم يكن متوفراً أو لم يكن يعمل حسب المتوقع أو المطلوب لأي سبب من الأسباب؛

(e) any error contained in an Instruction or any delays in complying with an Instruction; and

(هـ) أي خطأ وارد في التعليمات أو أي تأخير في الامتثال للتعليمات؛ و

(f) any other matter in respect of which liability is excluded under these terms and conditions.

(و) أي مسألة أخرى يتم فيما يتعلق بها استبعاد المسؤولية بموجب هذه الشروط والأحكام.

31.2 The Client will indemnify the Bank fully against any liability, loss or damage suffered or incurred by the Bank howsoever arising and by whomsoever caused, whether arising directly or indirectly from the Client's use and operation of the Service or the Client's access to the Service, except to the extent such liability, loss or damage is due to the willful acts or negligence of the Bank.

2.31 يعرض العميل البنك بالكامل عن أي مسؤولية، أو خسارة أو أضرار يتكبدها أو يتعرض لها البنك كيفما كانت نشأتها وبغض النظر عن كان سببها في نشأتها، سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن استخدام العميل للخدمة وتشغيلها أو وصول العميل إلى الخدمة، ما عدا بالقدر الذي تكون فيه هذه المسؤولية، أو الخسارة أو الأضرار ناتجة عن أفعال متعمدة أو إهمال من جانب البنك.

31.3 The Client will indemnify and continue to hold indemnified the Bank in full for any claims or demands made by any person against the Bank in consequence of the Bank having acted in accordance with an Instruction.

3.31 يقوم العميل بتعويض البنك ويستمر في إبقاء البنك معوضاً بالكامل عن أي مطالبات أو مطالب يقدمها أي شخص ضد البنك نتيجة قيام البنك بالتصرف بناءً على التعليمات.

31.4 The Client may make a request for products, services and facilities that the Client wishes to avail through iBusiness which includes, but is not limited to, transfers, telegraphic transfers, cheques, direct debit, payroll and other provided services initiated on third party websites. The processing of such requests, below the limits set out by the client, shall be at the discretion of the Bank.

4.31 يجوز للعميل أن يتقدم بطلب الحصول على المنتجات والخدمات والتسهيلات التي يرغب العميل في الاستفادة منها من خلال أي بيزنس والتي تشمل، على سبيل المثال لا الحصر، التحويلات، والتحويلات البرقية، والشيكات، والخصم المباشر وكشوف المرتبات والخدمات المقدمة الأخرى التي تم إطلاقها على مواقع الأطراف الثالثة. وتجري معالجة هذه الطلبات، بما يقل عن الحدود التي وضعها العميل، بناءً على تقدير البنك.

31.5	The Client is liable for losses resulting from Unauthorised Transactions:	5.31	يكون العميل مسؤولاً عن الخسائر الناتجة عن المعاملات غير المصرح بها:
31.6	where the Bank can prove on the balance of probability that the Client contributed to the losses through their fraud or their contravention of the security requirements in clause 31, the Client is liable for the actual losses which occur before the Bank is notified that the user ID has been misused, lost or stolen; and	6.31	في الحالات التي يمكن فيها للبنك أن يثبت استناداً إلى احتمال معقول أن العميل قد ساهم في الخسائر من خلال احتياله أو مخالفته لمتطلبات الأمن المنصوص عليها في البند 31، يكون العميل مسؤولاً عن الخسائر الفعلية التي تحدث قبل إخطار البنك بأن مُعرّف المستخدم قد تمت إساءة استخدامه، أو تعرض للفقدان أو السرقة؛ و
31.7	where the Bank can prove on the balance of probability that the Client contributed to losses resulting from Unauthorised Transactions because the Client unreasonably delayed notifying the Bank after becoming aware of the misuse, loss or theft of the User ID, in which case the Client will then be liable for the actual losses that occurred between the time the Client became aware and when the Bank was actually notified.	7.31	إذا كان يمكن للبنك أن يثبت استناداً إلى احتمال معقول أن العميل قد ساهم في الخسائر الناتجة عن المعاملات غير المصرح بها لأن العميل قد تأخر بشكل غير معقول في إخطار البنك بعد أن أصبح على علم بإساءة استخدام مُعرّف المستخدم، أو فقدانه أو سرقة، سيكون العميل في هذه الحالة إذن مسؤولاً عن الخسائر الفعلية التي حدثت بين الوقت الذي علم فيه العميل بذلك ووقت إخطار البنك بالفعل.
31.8	The Client is not liable for losses resulting from Unauthorised Transactions in the following circumstances:	8.31	لا يكون العميل مسؤولاً عن الخسائر الناتجة عن المعاملات غير المصرح بها في الحالات التالية:
31.8.1	before receipt by the Client of the relevant User ID and Password ;	1.8.31	قبل أن يستلم العميل مُعرّف المستخدم وكلمة المرور ذوي الصلة؛
31.8.2	after the Client has notified the Bank that the relevant User ID and Password has been misused, lost or stolen or become known to someone other than a User;	2.8.31	بعد أن يقوم العميل بإخطار البنك بأنه قد تمت إساءة استخدام مُعرّف المستخدم وكلمة المرور ذوي الصلة، أو فقدهما، أو سرقتهما، أو أصبحا معروفين لشخص آخر غير المستخدم؛
31.8.3	to the extent the loss is caused by the Bank 's fraudulent, willful or negligent acts or omissions; or	3.8.31	إلى الحد الذي تكون فيه الخسارة ناجمة عن أفعال أو أوجه إغفال تتطوي على احتيال، أو إهمال أو متعمدة؛ أو
31.8.4	that is caused by the same Transaction being incorrectly debited more than once.	4.8.31	التي تنشأ نظراً لخصم المعاملة نفسها بشكل غير صحيح أكثر من مرة.
31.9	The Client shall not:	9.31	لا يتعين على العميل أن:
31.9.1	use the Services in a way or for a purpose not authorised or intended by the Bank.	1.9.31	يستخدم الخدمات بشكلٍ أو لغرضٍ غير مصرح به أو لم يكن مقصوداً من البنك.
31.9.2	use the Services in contravention of any applicable law or regulation.	2.9.31	يستخدم الخدمات بشكلٍ يتعارض مع أي قانونٍ أو لائحةٍ معمول بها.
31.9.3	use the Services other than for your or your Affiliates' business purposes;	3.9.31	يستخدم الخدمات لأغراض أخرى غير أغراض أعمالك التجارية أو الأعمال التجارية للشركات التابعة لك.
31.9.4	permit any third party to use the Services or seek to gain or permit any third party to gain unauthorised access to any system or network of the Bank	4.9.31	يسمح لأي طرف ثالث بأن يستخدم الخدمات أو يسعى للحصول على كسب أو يسمح لأي طرف ثالث بالوصول غير المصرح به إلى أي نظام أو شبكة خاصة بالبنك.
31.9.5	Transmit or upload any material that contains viruses, Trojan horses, worms, time bombs or any other harmful programs which may interfere with or disrupt the Services or any network connected thereto.	5.9.31	يقوم بإرسال أو تحميل أي مادة تحتوي على فيروسات، أو أحصنة طروادة، أو ديدان، أو قنابل زمنية أو أي برامج ضارة أخرى قد تتدخل في أو تقوم بتعطيل الخدمات أو أي شبكة متصلة بها.
31.10	The Client shall immediately contact the Bank if the Client suspects or becomes aware of:	10.31	يلتزم العميل بالاتصال بالبنك على الفور إذا اشتبه العميل أو أصبح على علم بما يلي:
31.10.1	Any failure of any part of the Services.	1.10.31	أي فشل في أي جزءٍ من الخدمات؛
31.10.2	Any error in any part of the Services.	2.10.31	أي خطأ في أي جزءٍ من الخدمات؛ و
31.10.3	Any error affecting any data accessible through the Services; and/or any programming error or defect or corruption of any part of the Services, and the Client shall promptly assist the Bank in implementing any necessary remedial steps.	3.10.31	أي خطأ يؤثر على أي بيانات يمكن الوصول إليها من خلال الخدمات؛ و/أو أي خطأ برمجي أو عيب أو فساد في أي جزءٍ من الخدمات، ويتعين على العميل مساعدة البنك على الفور في تنفيذ أي خطوات تصحيحية ضرورية.



- 31.10.4 The Bank shall not be responsible for any decisions and the impact of such decisions arising out the utilization of the Reports on Client's business and financials.
- 31.11 The Client and its Sub Account Companies understand that they are responsible for any income, withholding, value-added or any other taxes imposed upon them by any jurisdiction, government or regulatory entity whether or not such taxes are a result of the Client and its Sub Account Companies' usage of the Service. The Client agrees to indemnify and otherwise hold harmless the Bank for the payment of such taxes, related interest, penalties and otherwise.
- 31.12 The Client and its Sub Account Companies understand that they are responsible for keeping abreast of and abiding by any rules, laws, policies or any such regulations imposed upon them by any jurisdiction, government or regulatory entity in respect of or related to the movement of funds between related companies such as, but is not limited to, any requirement to practice arms-length lending; the calculation, payment and monitoring of any interest related thereto; or any regulatory, financial or fiduciary reporting.
- (a) whether or not such movement of funds between them is a result of usage of the Service.
- 31.13 The Client agrees to indemnify and otherwise hold harmless the Bank for the payment of such taxes, related interest, penalties and otherwise, as result of the Client and its Sub Account Companies' usage of the Service. The Client agrees to indemnify and otherwise hold harmless the Bank for the payment of such taxes, related interest, penalties and otherwise.
- 31.14 The Client and its Sub Account Companies understand and undertake to seek independent legal advice in respect of any taxes, rules and regulations concerning the movement of funds between related companies. The Client and its Sub Account Companies agree and understand that the Bank shall not be responsible or liable to provide such legal or tax advice to the Client and its Sub Account Companies.
- 31.15 Requesting for liability and No Liability letter, audit confirmation, eStatement, with the Bank, the client authorizes and agrees to the Bank (and its Affiliates on its behalf) making enquiries and obtaining any credit references, account statements or other relevant information about the client from any financial institution, regulatory body, any credit reference agency/bureau (including Al Etihad Credit Bureau and the Central Bank) and/or from any other source that the Bank considers necessary in order to verify the information provided by the client and to assess the client's ability to meet my commitments, without taking my additional consent.
- 31.16 The client acknowledges and agrees that the Bank reserves the right to reject the request(s) made in this request in its absolute discretion and is not required to provide reasons for such rejection.
- 31.17 By approving such requests, the client agrees to continue to be bound by:
- 4.10.31 لن يكون البنك مسؤولاً عن أي قرارات وتأثير هذه القرارات نتيجة استخدام التقارير المتعلقة بأعمال العميل وبياناته المالية.
- 11.31 يدرك العميل وشركات الحساب الفرعي التابعة له أنهم مسؤولون عن أي ضريبة على الدخل، أو ضريبة اقتطاع، أو ضريبة قيمة مضافة أو أي ضرائب أخرى مفروضة عليهم من قبل أي دائرة اختصاص قضائي، أو جهة حكومية أو تنظيمية سواء كانت هذه الضرائب ناتجة عن قيام العميل وشركات الحساب الفرعي التابعة له باستخدام الخدمة أم لا. ويوافق العميل على تعويض البنك وابقائه بمنأى عن سداد هذه الضرائب، والفوائد ذات العلاقة، والغرامات وغير ذلك.
- 12.31 يدرك العميل وشركات الحساب الفرعي التابعة له أنهم مسؤولون عن الوقوف على الالتزام بأي قواعد، أو قوانين، أو سياسات أو أي لوائح من هذا القبيل مفروضة عليه من قبل أي دائرة اختصاص قضائي، أو جهة حكومية أو تنظيمية فيما يخص أو يتعلق بحركة الأموال بين الشركات ذات العلاقة بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي متطلبات بممارسة الإقراض على أساس تجاري صرف؛ أو حساب، ودفع ومراقبة أي فائدة ذات علاقة بذلك؛ أو رفع أي تقارير تنظيمية أو مالية أو ائتمانية.
- (أ) سواء كانت حركة الأموال هذه فيما بينهم نتيجة لاستخدام الخدمة أم لا.
- 13.31 يوافق العميل على تعويض البنك وابقائه بمنأى عن سداد هذه الضرائب، والفوائد ذات العلاقة، والغرامات وغير ذلك، نتيجة استخدام العميل وشركات الحساب الفرعية التابعة له للخدمة. ويوافق العميل على تعويض البنك وابقائه بمنأى عن سداد هذه الضرائب، والفوائد ذات العلاقة، والغرامات وغير ذلك.
- 14.31 يدرك العميل وشركات الحساب الفرعي التابعة له ويتعهدون بالحصول على مشورة قانونية مستقلة فيما يتعلق بأي ضرائب، وقواعد ولوائح تتعلق بحركة الأموال بين الشركات ذات العلاقة. ويوافق العميل وشركات الحساب الفرعي التابعة له ويدركون أن البنك لن يكون مسؤولاً أو ملزماً بتقديم مثل هذه المشورة القانونية أو الضريبية للعميل وشركات الحساب الفرعي التابعة له.
- 15.31 عند طلب خطاب المديونية وعدم المديونية، وتأكيد التدقيق وكشف الحساب الإلكتروني، لدى البنك، يصرح العميل ويوافق على قيام البنك (والشركات التابعة له بالنيابة عنه) بإجراء استفسارات والحصول على أي مراجع ائتمانية، أو كشوف حساب أو معلومات أخرى ذات صلة بالعمل من أي مؤسسة مالية، و/أو هيئة تنظيمية مالية، و/أو أي وكالة / مكتب مرجعي ائتماني (بما في ذلك شركة الاتحاد للمعلومات الائتمانية والمصرف المركزي) و/أو من أي مصدر آخر يعتبره البنك ضرورياً للتحقق من المعلومات المقدمة من العميل وتقييم قدرة العميل على الوفاء بالتزاماتي، دون الحصول على موافقتي الإضافية.
- 16.31 يقر العميل ويوافق على أن البنك يحتفظ بالحق في رفض الطلب (الطلبات) المقدم (المقدمة) في هذا الطلب بناءً على تقديره المطلق وهو غير ملزم بتقديم أسباب لهذا الرفض.
- 17.31 من خلال الموافقة على هذه الطلبات، يوافق العميل على الاستمرار في الالتزام بما يلي:

- (أ) جميع العروض المصرفية التي يقدمها البنك؛
- (ب) الشروط والأحكام الخاصة بالحساب، والتي تم تضمينها في هذه الوثيقة بالإحالة والمتاحة في قسم الشروط والأحكام الذي يتم التزويد به في وقت فتح الحساب.
- (a) for all the Bank Offerings offered by the Bank ,
- (b) the Terms and Conditions for the Account, which are incorporated herein by reference and available on the Terms and Conditions section provided at the time of account opening.

32.	Termination	الإنهاء	32.
32.1	the Bank may, in its absolute discretion, suspend or terminate the Client's use of the Service in whole or in part at any time with immediate effect without prior notification to the Client, including (without limitation) where it determines that it is necessary in order to protect the security of the Service or the interests of the Bank . In all other circumstances, the Bank must give the client at least thirty (30) days' prior written notice of any suspension or termination of the Client's use of the IBusiness Service.	يجوز للبنك، بناءً على تقديره المطلق، تعليق أو إنهاء استخدام العميل للخدمة بشكل كامل أو جزئي في أي وقت مع النفاذ الفوري دون إخطار مسبق إلى العميل، بما في ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عندما يُقرر أن ذلك ضروري في سبيل حماية أمن الخدمة أو مصالح البنك. وفي جميع الأحوال الأخرى، يجب على البنك إعطاء العميل إشعاراً كتابياً قبل ما لا يقل عن ثلاثين (30) يوماً بأي تعليق أو إنهاء لاستخدام العميل لخدمة أي بيزنس.	1.32
32.2	The Client may terminate the Client's use of the Service by written notice of termination to the Bank . Such termination:	يجوز للعميل أن ينهي استخدام العميل للخدمة بموجب إشعار كتابي بالإنهاء إلى البنك. هذا الإنهاء:	2.32
32.2.1	notwithstanding clause 32, will not be effective unless the notice of termination is actually received by the Bank at the address specified in clause 35;	على الرغم من البند 32، لن يكون ساري المفعول ما لم يتم استلام إشعار الإنهاء بالفعل من قبل البنك على العنوان المحدد في البند 35؛	1.2.32
32.2.2	will take effect from 5 pm Dubai time on the Business Day after the day on which the Bank actually receives notice of termination; and	سيسري مفعوله اعتباراً من الساعة 5 مساءً بتوقيت دبي في يوم العمل بعد اليوم الذي يتلقى فيه البنك بالفعل إشعار الإنهاء؛ و	2.2.32
32.2.3	will not affect any obligations incurred by the Client in respect of use of the Service prior to termination.	لن يؤثر على أي التزامات يتحملها العميل فيما يتعلق باستخدام الخدمة قبل الإنهاء.	3.2.32
32.3	All moneys due and owing to the Bank in connection with the Service, if not already due and payable, will immediately become due and payable upon the date that the Bank actually receives notice of termination.	إن جميع الأموال المستحقة وواجبة السداد للبنك فيما يتعلق بالخدمة، إذا لم تكن من قبل مستحقة وواجبة الدفع، ستصبح على الفور مستحقة وواجبة الدفع في التاريخ الذي يتلقى فيه البنك بالفعل إشعار الإنهاء.	3.32

33.	Variations	التغييرات	33.
33.1	These terms and conditions may be altered, amended or added to by the Bank by giving at least 7 days' notice. However before implementing these changes the Client will be given advance intimation of such changes to the agreement.	يجوز تغيير هذه الشروط والأحكام أو تعديلها أو الإضافة إليها من قبل البنك عن طريق إعطاء إشعار مسبق بـ 7 أيام على الأقل. ومع ذلك، قبل تنفيذ هذه التغييرات، سيتم إخطار العميل مسبقاً بهذه التغييرات في الاتفاقية.	1.33
33.2	the Bank has the right, in its sole discretion, to change or cancel any of the services that comprise the Service.	يجوز للبنك، بناءً على تقديره الخاص، تغيير أي من الخدمات التي تتألف منها الخدمة أو إلغاؤها.	2.33

34.	Assignment	التنازل	34.
34.1	The Client must not in any way assign or transfer to any other person any of the Client's rights and interests under these terms and conditions.	لا يجب على العميل بأي شكل من الأشكال التنازل عن أو تحويل حقوق العميل ومصالحه بموجب هذه الشروط والأحكام إلى أي شخص آخر.	1.34
34.2	the Bank may assign any of its rights and interests under these terms and conditions without the Client's consent.	يجوز للبنك التنازل عن أي من حقوقه ومصالحه بموجب هذه الشروط والأحكام دون موافقة العميل.	2.34

35. Notices	الإشعارات 35.
35.1 A Notice given by the Bank to the Client will be deemed to be duly given or made:	1.35 إن أي إشعار يمنحه البنك إلى العميل سوف يعتبر على أنه قد مُنح أو تمّ حسب الأصول:
35.1.1 if it is:	1.1.35 إذا:
35.1.1.1 in writing signed by an authorised officer of the Bank ; and	1.1.1.35 كان مكتوباً وموقعاً من قبل أحد المسؤولين المفوضين للبنك؛ و
35.1.1.2 left at the address of the first-named party in the Application Form, sent by courier, sent by prepaid ordinary post (airmail if posted in or from a place outside Dubai) to that party's address, or sent by facsimile to that party's facsimile number; or	2.1.1.35 تُرك في عنوان الطرف الذي يرد اسمه أولاً في نموذج الطلب، أو أُرسِل بالبريد السريع، أو أُرسِل بالبريد العادي المدفوع مقدماً (البريد الجوي إن أُرسِل في أو من مكان خارج دبي) إلى عنوان ذلك الطرف، أو أُرسِل بالفاكس إلى رقم فاكس ذلك الطرف؛ أو
35.1.2 if it is given or made electronically from the Bank to the Client via the Service, provided that any Notice given pursuant to Clause 38 may not be given or made electronically.	2.1.35 إذا مُنح أو تمّ إلكترونياً من البنك إلى العميل عبر الخدمة، شريطة أنه لا يجوز منح أو إصدار أي إشعار ممنوح وفقاً للبند 38 إلكترونياً.
35.2 A notice given by the Client to the Bank (at the below given address) will be deemed to be duly given or made if it is:	2.35 إن أي إشعار يمنحه العميل إلى البنك (على العنوان المذكور أدناه) سوف يعتبر على أنه قد مُنح أو تمّ حسب الأصول إذا:
35.2.1 in writing signed by the Client; and	1.2.35 كان مكتوباً وموقعاً من قبل العميل؛ و
35.2.2 left at the Bank 's address, sent by courier, sent by prepaid ordinary post (airmail if posted in or from a place outside Dubai) to the Bank 's address, or sent by facsimile to the Bank 's facsimile number.	2.2.35 تُرك في عنوان البنك، أو أُرسِل بالبريد السريع، أو أُرسِل بالبريد العادي المدفوع مقدماً (البريد الجوي إن أُرسِل في أو من مكان خارج دبي) إلى عنوان البنك، أو أُرسِل بالفاكس إلى رقم فاكس البنك.
<b>Bank Address:</b>	
Commercial Bank of Dubai	بنك دبي التجاري
P. O. Box: 2668	ص. ب: 2668
Dubai, U.A.E.	دبي، الإمارات العربية المتحدة
35.2.3 A posted letter or facsimile is taken to be received:	3.2.35 يعتبر أي خطاب مرسل بالبريد أو خطاب فاكس على أنه استلم:
35.2.4 In the case of a letter sent by courier, on the day of the courier's signed receipt or, if such day is not a Business Day, on the following Business Day.	4.2.35 في حالة إرسال خطاب عن طريق البريد السريع، في يوم الإيصال الموقع من مندوب شركة التوصيل أو، إذا كان ذلك اليوم لا يصادف يوم عمل، في يوم العمل التالي.
35.2.5 in the case of a posted letter, on the third (seventh, if posted to or from a place outside Dubai) day after posting; and	5.2.35 في حالة إرسال خطاب مرسل بالبريد العادي، في اليوم الثالث (اليوم السابع، إذا تم إرساله إلى أو من مكان خارج دبي) بعد الإرسال؛ و
35.2.6 in the case of a facsimile, on production of a transmission report by the machine from which the facsimile was sent which indicates that the facsimile was sent in its entirety to the facsimile number of the recipient.	6.2.35 في حالة الفاكس، عند إعداد تقرير إرسال بواسطة الجهاز الذي تم إرسال الفاكس منه والذي يشير إلى أن الفاكس قد أُرسِل بأكمله إلى رقم فاكس الطرف المستلم.
35.3. A Notice delivered in accordance with clause 35.1.2 is:	3.35 الإشعار الذي يُرسل وفقاً للبند 35.1.2:
(a) deemed to be received when it enters the Client's computer and is effective when received even if no person is aware of its receipt (provided that if such Notice is received on a day which is not a Business Day it will be deemed received on the next Business Day); and	(أ) يُعتبر قد تم استلامه إذا دخل إلى الحاسوب الخاص بالعميل ويكون سارياً عند استلامه حتى لو لم يكن أي شخص على علم باستلامه (شريطة أنه في حال استلام هذا الإشعار في أي يوم بخلاف أيام العمل، فإنه يُعد قد تم استلامه في يوم العمل التالي)، و
(b) to be sent from the Bank 's place of business and is deemed to be received at the Client's place of business.	(ب) يتم إرساله من مقر العمل الخاص بالبنك ويعتبر قد تم استلامه في مقر العمل الخاص بالعميل.

<b>36. Relationship of the Parties</b>	<b>36. العلاقة بين الطرفين</b>
--	--------------------------------

- Except as expressly provided in this agreement: باستثناء ما تنص عليه هذه الاتفاقية صراحة:
- (a) nothing in this agreement is intended to constitute a fiduciary relationship or an agency, partnership or trust; and  
(b) no party has authority to bind the other party.
- (أ) لا شيء في هذه الاتفاقية يُقصد به أن يُشكّل علاقة ائتمانية أو وكالة أو شراكة أو ائتماناً، و  
(ب) لا يملك أي طرف صلاحية إلزام الطرف الآخر.

<b>37. Severability</b>	<b>37. فصل الأحكام</b>
-------------------------	------------------------

Any term of this agreement that is wholly or partially void or unenforceable is severed to the extent that it is void or unenforceable. The validity or enforceability of the remainder of this agreement is not affected.

يتم فصل أي بند من بنود هذه الاتفاقية يكون باطلاً أو غير قابل للتنفيذ بشكل كامل أو جزئي إلى المدى الذي يكون فيه باطلاً أو غير قابٍ للتنفيذ. ولا يتأثر نفاذ أو قابلية تنفيذ ما تبقى من هذه الاتفاقية.

<b>38. Counterparts</b>	<b>38. النسخ المتطابقة</b>
-------------------------	----------------------------

This agreement shall be deemed enforceable and binding for all parties as long as the Client represented by an authorized signatory with enough powers confirms its intention to enter into this Agreement by an indoubtable electronic confirmation. Such electronic confirmation will have the same validity of a hard copy signed by the parties, who hereby waive to claim the enforceability of such electronic acceptance.

تعتبر هذه الاتفاقية قابلةً للتنفيذ وملزمةً لجميع الأطراف طالما يؤكد العميل الذي يمثله شخص مُفوض بالتوقيع لديه صلاحيات كافيةً رغبته في الدخول في هذه الاتفاقية عن طريق تأكيد إلكتروني غير مشكوك فيه. وسيكون لهذا التأكيد الإلكتروني نفس صلاحية النسخة المطبوعة الموقعة من الطرفين، اللذين يتنازلان بموجبه عن المطالبة بوجوب إنفاذ هذا القبول الإلكتروني.

<b>39. Governing Law</b>	<b>39. القانون الحاكم</b>
--------------------------	---------------------------

These terms and conditions shall be governed by and interpreted according to the law of the United Arab Emirates and each of the parties submits to the jurisdiction of the courts of the United Arab Emirates.

تخضع هذه الشروط والأحكام وتُفسّر وفقاً لقانون دولة الإمارات العربية المتحدة ويخضع كل طرفٍ من الطرفين للاختصاص القضائي لمحاكم دولة الإمارات العربية المتحدة.

<b>40. Entire Agreement</b>	<b>40. الاتفاق الكامل</b>
-----------------------------	---------------------------

The approved Application Form, any approved Additions/Amendment Request Forms and these terms and conditions are the entire agreement between the Client and the Bank in respect, and all other terms, undertakings and warranties are excluded.

يشكل نموذج الطلب المعتمد، وأي نماذج طلب إضافات / تعديل معتمدة وهذه الشروط والأحكام الاتفاق الكامل بين العميل والبنك فيما يتعلق، ويتم استبعاد جميع الشروط والتعهدات والضمانات الأخرى.





